



Survive, Rescue, Preserve –

Keeping Aquariums and Terrariums in the Twelve Years of Fascism (The Aquarium Hobby during Hitler's Reign 1933-1945 in Gotha)

by Hajo Herrmann

Although I am about to describe the darkest years of German history — and with them the darkest years for the aquarists and terrarists of Germany, and especially of Gotha — I would like to begin with something affirmative, something that connects directly to the previous part of this series. In the first half of the 1930s, the outdoor vivarium truly gathered momentum. Across many German cities, associations established and maintained open-air facilities¹, as well as small greenhouse complexes. Most of these installations were open to the public. They brought joy not only to those who operated them, but also satisfied the thirst for knowledge of many interested visitors — particularly young people.

Thus Karl Baake of Magdeburg wrote in 1933 in the *Wochenschrift für Aquarien- und Terrarienkunde*: “In the outdoor movement of our associations for aquarium and terrarium science, a transformation has recently taken place. Whereas only a few years ago *Freianlagen*² were generally understood merely as feeding ponds that had been created or leased in order to provide members — especially in large cities — with reliable and convenient access to the necessary food for their fish, one now increasingly proceeds to transform these feeding ponds into true *Freianlagen*. The grounds are expanded through the lease or purchase of adjoining property, or entirely new land at the edge of the city is acquired. The whole is then landscaped horticulturally, and new ponds for display purposes are created. Through the work of the associations, there emerges something akin to a small botanical and zoological garden, in which often rare native plants find a place of cultivation and numerous small creatures of the immediate homeland are preserved. The entire installation is not intended solely for members, but is made accessible to the public. The value of such a facility — particularly for schools, but also for adults who possess a sense and understanding for the living beings of nature — can scarcely be overestimated. Here, the associations render a substantial contribution to popular scientific education and make broad circles of the population more receptive to the practical nature conservation than all legislative provisions of the state...” It is evident that Gotha, with its three outdoor open-air facilities, had assumed an important exemplary role.

Author's Note¹: Open-air facilities were hobbyist-operated outdoor enclosures for their animals, which were nevertheless open to the public.

Author's Note²: *Freianlagen* were open-air facilities but small and mostly filled with cold blooded animals.

Vogelschutz in den Freilandanlagen unserer Vereine

Von Karl Baake, Magdeburg

In der Freilandanlagenbewegung unserer Vereine für Aquarien- und Terrarienkunde hat in jüngster Zeit eine Wandlung eingesetzt. Während man noch vor wenigen Jahren unter Freilandanlagen gewöhnlich nur Futtertümpel verstand, die angelegt oder gepachtet waren, um den Vereinsmitgliedern, besonders in der Großstadt, sicher und möglichst bequem das nötige Futter für ihre Fische zu verschaffen, so geht man jetzt immer mehr dazu über, diese Futtertümpel in wirkliche Freilandanlagen umzugestalten. Man erweitert die Anlage durch Zupachtung oder Kauf von angrenzendem Gelände, oder man sucht neues Gebiet an der Grenze der Stadt zu erwerben. Das Ganze wird dann gärtnerisch ausgestaltet und neue Tümpel zu Schauzwecken werden angelegt. Es entsteht durch die Arbeit der Vereine gleichsam ein kleiner botanischer und zoologischer Garten, in dem oft seltene einheimische Pflanzen eine Pflegestätte finden und zahlreiches Kleingetier der engeren Heimat gehalten wird. Die ganze Anlage ist nicht bloß für die Vereinsmitglieder da, sondern wird der Öffentlichkeit zugänglich gemacht. Der Wert einer solchen Anlage ist besonders für Schulen, aber auch für Erwachsene, die Sinn und Verständnis für die Lebewesen der Natur haben, gar nicht hoch genug zu schätzen. Die Vereine leisten hier ein großes Stück naturwissenschaftlicher Volksaufklärung und machen weite Volkskreise dem praktischen Naturschutz empfänglicher als alle gesetzlichen Bestimmungen des Staates mit einem „Du sollst“ und „Du sollst nicht“ es überhaupt je vermögen. Gerade die Städte sollten derartige Unternehmen durch pachtfreie Hergabe von städtischem Brachgelände, von Gebüsch und Sträuchern, durch leihweise Überlassung von Geräten unterstützen. Daß in unseren Vereinen noch ein hoher Idealismus und große Arbeitsfreudigkeit vorhanden sind zur Herstellung solcher Anlagen, habe ich als Vorsitzender des Gauces bei zwei meiner Vereine mit eigenen Augen wahrnehmen können. Der „Verein der Aquarien- und Terrarienfrennde“ zu Halberstadt schuf in äußerst mühseliger, fast 1 Jahr dauernder Arbeit eine Freilandanlage in der Größe von etwa 1 Morgen. Bei der offiziellen Einweihungsfeier, bei der sämtliche städtische Behörden und Behörden des Kreises vertreten waren, konnte ich dem Verein im Namen des Gauces und Verbandes mit gutem Gewissen den Dank aussprechen

Lebe
Kuch
habe
dara
habe
heur
von
Aufsc
logisc
Röhr:
„Drei
Flugk
2000
absuc
so ste
an die
selben
davon
Es ist
Schrek
eine n

Es
sache,
mehr u
schiede
Natur,
können
Waldbe
Änderu
gebiete
dern du
stämme
Hecken
verschw
Und da
Arten v
selbst.
Wohnun
Feinden
anderes
Sängern
den unte
glichen v
Feinden
wurden
ganz nat
Leben las
noch gefa
In Südeu

Schaubecken für die Freilandanlage

Mit 2 Abbildungen

Von jeher wird es als Übelstand betrachtet, daß in den Zementteichen, mit Ausnahme der roten Gold- und Schleierfische, für die Laienbesucher, Schulen usw. keine Fische sichtbar sind. Es empfiehlt sich daher die Anlage einiger Schaubecken, die, drei Seiten aus Zement, die vierte Seite mit einer Scheibe versehen, in den Erdboden eingelassen werden und von einem ausgeschauelten Gange aus zu betrachten sind. Unser Verein legte in diesem Jahre einige Becken an,

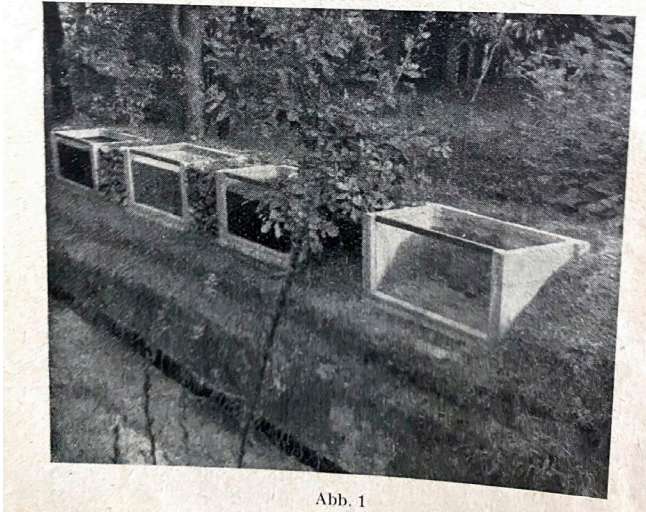


Abb. 1

A 1933 contribution in the *Wochenschrift* titled "Schaubecken für die Freilandanlage" (Display tank for the outdoor facility) describing the outdoor installation in Forst (Lausitz).

Wochenschrift für Aquarien- und Terrarienkunde



Abb. 2

die (nach Arten getrennt) mit Makropoden, roten Tetras, Scheibenbarschen und Stichlingen besetzt wurden und ungeteilten Beifall der Besucher fanden. Wir stellten die Becken in einer Größe von 1 m Länge zu 50 cm Tiefe und 50 cm Höhe her und bezogen die Winkeleisenrahmen (35 × 35 : 3½ mm), menniggründiert, mit eingekitteten Vitreaschaufensterglas-scheiben, etwa 6 bis 7 mm stark, für 8,50 Mk. das Stück franko Forst von der Firma Albert Frank, Speyer a. Rh. Besser als alle Erklärungen veranschaulichen die beiden Abbildungen die Aufstellung der Becken, deren Zusammensetzung der Seitenwände einzig etwas Schwierigkeiten macht.

Verein der Aquarien- und Terrarienfunde Forst (Lausitz)

This article documents the concrete aquariums with steel-frame viewing panes typical of that era. The text describes tanks stocked with macropods, red tetras, discus fish, and sticklebacks. The tanks were 1 m (39 inches) length to 50 cm (19.5 inch) depth and 50 cm (19.5 inch) height and obtained angle iron frames (35 x 35: 312 mm), primed with red lead, with puttied display window panes made of plate glass, about 6 to 7 mm thick.

In the issues of the *Wochenschrift* from 1930 to 1933, one finds numerous contributions from various cities and regions of Germany describing newly established or upgraded Freianlagen. The Verein der Aquarien- und Terrarienfunde in Forst (Lausitz), for example, presented concrete display aquariums newly integrated into its Freianlage for paradise fishes, red tetras, Blackbanded Sunfishes, and sticklebacks. The viewing panes were set into angle-iron frames — a method borrowed from the classic steel-frame aquarium construction of that era. Goldfish and their veil varieties, however, were presented — here as in most Freianlagen — in concrete ponds, in keeping with their original selective breeding, which visually favored the top view. The Gotha aquarium hobbyists, with their Danio grounds, had created what most resembled a small zoological garden. In 1933 the facility was adapted to the Einheitsziel prescribed by the political leadership of the NSDAP³, bearing at its entrance the sign: "Durch Einigkeit zum Ziel" - Through Unity to the Goal. What that goal might be, each person could decide for themselves. This sign can be understood as a metaphor for nearly all the activities of aquarists and terrarists that were kept as neutral and apolitical as possible — activities that outwardly conformed to Nazi terminology in order not to be extinguished, while inwardly continuing to indulge their natural-scientific interests.

Author's Note³: NSDAP stands for Nationalsozialistische Partei Deutschlands (National Socialist German Workers' Party), which was referred to as the Nazi Party for short.



At the very entrance to the Danio open-air facility in Gotha stood the slogan that rendered Gleichschaltung⁴ visible to all who passed through its gate: “Durch Einigkeit zum Ziel” — Through Unity to the Goal.

Author's Note⁴: Gleichschaltung means “bringing into line” or “synchronization” and was a commonly used to describe the Nazification of Germany.

In order to better understand the way the fascist leadership dealt with biological subjects, I would like to widen the lens and consider their broader view of people who concerned themselves with animals and plants. While scientists such as the behavioral biologist and later Nobel Prize laureate Konrad Lorenz, or the then leading fisheries biologist Wilhelm Schäperclaus, were promoted — to the extent that hobbyists were called upon in association journals to provide their captive-bred fish free of charge for research and thereby serve the scientific leadership of the Vaterland⁵ — others were not merely suppressed, but annihilated. Entire branches of animal physiology, along with many medical and pharmacological experiments, were criminalized by the Tierschutzgesetz⁶ issued on November 24, 1933 — remarkably early after the seizure of power by the NSDAP. Following its official enactment on February 2, 1934, and later intensified by additional ministerial decrees, this led to the persecution of scientists and laboratory assistants accused of animal cruelty and sent to Konzentrationslager⁷.

What lay behind these fascist views? It was the racial theory of the Nazis, which not only elevated the so-called Aryan race above all other human beings in the world, but also ranked most animals above the “inferior human races and groups” — Jews, Gypsies, Negroes, homosexuals, and Communists, in the terminology of the Third Reich. For the Nazis, it was essential to elevate animals legally above those people. What unspeakable consequences and horrific practices this produced I will address in a separate article comparing the Nazi treatment of humans and animals. From my personal perspective, one of the most troubling consequences of such entirely unscientific and inhumane doctrines — consequences that extend into our own present — are movements of vegetarians and vegans (Hitler, Himmler, Goebbels, and many other Nazi leaders were vegetarians; they could not bear to see or eat animals, though they could do so with human beings, replacing animals in physiological and pharmacological experiments with so-called inferior humans), as well as the equally misanthropic movement of animal rights activists, including criminally acting organizations such as PETA.

I also know — from my own lifetime in the DDR — the attempts to channel and control the vivaristic hobby. Political opposition was suspected everywhere. It had already been so in the Nazi era, only differently. The NSDAP had no use for religions, nor for liberal models of life such as those that, especially in the 1968 movement of the previous century, advanced into the center of society with alternative music, unconventional relationships, and a peaceful libertarian mindset. The conservative family image was the only accepted model of living. Housewives — naturally not employed, or at best only briefly in the armaments industry at the outbreak of war — were to care for the offspring whom the Führer intended to deploy as cannon fodder in the future. What, then, could have been more obvious than to integrate the aquaristic and terraristic hobby into this pseudo-idyll of German family life?

In January 1934, the Thuringian edition of the magazine *Mitteldeutsche Hausfrau* published an article entitled: “Natur im Heim. Ein Kapitel über Aquarien und wie man sie anlegt” (Nature in the home. A chapter about aquariums and how to set them up.) Was this already a “wink with the fence post” for the later war years? Were housewives to familiarize themselves with aquaristic subjects in the event that the husband had to go to the front? The practice of the 1940s confirmed this assumption in painful fashion. At the same time, love of homeland was cultivated. Germany does not possess landscapes as spectacular as Australia, East Africa, South China, or North America. But because the Aryan race was deemed the most valuable, its habitat, by logical extension, also had to be the finest and most beautiful. Thus emerged a Heimatkult that produced many excesses, driven above all by the Reichsminister and Reichsforstmeister Hermann Göring, one of the most powerful Nazis under Hitler.

Author's Note⁵: Vaterland means Fatherland

Author's Note⁶: Tierschutzgesetz were animal welfare laws

Author's Note⁷:Konzentrationslager were concentration camps

He was a passionate hunter in the old Germanic style. For this reason, he wished to have large wild cattle species that had been exterminated or nearly extinguished in previous years bred back into existence. He commissioned the Berlin zoo director Lutz Heck to recreate the aurochs, *Bos primigenius*, through selective breeding from primitive domestic cattle. In the territory around Bialowieza, conquered after the outbreak of war and today divided between Poland and Belarus, he intended to resettle not only the still wild European bison, *Bison bonasus*, but also the newly bred aurochs. And the dutiful German citizens were to familiarize themselves with the native fauna so that they might take pride in it. Thus the zoologist Ludwig Zukowsky — who had been director of the Berlin Zoo before the Nazi period and, after the war, was installed for several years by the DDR leadership as zoo director in Leipzig and even awarded a professorship — was commissioned to write a popular work, in keeping with the new concept of homeland, about the animal world of Germany. He titled it “Aus Wald und Flur” (From Forest to Field). Beginning in 1938, it was produced in enormous print runs — but not sold. Every smoker received it free of charge upon purchasing a specified number of cigarette packs from their tobacco dealer. With each new pack came a color photograph of an animal that had to be pasted into a designated place in the book. My grandfather was a smoker at the time. Smoking and collecting, he diligently completed several volumes of these books with their colored plates. Göring’s plan worked. Millions of German families became interested in, and well-read about, the nature of their homeland.

Mitteldeutsche

Hausfrau

Nr. 17 — 1933/34 25. Januar 1934

*Halleſche Hausfrau * Magdeburger Hausfrau * Erfurter-Thüringer Hausfrau * Braunschweiger Hausfrau*



Salzſtadt, die ſchöne Saalſtadt mit dem Roland, der „erſt“ 600 Jahre alt iſt
 Phot.: Köhler u. Seemann

Willy Stiewe:

Der Start ins Leben

Infolge der Ueberfüllung der deutschen Hochschulen sollen nur 15000 junge Menschen studieren. Diese Bestimmung gibt manchen Zukunftsplänen eine andere Richtung. Nachstehende Ausführungen möchten zur richtigen Berufsentscheidung beitragen

The magazine *Mitteldeutsche Hausfrau* (Central German Housewife) likewise published vivaristic articles.



Ein Blick ins Aquarium. Winter und Sommer grünen hier die Pflanzen, entnehmen dem Wasser die aufbauenden Stoffe und atmen Sauerstoff am Tage aus. So erhält sich diese biologische Welt zwischen den vier Glaswänden von selbst, und es bedarf nur ab und zu der Hand des Pflegers, um dieses Stück Tropenwelt in Ordnung zu halten

NATUR IM HEIM

Ein Kapitel über Aquarien und wie man sie anlegt

Gerade wenn draußen die Natur ruht, freuen wir uns ganz besonders über eine blühende Topfpflanze im Zimmer und daher pflegen wir so gern Spazinthen in den Zwischensfenstern, schaffen uns eine kleine Kakteenammlung an, um ein wenig lebendige Natur im Heim zu haben. Was aber wäre wohl geeigneter dazu als ein Aquarium mit frischen grünen Pflanzen, mit langsam dahin gleitenden roten und schwarzen Schnecken und stets munteren, bunten, tropischen Fischen. Heute sind die Zeiten vorbei, wo man in einer runden, die Ansicht verzerrenden Glocke den Goldfisch bei täglichem Wasserwechsel am Leben erhielt. Stattdessen hat die deutsche Aquariumindustrie schöne schmale Behälter geschaffen, die in jedes moderne Heim passen. Und man hat gelernt, das Aquarium biologisch einzurichten. Sauber ge-

waschener Sand bedeckt den Boden, ein paar faustgroße Steine schaffen Abwechslung, in Büscheln werden die Wasserpflanzen, wie Vallisneria, die Schraubenlilie, Taufensblatt, Wasserpest und Trugföhnen, eingeseht, und dann wird auf einen darüber gelegten Bogen Packpapier stubenwarmes Wasser bis zum Sand aufgegoßen. Eine Deckscheibe wird aufgelegt, ein paar haltbare Zimmerpflanzen gehören auf und neben das Aquarium und schließlich wird eine abgeblendete elektrische Lampe darauf angebracht, und fertig ist die ganze Einrichtung.

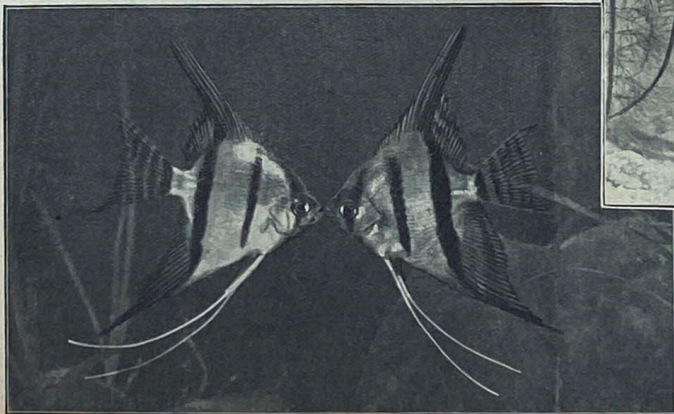
In Fischen gibt es Auswahl genug. Je nachdem, ob man den Behälter elektrisch mit geringen Stromkosten heizen will oder ob es nur im geheizten Zimmer einen hellen Fensterplatz hat, besetzt man das Aquarium mit exotischen Fischen,



Eheglück im Fischreich. Bei den nordamerikanischen Scheibenbarichen hat es Kinder gegeben. Tagelang wurden die Eier in einer Sandgrube sorgfältig behütet, bis die Jungen selbständig auf die Futterjude gehen konnten. Nun schwimmen sie mit ihren Eltern zusammen, bis sie sich später in alle Weiten zerstreuen

Aufnahmen: Paul Unger

Segeflößer im Kampf. Das Bild zeigt das Gegenteil vom Eheglück im Fischreich. Hier sind zwei Bewohner des Amazonas aneinander geraten und sechten eine Meinungsverschiedenheit aus. Es sind Nebenduhler, die erbittert um ihr Weibchen kämpfen



Housewives were given detailed instruction in the installation and proper care of aquariums.



A picture in aquarium. Winter and summer, the plants thrive here, extracting nutrients from the water and releasing oxygen during the day. Thus, this biological world between the four glass panes sustains itself, and it only occasionally requires the hand of the caretaker to keep this piece of tropical world in order.

NATURE AT HOME A chapter on aquariums and how to create them

Especially when nature rests outside, we particularly enjoy a blooming potted plant in the room, and we love to care for hyacinths in the double windows, create a small succulent collection for ourselves to have a little living nature at home. But what could be more suitable for this than an aquarium with fresh green plants, with slowly gliding red and black snails, and constantly cheerful, colorful, tropical fish. Today, times are over when the goldfish was kept alive in a round bowl, that obscures the view, with daily water changes. Instead, the German aquarium industry has created beautiful narrow containers that fit into every modern home. And one has learned to biologically set up the aquarium. Cleaned

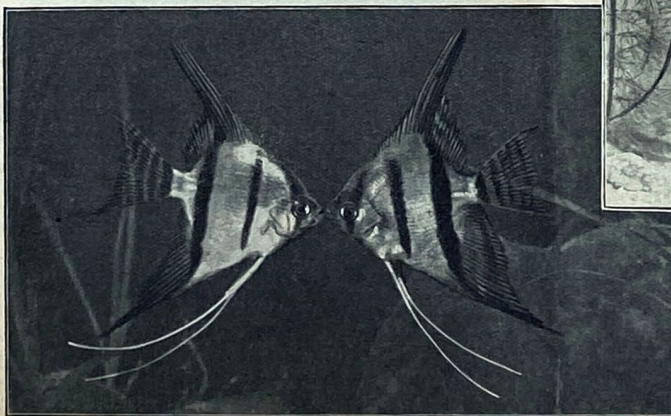
washed sand covers the bottom, a few fist-sized stones create variety, water plants, such as Vallisneria, the corkscrew Vallisneria, milfoil, elodea and false gold moss, are planted in bunches, and then lukewarm water is poured onto a cleanly placed sheet of blotting paper up to the sand. A cover plate is placed on top, a few durable houseplants belong on and next to the aquarium, and finally a shielded electric lamp is attached above it, and the whole setup is complete.

There is enough choice in fish. Depending on whether you want to heat the container electrically with low electricity costs, or whether it only has a bright window space in the heated room, you stock the aquarium with exotic fish,

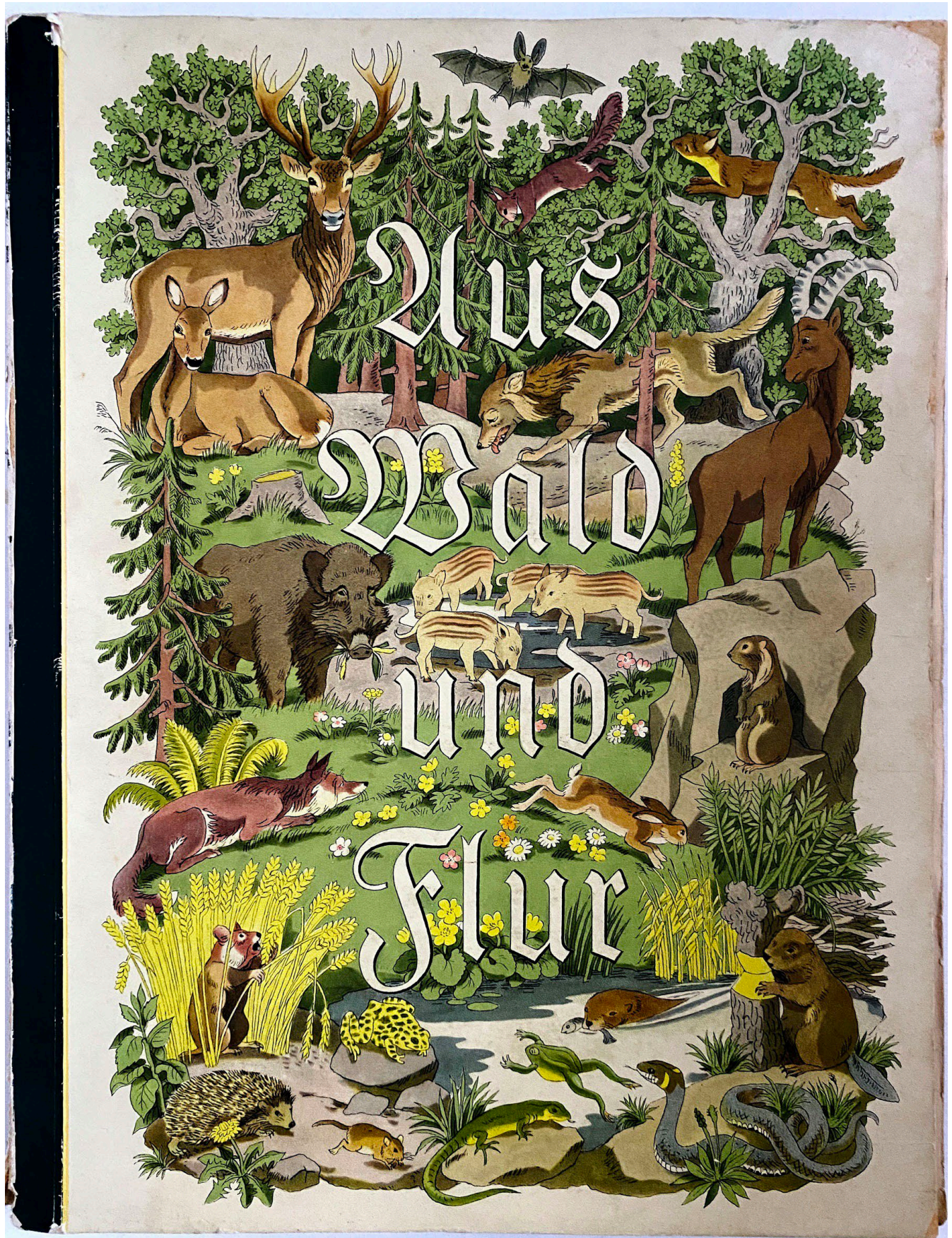


Happiness in the fish kingdom. The North American disc perch has had children. For days, the eggs were carefully protected in a sand pit until the young were able to go in search of food on their own. Now they swim together with their parents until they later scatter in all directions. Photos: Paul Unger

Angel fins in battle. The picture shows the opposite of happiness in the fish kingdom. Here, two inhabitants of the Amazon have clashed and are arguing over a difference of opinion. They are rivals who are bitterly fighting for their female.



Same article about installation and proper care of aquariums translated into English using notegpt.io.

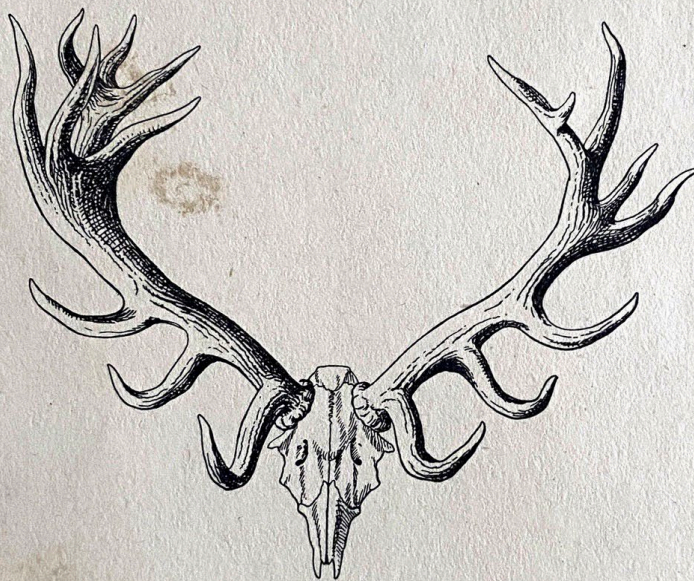


The book *Aus Wald und Flur* (From Forest and Field), like many other volumes glorifying the native homeland, was not sold in shops but financed through the sale of cigarettes.

Ludwig Zukowsky

Aus Wald und Flur

Tiere unserer Heimat



Herausgegeben vom Cigaretten-Bilderdienst Hamburg-Bahrenfeld

The text of this book was written by the former Berlin Zoo director Ludwig Zukowsky. The text on this page says:
"From Forest and Field, Animals of Our Homeland - Published by the Cigaretten-Bilderdienst Hamburg-Bahrenfeld"

Paul Baensch
Tiere hinter Glas

Ein Buch der Aquarien,
Terrarien und Insektarien [26b]

Mit 120 Abbildungen. Geschmackvoll gebunden RM 4,80

Ein Aquarium, Terrarium oder Insektarium sein eigen zu nennen, es zu betreiben und zu pflegen und seine Freude daran zu haben, ist der Wunsch vieler. Das Buch „Tiere hinter Glas“ will mit seinen Beschreibungen der heimischen und in Betracht kommenden ausländischen Tier- und Pflanzenwelt, mit baulichen Ratschlägen für die Behälter, mit Vorschlägen über Einrichtung und Haltung dem Anfänger wertvolle Hilfe leisten und dem Fortgeschrittenen neue Anregung und Förderung bieten. Wunder schöne lebensfrische Aufnahmen stellen die Verbindung her zwischen den im Text niedergelegten Grundsätzen und den Vorbildern in der Natur. Jeder, der Liebe zum Leben und Weben in der Natur empfindet, sollte dieses schöne Buch besitzen

Delhagen & Klasing in Bielefeld und Leipzig

In 1938, the father of the later founder of the Tetra works, Paul Baensch, published his book *Tiere hinter Glas* (Animals Behind Glass)

It was a matter with two sides. One might have rejoiced at such widespread enthusiasm for subjects drawn from nature and biology. Yet professional standards were often carelessly trimmed back. In the years leading up to the outbreak of the Second World War, a great deal was published — some serious, some scarcely usable. The father of the later founder of the Tetra-Werke Paul Baensch published in 1938 his aquarium book “*Tiere hinter Glas*,” (Animals Behind Glass) which dealt with aquariums, terrariums, and insectariums. Alongside the long-established vivaristic journals *Blätter* and *Wochenschrift*, there were also the *Zeitschrift für Aquarien- und Terrarienvereine*, the *Nachrichten für Aquarien- und Terrarienvereine*, and *Das Aquarium*, and *Die Fachzeitschrift des Naturfreundes*. Looking at the years from 1933 to early 1944 — after which almost no publications appeared due to the war — one can trace the development of the hobby. But one must know how to read between the lines. I learned that in the DDR, and I now attempt to apply those interpretive skills to the vivaristic publications of those years in an exemplary analytical and evaluative manner.

During the first year (1933) under NSDAP leadership, it became evident that a gradual “cleansing” of leadership positions within the associations took place — not only with the consent, but with the very practical support of the umbrella organization V.D.A., which at that time still bore (as it does again today) the name *Verband deutscher Vereine für Aquarien- und Terrarienkunde*. In the final December 1933 issue of the *Wochenschrift*, it still appeared under that name. At the same time, new so-called *Gauführer* were appointed to chair the regional groups (formerly and again today *VDA-Bezirke*), while the previous leaders were removed under explanations such as “he had to resign his office due to professional overwork.” Many of the dismissed chairmen were of Jewish descent or critical of the regime. Simultaneously, the sale of captive-bred aquarium fish was examined from a tax-law perspective and

Paul Baenich
Animals Behind Glass

Book on Aquariums, Terrariums, and
Insectariums [26b]

With 120 illustrations. Beautifully bound RM 4.80

To call an aquarium, terrarium, or insectarium one's own, to care for and maintain it, and to find joy in it, is the desire of many. The book "Animals Behind Glass" aims to provide valuable help to the beginner and offer new inspiration and challenges to the advanced enthusiast with its descriptions of the native and relevant foreign animal and plant world, with construction advice for the containers, and with suggestions on setup and maintenance. Wonderful, lifelike photos establish the connection between the principles laid down in the text and the role models in nature. Anyone who feels a love for life and movement in nature should own this beautiful book.

Dürhagen & Klasing in Bielefeld and Leipzig

Same book intro translated into English using notegpt.io.

finely regulated — which naturally brought restrictions for hobby breeders. Already in the first January issue of the Wochenschrift, the umbrella organization appeared under the new name “Reichsverband.” The unification of language, even down to nomenclature, progressed steadily. In 1938, all remaining umbrella organizations in Germany were integrated into the “Reichsbund Deutscher Vereine für Aquarien- und Terrarienkunde” and thus brought into Gleichschaltung. Membership numbers grew through the territories annexed to the German Reich by means of threat and coercion — Austria and Czechoslovakia. The staunchly party-conforming chairman (from 1938 onward, the term “Führer” was avoided again, since one did not wish to equate such a mundane occupation with household animals ideologically with SS leaders or “the” Führer himself) of the Reichsbund announced in the Wochenschrift in 1938, following the annexation, the “Anschluss des Sudetengaus,” thereby using for hobbyists the same terminology employed by the Nazi leadership for entire territories. He concluded with a hearty: “Heil Hitler! Dr. Kramer, Reichsbundleiter.”

Vereinsnachrichten

Unter Verantwortung
sehener Vereine

Verband deutscher Vereine für Aquarien- und Terrarienkunde E. V. (V. D. A.)

(W. Mohnke, Berlin-Steglitz, Jever Str. 17 a.)
Der Gauvorsitz des Gau 30 (Baden) ist in Karlsruhe a. R. Führer des Gau es ist der Vereinsführer der Gesellschaft der Aquarienfunde in Karlsruhe, Schott, Karlsruhe a. R., Schützstr. 92.

Der Gauführer des Gau 1 (Mark Brandenburg) mußte wegen beruflicher Arbeitsbelastung sein Amt niederlegen. Die Vereinsführung spricht auch an dieser Stelle Herrn Baumgärtel den Dank des Verbandes für seine jahrelangen Dienste im V. D. A. aus. Zum Gauführer des Gau 1 wurde Herr Loderstedt, Berlin W 50, Neue Ansbacherstr. 5 bestimmt. Herr Gau 1 ernannt. Die Vereinsführung bittet alle Gauvereine des Gau 1, auch dem neuen Gauführer treue Gefolgschaft zu leisten.

Zum Zwecke der Durchführung der Vereinbarung mit der herzustellenden Händlerschaft weist die Vereinsführung darauf hin, daß Klagen gegen Händler bei der Geschäftsstelle des Verbandes einzubringen sind, die sie in Verbindung mit dem Fachschaftsamt zur Bereinigung bringt. Es ist zwecklos, Klagen gegen Händler in Form von Debatten in Gau- und Verenssitzungen vorzubringen. Die Vereinsführung kann nur dann Abhilfe schaffen, wenn geprüfte Unterlagen mit der Klage bei der Vereinsführung eingereicht werden.

Hinsichtlich des Verkaufes von Fischen als Uterzeugnis liegt eine Erklärung des Präsidenten des Landesverbandes Berlin vor, die unseren Liebhabern die steuerrechtliche Seite des Fischverkaufes auseinandersetzt. Der Präsident geht davon aus, daß die Mitglieder ihre Zuchten nicht als ein planmäßiges Gewerbe, sondern mehr als eine Liebhaberei betreiben. Ausdrücklich wird mitgeteilt, daß Mitglieder, die eine Zucht in größerem Umfang unterhalten und hieraus wesentliche Einnahmen erzielen, dies dem zuständigen Finanzamt selbstverständlich mitteilen müssen. Der Präsident führt weiter aus:

„Wer also nicht nur gelegentlich Fische austauscht oder abgibt, sondern nachhältig (d. h. dauernd wiederholt) solche selbstgezüchteten Zierfische und Pflanzen verkauft, der greift bei der Umsatzsteuer nicht mehr vorgesehen ist. Nach § 37 der Ausführungsbestimmungen zum Umsatzsteuergesetz ist der Steuerpflichtige aber von der Abgabe von Umsatzsteuer-Voranmeldungen entbunden, soweit der Steuerpflichtige bei dem jetzigen Steuersatze von 2 v. H. — der Vierteljahrsatz von 100 RM. (Umsatz ist die tatsächliche

In December 1933 — here shown in an excerpt from the Wochenschrift — the VDA was still called Verband deutscher Vereine für Aquarien- und Terrarienkunde, although it was already being announced that numerous former regional chairmen had been replaced by new leaders loyal to the regime.

Vereinsnachrichten

Unter Verantwortung
sehener Vereine

Reichsverband Deutscher Vereine für Aquarien- und Terrarienkunde E. V., Sitz Berlin (V. D. A.)

(W. Mohnke, Berlin-Steglitz, Jever Str. 17 a.)

Schadenbearbeitung (Haftpflicht)

Einem Mitgliede des Vereins „Hottonia“, Darmstadt, entstand im September 1933 ein Sachschaden, für dessen Behebung von seiten seiner Zimmerwirtin Ersatzansprüche in Höhe von 17,50 RM geltend gemacht wurden laut eingesandter Kostenrechnung. Unsere Gesellschaft lehnte jedoch jegliche Ersatzleistung ab unter Berufung auf § 4, Ausschlüsse 6 a der allgemeinen Versicherungsbedingungen für Haftpflicht betr. Haftpflichtansprüche wegen Schäden an fremden Sachen, welche sich in Benützung, Gewahrsam oder Obhut des Versicherungsnehmers befinden haben oder bezüglich welcher der Versicherungsnehmer zur Zeit der Beschädigung die Gefahr trug. Es ist uns nunmehr nach langwierigen Verhandlungen gelungen, die Gesellschaft noch einmal zu einer freiwilligen Zahlung zu veranlassen. In einem gleich gelagerten Falle sind wir hierzu nicht mehr in der Lage.

Versicherungsstelle des V. D. A., Frankfurt a. M., Auf der Körnerwiese 19 I

In the first January 1934 issue of the Wochenschrift, the umbrella organization was already styled “Reichsverband.”

Aus dem Vereinsleben

Reichsbund Deutscher Vereine für Aquarien- und Terrarienkunde E. V. (V. D. A.)
(Dr. Kramer, Mülheim-Ruhr, Vivarium, Delle 33.)

Aufruf!

Durch den Anschluß des Sudetengaus sind rund 30 Vereine neu zum RDA gekommen. Es ist eine Selbstverständlichkeit, daß wir den Brüdern im Sudetenland insbesondere die durch den Runderlaß neu hinzugekommenen, nochmals, ihre Bibliotheken auf das genaueste durchzusehen und Bücher und Zeitschriften der „Heinrich-Stridde-Stiftung“ zu Händen des Herrn Karl Baake, Magdeburg, Turmschanzenstr. 2, zur Verfügung zu stellen. Auch von den österreichischen Vereinen wird sicherlich noch manche Spende zu erwarten sein, hat doch schon der Verein in Linz durch den zuständigen Bezirksleiter, Herrn Jahn, gleich eine ganze Bahnkiste angezeigt.

Wir wollen aber noch ein übriges tun: Ich rufe die deutschen Bezirke und Vereine auf, für die Vereine im Sudetengebiet Patenschaften zu übernehmen. Wer direkte Beziehungen hat, kann gleich entsprechende Wünsche äußern, sonst werden gemeldete Patenschaften im Einvernehmen mit dem bisherigen Obmann der sudetendeutschen Vereine entsprechend aufgeteilt. Der Sudetengau plant für Mitte Januar eine Befreiungsfeier, auf der ich im Anschluß an die Verhandlungen mit dem Stillhaltekommissar die Oberleitung vornehmen werde. Ich bitte deshalb, möglichst umgehend in den Vereinen die Frage der Übernahme von Patenschaften zu klären und mir bis Anfang Januar entsprechende Meldung zukommen zu lassen.

Heil Hitler!
Dr. Kramer, Reichsbundleiter.

The club news section of the Wochenschrift documents the imperial expansionism of the Nazi regime: Dr. Kramer, now head of the organization renamed “Reichsbund,” welcomes thirty new associations from the Sudetengau annexed to Germany.

Ministerialblatt

des Reichs- u. Preussischen Ministeriums des Innern.

Nr. 50 vom 7.12.38 Seite 1129

712 117
DE 1938 Vm.
Stark. Stzr.

Regelung des Vereinswesens auf dem Gebiete des Naturschutzes und des Tiereschutzes.

NdErl. d. RfMds. v. 30. 11. 1938
— III c 482/38-5650.

Der RfForstM. als Oberste Naturschutzbehörde hat die nachstehende (Anlage), im RfMBl. 1938 S. 353 veröffentlichte Anordnung v. 24. 9. 1938 — I 12 891/38 — über Regelung des Vereinswesens auf dem Gebiete des Naturschutzes erlassen. Da diese auch die Regelung des Vereinswesens auf dem Gebiete des Tiereschutzes berührt, wird hierauf besonders hingewiesen.

An die Landesregierungen (auschl. Österreich), den Reichskommissar für das Saarland, alle Pol.-Behörden und beamteten Tierärzte.

Nachrichtlich an a) den Reichsminister für Ernährung u. Landw., b) den Reichsforstmeister als Oberste Naturschutzbehörde unter Bezugnahme auf das Schreiben v. 24. 9. 1938 — I 12 891/38, c) den Reichsnährstand, d) den Präf. des Reichsgesundheitsamts, e) den Reichstiereschutzbund in Frankfurt a. M., Domstr. 10, zu a) bis e) u. e) durch Abdruck. — RfMBl. S. 2079.

Anlage.

Regelung des Vereinswesens auf dem Gebiete des Naturschutzes.

NdErl. d. RfForstM. als Oberste Naturschutzbehörde v. 24. 9. 1938 — I 12 891/38.

Auf Grund des § 28 der Naturschutz-V. v. 18. 3. 1936 (RGBl. I S. 181) bestimme ich im Einvernehmen mit dem RfM., dem RfMds., dem RfMEnB. u. dem RfMWBuB. folgendes:

(1) Mit Wirkung vom 1. 11. 1938 werden sämtliche Vereine und Verbände, die sich ganz oder in überwiegendem Maße der Erhaltung und Pflege der freilebenden Vogelwelt

(Vogelschutz, Vogelgehege) widmen, im „Reichsbund für Vogelschutz e. V.“ mit dem Sitz in Stuttgart zusammengeschl. Vereine deren sachgemäße Aufgabe vorwiegend auf dem Gebiete des Tiereschutzes liegt und die dem Reichstiereschutzbund e. V. angehören, werden durch diese Bestimmung nicht berührt, auch wenn in ihrem Namen oder in ihren Aufgaben insbes. die Förderung des Vogelschutzes zum Ausdruck gebracht ist.

(2) Mit Wirkung vom 1. 11. 1938 werden sämtliche Vereine und Verbände, deren Mitglieder sich der Pflege und Zucht einheimischer, nichtjagdbarer Vögel widmen, im Reichsverband Deutscher Vogelpfleger und -züchter e. V. mit dem Sitz in Berlin zusammengeschl. Vereine deren Mitglieder sich mit der Zucht anderer Vögel befassen, werden durch diese Bestimmung nicht berührt.

(3) Mit Wirkung vom 1. 11. 1938 werden sämtliche Vereine und Verbände, deren Zweck die Förderung der Vivarienkunde und -pflege ist, im Reichsbund Deutscher Vereine für Aquarien- und Terrarienkunde e. V. mit dem Sitz in Berlin zusammengeschl. Vereinigungen, deren Mitglieder sich gewerbsmäßig mit der Zucht und dem Vertrieb von Tieren zur Haltung in Aquarien und Terrarien befassen, werden durch diese Bestimmung nicht berührt.

(4) Die hiernach für den Anschluß an einen der in den Abs. (1) bis (3) genannten Einheitsverbände in Betracht kommenden Verbände und Vereine haben bis zum 1. 1. 1939 ihren Beitritt an die oben bezeichneten Stellen mitzuteilen. Verbände und Vereine, die bis zu diesem Tage ihren Anschluß nicht erklärt haben, werden aufgelöst.

(5) Neben den in den Abs. (1) bis (3) genannten Einheitsverbänden sind vom 1. 2. 1939 ab andere Vereinigungen mit gleicher oder ähnlicher Zielsetzung unzulässig.

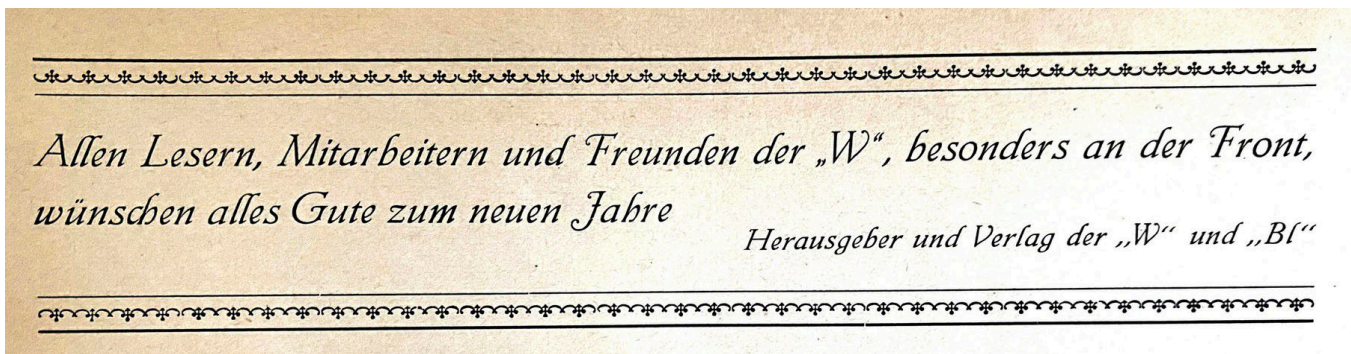
In den Reichsbund Deutscher Vereine für Aquarien- und Terrarienkunde e. V., Geschäftsstelle Essen, Dornstr. 16, den Reichsverband Deutscher Vogelpfleger und -züchter e. V., Berlin W 62, Budapester Str. 86, den Reichsbund für Vogelschutz e. V., Stuttgart, Geschäftsstelle Berlin, Berlin W 9, Potsdamer Str. 60 III, die nachgeordneten Naturschutzbehörden zur Kenntnis und Beachtung.

10 FEB. 1939

1) Naturschutz.
Sind Aufzucht geeigneter Vögel
bis in 1.1.1939 zu lassen, ob in
mehr Vereinigungen die in
Ministerialblatt bezeichnete Art
so in Götting gibt. In Aquarien.
Wurden liegen bereits fest.
10.12.38

Ministerial Gazette of the Reich and Prussian Ministry of the Interior, dated December 7, 1938, regulating associations in the fields of nature and animal protection. It states: "Associations and clubs eligible for affiliation with one of the unified federations must declare their accession by January 1, 1939. Those that fail to do so by that date will be dissolved."

The process of Gleichschaltung was completed before the outbreak of war on September 1, 1939. The distinguished long-time editor of Wochenschrift and Blätter, Dr. Willy Wolterstorff, had celebrated his 75th birthday on June 16, still before the war began. For him, as a scientist who refused to conform (none of his articles or short editorial notes ever include “Heil Hitler!”), all the aforementioned changes were dreadful. He largely withdrew from club life and restricted himself to professional correspondence. From the fourth quarter of 1939 onward, the impact of the war on the hobby was increasingly documented. What had already been prepared through the housewives’ magazine at the time now came to pass: many men were drafted to the front. In the final 1939 issue of Wochenschrift, the holiday greetings read: “To all readers, contributors, and friends of the ‘W,’ especially those at the front, the publisher and editorial staff of the ‘W’ and the ‘Bl’ extend their best wishes for the New Year.” Among the advertisements, for example, Heinrich Stolz, importer and exporter of tropical fish in Potsdam, announced that due to his conscription, no railway shipments abroad would be possible for the time being.



Christmas greetings published in December of the first year of war, 1939, in the Wochenschrift: “To all readers, contributors, and friends of the ‘W,’ especially those at the front, the publisher and editorial staff of the ‘W’ and the ‘Bl’ extend their best wishes for the New Year.”



An advertisement from the final 1933 issue of the Wochenschrift in which Heinrich Stolz, then a prominent importer and exporter of aquarium fish in Potsdam, announces his conscription into the Wehrmacht and the resulting suspension of animal shipments. The text says “Announcement: Due to conscription, there will be no further shipping by rail to destinations outside the area until further notice. However, deliveries will continue to be made to my customers in Berlin as before. - Heinrich Stolz (Tropical Fish Import and Export POTSDAM)”

Particularly striking is the Wochenschrift article “Unsere Vivarienliebhaberei in der Kriegszeit” (“Our Vivaristic Hobby in Wartime”) by Erich Henzelmann at the end of 1939, which, in a form adapted to Nazi language, reflects how people in hobby clubs felt and thought (my comments and interpretations in parentheses): “Even though, given the magnitude of current events, our fine study of aquariums and terrariums may seem almost (but not entirely) insignificant, we nature lovers (a well-chosen word, borrowed from Göring’s homeland cult) still want and need not entirely to give up our hobby. This

applies to almost all those left at home (Jews and prisoners could no longer participate), and this is also demanded of our comrades fighting at the front. Recently, our old club friend, Reserve Lieutenant Hoja, wounded in Poland, wrote to us, as if speaking for all front comrades, the following: 'Do not give everything away. You at home have the task of ensuring that we warriors can start again later.' These words spoke to my soul, for it is the absolute duty of the homeland (here meaning citizens who cultishly identify with the homeland) to step in and help. One day this war will also end, and then the German person shall again be able, after the battles and hardships, to peacefully enjoy his own slice of nature at home (again, home and nature in Göring's sense). We Germans are, without being sentimental, creatures connected to nature in body and soul (as if this were a unique characteristic of Germans)." Using ideologically adjusted language (so the article could be published and not fall victim to censorship), the author urges that everything should be done to maintain the species in aquariums through breeding, and to ensure that despite shortages, not all aquariums are shut down or sold. In fact, many older aquarists, who were not drafted, made sure of this. Several species of aquarium fish survived through multiple generations even after the war.

Unsere Vivarienliebhaberei in der Kriegszeit

Von Erich Henzelmann,
„Wasserstern-Kleinlebewelt“-Stettin

Wenn bei der Größe des heutigen Zeitgeschehens unsere schöne Aquarien- und Terrarienkunde auch beinahe unwichtig erscheint, so wollen und brauchen wir Naturfreunde doch auch jetzt nicht ganz auf unsere Liebhaberei zu verzichten. Das gilt fast für alle Daheimgebliebenen, und das wird auch von den kämpfenden Sinnesgenossen verlangt. Schrieb doch vor kurzem unser alter Vereinsfrd., der in Polen verwundete Leutnant d. R. Hoja, an uns, gleichsam als Sprecher aller Frontkameraden, folgendes: „Geben Sie nur nicht alles weg. Sie Daheimgebliebenen haben die Aufgabe, dafür zu sorgen, daß wir Krieger später wieder anfangen können.“ Diese Worte sind mir wie aus der Seele gesprochen, denn es ist die unbedingte Pflicht der Heimat, auch hier helfend einzuspringen. Einmal wird auch dieser Krieg sein Ende finden, und dann soll der deutsche Mensch auch wieder in der Lage sein, sich nach den Kämpfen und Mühen im Heim geruhsam an seinem Ausschnitt aus der Natur zu erfreuen. Wir Deutsche sind eben, ohne dabei sentimental zu sein, naturverbundene Geschöpfe mit Leib und Seele.

Es ließ und es läßt sich wohl verstehen, wenn ein zum Vaterlandsdienst Einberufener einen Weg zu finden sucht, um seine Tiere zum Teil abzugeben oder anderweit unterzubringen, zumal dann, wenn seine Angehörigen sich bislang mit diesen Dingen nicht beschäftigt haben und daher eine Gewähr für eine geeignete Weiterpflege nicht besteht. In solchen Fällen müssen sich Vereinsfreunde finden, die, wenn auch aus Mangel an Platz nicht alles, so doch wenigstens einen eisernen Bestand mit in ihre Becken übernehmen, um sie später, nach Rückkehr des Einberufenen, an diesen zurückzugeben. Wie könnten wir unsere Dankbarkeit gegen einen gleichgesinnten Frontkameraden wohl besser beweisen als dagesinnt, daß wir ihm Dinge, an denen bisher sein Herz ganz besonders gegangen hat, zu erhalten suchen?

Unverständlich erscheint es, wenn Daheimgebliebene gleich bei Beginn des Krieges die ganze schöne Liebhaberei an den Nagel hängen, die Behälter auf den Boden oder in den Keller stellen, die Tiere verschenken oder für jeden nur erhältlichen Preis abgeben und die „Wochenschrift“ abbestellen. Hierzu liegt doch nicht der geringste Grund vor. Wenn das alle täten, so würde aus unserem gewaltigen Bau, zu dem wir durch Jahre Stein

auf Stein mühsam zusammengetragen haben, in kurzer Zeit eine Ruine. Gewiß besteht hier und da wohl die Notwendigkeit einer Einschränkung, aber keineswegs die restlosen Verzichtes. Und würde den Freunden an der Front nicht ihre Liebhaberei in schönste Erinnerung gebracht, wenn ihnen ihre „W“ ins Feld gesandt würde? Hier sollten die Vereine einspringen, wenn die Angehörigen den Bezug nicht aufrechterhalten können.

Bei der Gesamtbeurteilung dieser Frage darf nicht vergessen werden, daß meiner Meinung nach unsere Liebhaberei in den letzten Jahren die Wirtschaft kaum belastete, im Gegenteil wurden durch große Nachzuchtexporte Devisen hereingebracht, die sicherlich anderen Zwecken nutzbar gemacht werden konnten.

Der ältere Aquarianer kann sich noch sehr gut daran erinnern, welche Schwierigkeiten es nach dem Weltkrieg machte, überhaupt irgendwelche Importen hereinzubekommen, und daß dies überhaupt erst nach längerer Zeit unter großen geldlichen Opfern möglich war. Es steht ohne Zweifel fest, daß auch nach diesem Kriege unsere Vivarienliebhaberei wieder zur Blüte kommen wird. Falsch wäre es daher auf jeden Fall, wenn man den jetzt vorhandenen artenreichen Tierbestand derart zurückgehen ließe, daß wir später wieder auf große kostspielige Neueinführungen angewiesen sind. Ich empfehle daher der daheimgebliebenen Liebhaberschaft, in dieser Zeit ihr ganz besonderes Augenmerk auf die einschlägigen Tierarten zu richten, die an sich hierorts selten sind, und zu versuchen, gerade diese Bestände durch gelegentliche Nachzuchten etwas zu erhöhen, um ein Aussterben in der Heimat zu verhindern. Bei den sogenannten „gängigen“ Arten, wie dies bei den Fischen zum Beispiel die überall erhältlichen Lebendgebärenden sind, bestehen Befürchtungen dieser Art wohl kaum. Hier kann der einzelne Liebhaber, wenn er will, weit eher seinen Bestand ohne Nachteil für die Allgemeinheit erheblich verringern.

Eine weitere Notwendigkeit ist es, wenn dort, wo es not tut, die daheimgebliebene Liebhaberschaft über den engen Kreis des Vereinsgeschehens hinaus auch dort uneigennützig einspringt, wo es gilt, in öffentlichen Anlagen den Bestand zu sichern, sei es durch Herbeischaffung von Futter oder Pflege von Tieren. So beteiligt sich unser Verein durch unser Mitglied Böhm täglich an der Pflege und Fütterung der ziemlich großen Tierbestände

Our Vivarium Hobby During Wartime

By Erich Henzelmann,
"Wasserstern=Kleinlebewelt"-Stettin

While the terrible events of today may make our beautiful aquarium and terrarium studies seem almost unimportant, we nature lovers do not want to, and do not need to, completely abandon our hobby. This applies to almost all who have stayed at home, and it is also required of our comrades at the front. Our old club friend, Lieutenant d. R. Hoja, wounded in Poland, recently wrote to us, as a spokesman for all front-line comrades: "Don't give everything away. You who have stayed at home have the task of ensuring that we warriors can start again later." These words spoke to my soul, because it is the unconditional duty of the home front to help out here as well. One day this war will come to an end, and then the German people should once again be in a position to calmly enjoy their slice of nature at home after the struggles and toils. We Germans are, without being sentimental, creatures connected to nature with body and soul.

It is understandable if someone called up for national service seeks a way to partially hand over or otherwise accommodate his animals, especially if his relatives have not previously been involved with these things and therefore there is no guarantee of suitable continued care. In such cases, club friends must be found who, even if they cannot take everything due to lack of space, take at least an iron base into their tanks in order to return them to the conscript after his return. How could we better show our gratitude to a like-minded front-line comrade than by trying to preserve things that have been particularly close to his heart?

It seems incomprehensible when those who have stayed at home hang up the whole beautiful hobby at the beginning of the war, put the containers on the floor or in the basement, give away the animals or sell them for any available price, and cancel the "Wochenschrift" (weekly magazine). There is not the slightest reason for this. If everyone did that, our huge building, which we have laboriously put together stone by stone over the years,

Would turn into a ruin in a short time. Of course, there is a need for restriction here and there, but by no means for complete abandonment. And wouldn't the friends at the front be reminded of their hobby in the most beautiful way if their "W" were sent to them in the field? The clubs should step in here if the relatives cannot maintain the subscription.

When assessing this question as a whole, it must not be forgotten that, in my opinion, our hobby has hardly burdened the economy in recent years; on the contrary, large breeding exports have brought in foreign currency that could certainly be used for other purposes.

The older aquarist can still remember very well the difficulties there were after the World War in getting any imports at all, and that this was only possible after a long time and at great financial sacrifice. There is no doubt that our vivarium hobby will flourish again after this war. It would therefore be wrong in any case to allow the current species-rich animal population to decline to such an extent that we later have to rely on large, costly reintroductions. I therefore recommend that the hobbyists who have stayed at home pay particular attention during this time to the relevant animal species that are rare in this country and try to increase these populations through occasional breeding to prevent them from becoming extinct in their home country. With the so-called "common" species, such as the live-bearing fish that are available everywhere, there are hardly any concerns of this kind. Here, the individual hobbyist can, if he wishes, reduce his stock considerably without any disadvantage to the general public.

It is also necessary, where necessary, for the hobbyists who have stayed at home to selflessly step in beyond the narrow circle of club activities where it is necessary to secure the stock in public facilities, be it by procuring food or caring for animals. For example, our club, through our member Böhm, participates daily in the care and feeding of the fairly large animal populations

685

Same article by Erich Henzelmann translated into English using notegpt.io.

By the third and fourth years of the war, the tide had turned against the German Wehrmacht: German troops increasingly became losers and had to retreat gradually, especially during the Russian campaign. Many soldiers lost their lives at the front, and bombing raids on Germany began. The population experienced firsthand what war truly meant. Göring got "cold feet"; he did not want the public to become aware of depleted club funds, massive losses of members to death at the front, and complaints about the lack of equipment and materials for the hobby. Therefore, he decreed that all publications be reviewed and ideologically trimmed before release. His vassal, Reichsbund leader Dr. Kramer, not only asked members to comply but instructed them in a military style. Correspondence between aquarium associations and vivaristic journals was no longer allowed directly, only through the Reichsbund leader, who ideologically sanitized everything. Göring's decree was supplemented and tightened several times in 1942. Nevertheless, some manuscripts reached the Wochenschrift editorial office and were published—for example, instructions on how to build an aquarium aeration system in the absence of industrially manufactured pumps. This mutual aid among aquarists—animal exchanges, taking care of others' stocks, and helping maintain friends' aquariums—could not be prevented. At the end of 1942, Reichsbund leader Kramer claimed these unavoidable activities as his own initiative, demanding them from all members in the name of homeland loyalty to Germany.

Aquarienbelüftung Ein kriegsbedingtes Sorgenkind des Fischfreundes

Mit 2 Abbildungen

Von Ingenieur Egon W. Burghardt, Gerstungen a. d. Werra

Vielen Aquarienfreunden wird die Belüftungsfrage, gleich mir, in der Jetztzeit manche Sorge bereiten. In der Zeit vor dem Kriege genügte eine einfache Postkarte und in Kürze hatte man eine komplette Anlage vor sich liegen. Das kann aber jetzt nicht mehr der Fall sein, da die zum Bau dieser Pumpen nötigen Arbeitskräfte jetzt andere, wichtigere Arbeiten zu verrichten haben.

Es muß daher unser Bestreben sein, aus eigener Kraft unseren Fischchen zu helfen, denn ich selbst habe deutlich feststellen können, daß diese unter dem Sauerstoffmangel erheblich litten. Ein wenig Überlegung und der Rat des Herausgebers unserer „W“ brachte mich auf die in der Jetztzeit ideale Lösung dieser Frage.

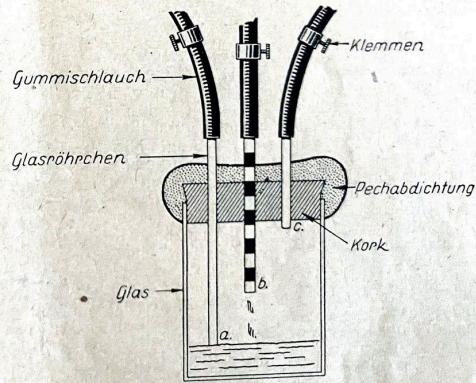
Vor dem ersten Weltkrieg und vor der Einführung der modernen Wasserdruckpumpe bestand die nachfolgend beschriebene Belüftungsanlage fast ausschließlich. Ich selbst habe diese Anlage jetzt schon lange Zeit in Gebrauch und habe damit nur gute Erfahrungen gemacht. Viele Fischfreunde werden die nachfolgende Anregung daher sicher begrüßen, und das soll ja auch der Zweck meiner Schilderung sein.

Nun zur Anlage selbst: An Material benötigen wir folgende Sachen: Ein Einnacheglas, das sehr gut erhalten sein muß und etwa einem 1-Litergefäß entspricht. Drei Glasröhrchen mit einem Innendurchmesser von etwa 5 mm. Einen kreisrunden Kork, der mit seinem Durchmesser dem Innendurchmesser der oberen Glasöffnung entsprechen muß. Gummischlauch evtl. Bleileitung mit dem Durchmesser der Glasröhrchen, Schlauchklemmen und verschiedene kleinere Sachen. Die nachfolgenden Arbeitsschritte sind:

schlauch und Bleirohr sind Celluloidröhrchen, die durch kurze Gummischlauchstücke miteinander verbunden werden, verwendbar. Hrsg.)

Die eingezeichneten Schlauchklemmen benötigen wir zum Regulieren der ganzen Anlage. In der Schemazeichnung kann man die eben geschilderten Arbeitsgänge richtig verfolgen.

Es ist nun dem Feingefühl des einzelnen Liebhabers überlassen, die Regulierung der Anlage zu übernehmen. Hierüber kann man keine genormten



A Wochenschrift article providing instructions for constructing an air pump at a time when industrial production had been entirely redirected toward armaments.

Aquarium aeration: A wartime concern for the fish enthusiast

With 2 illustrations

By Engineer Egon W. Burghardt, Gerstungen a. d. Werra

Like myself, many aquarium enthusiasts will find the question of aeration a cause for concern in this day and age. Before the war, a simple postcard was enough, and soon you had a complete system in front of you. But that is no longer the case, as the workers needed to build these pumps now have other, more important tasks to perform.

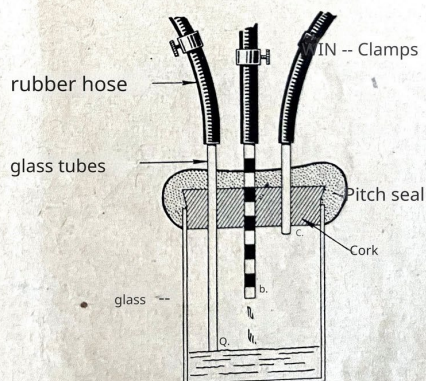
It must therefore be our endeavor to help our little fish with our own strength, because I myself have clearly been able to determine that they were suffering considerably from the lack of oxygen. A little consideration and the advice of the editor of our "W" brought me to the ideal solution to this question in the present time.

Before the First World War and before the introduction of the modern water pressure pump, the aeration system described below was almost exclusively used. I myself have been using this system for a long time now and have only had good experiences with it. Many fish enthusiasts will therefore surely welcome the following suggestion, and that is also the purpose of my description. Now to the system itself: We need the following materials: A canning jar that must be very well preserved and corresponds to about a 1-liter vessel. Three glass tubes with an inner diameter of about 5 mm. A circular cork whose diameter must correspond to the inner diameter of the upper glass opening. Rubber tubing, possibly lead tubing with the diameter of the glass tubes, hose clamps and

schlauch und lead pipe are celluloid tubes, which are connected to each other by short pieces of rubber hose, can be used. Hrsg.)

We need the marked hose clamps to regulate the entire system. In the schematic drawing you can correctly follow the work steps just described.

It is now up to the sensitivity of the individual enthusiast to take over the regulation of the system. No standardized



Same article about air pump construction translated into English using notegpt.io.

Aus dem Vereinsleben

Reichsbund Deutscher Vereine für Aquari

(Dr. Kramer, Mülheim/Ruhr, Vivarium, Delle 38.)

Der Stellvertreter des Reichsbundleiters, Reichsbundfreund Otto Schulz, ist mit dem 16. Februar 1942 zur Wehrmacht einberufen.

Den Posten des stellvertretenden Reichsbundleiters hat der langjährige Geschäftsführer des RDA., Herr Karl Frese, Essen, Oberrnitzstraße 16, übernommen.

Die Reichsbundkartei wird nach wie vor in Berlin bearbeitet, und zwar übernimmt die Führung der Reichsbundkartei der Reichsbund-Schatzmeister, Herr Geithner.

Die Vertretung des einberufenen Bezirksleiters 1, Otto Schulz, hat unser alter Freund und Ehrenmitglied Baumgärtel übernommen. Ich freue mich über seine Bereitwilligkeit, wieder in die Dienste der Liebhaberei zu treten. Herr Baumgärtel hat so viele Leistungen in der alten VDA.-Zeit für sich zu buchen, daß er an sich Grund genug gehabt hätte, sich auf seinen Lorbeeren auszuruhen. Daß er jetzt wieder unter Mithilfe des Geschäftsführers des Bezirks 1, Otto Lorenz, einspringt, muß ihm hoch angerechnet werden. Ich danke ihm für diese Treue.

Auf Grund einer Anordnung des Reichsforstamtes muß die Berichterstattung der Vereine weitestgehend umgestellt werden, und zwar noch über das Maß hinaus, das ich in der letzten Bekanntmachung angegeben habe.

Ich ordne deshalb hiermit folgendes an:

1. In den Vereinsberichten dürfen Berichte über Generalversammlungen usw. mit Kassenbilanzen nicht mehr gebracht werden. Die noch vorliegenden Vereinsberichte werden von den Herausgebern auf das neu erforderliche Maß gestrichen.
2. Alle Berichte ab 1. März dürfen nur noch von den Herausgebern zum Abdruck gebracht werden, wenn sie von dem Bezirksleiter durchgesehen sind. Die Herausgeber sind von mir angewiesen, Vereinsberichte, die direkt von den Vereinen an die Herausgeber kommen, und nicht den Sicht-

The leadership ranks of the Reichsbund of aquarists and terrarists grow visibly thinner as more members are drafted to the front; this is announced here, followed by Kramer's directive to regional heads that he will henceforth serve as censor for all publications and that every manuscript must be submitted to him.

From Club Life

Reichsbund Deutscher Vereine für Aquar (Dr. Kramer, Mülheim/Ruhr, Vivarium, Delle 38.)

The deputy of the Reichsbund leader, Reichsbund friend Otto Schulz, has been drafted into the Wehrmacht as of
February 16, 1942.

The position of deputy Reichsbund leader has been taken over by the long-time managing director of the RDA, Mr. Karl Frese, Essen, Oberrnitzstraße 16.

The Reichsbund index is still being processed in Berlin, and the Reichsbund treasurer, Mr. Geithner, is taking over the management of the Reichsbund index.

Our old friend and honorary member Baumgärtel has taken over the representation of the conscripted District Leader 1, Otto Schulz. I am pleased about his willingness to re-enter the service of the hobby. Mr. Baumgärtel has so many merits to his name from the old VDA era that he would have had reason enough to rest on his laurels. The fact that he is now stepping in again with the help of the managing director of District 1, Otto Lorenz, must be highly commended. I thank him for this loyalty.

Due to an order from the Reichsforstamt (Reich Forestry Office), the reporting of the clubs must be largely converted, to an even greater extent than I indicated in the last announcement.

I therefore order the following:

1. Reports on general meetings, etc. with cash balances may no longer be published in the club reports. The existing club reports will be reduced by the editors to the newly required extent.
2. All reports from March 1st onwards may only be published by the editors if they have been reviewed by the district leader. The editors are instructed by me to reject club reports that come directly from the clubs to the editors and not the Sicht-

Same article by Dr. Kramer translated into English using notegpt.io.

Aus dem Vereinsleben

Reichsbund Deutscher Vereine für Aquari

(Dr. Kramer, Mülheim/Ruhr, Vivarium, Delle 38.)

Auf Anordnung des Herrn Reichsforstmeisters als Oberste Naturschutzbehörde dürfen Vereinsberichte, wie Berichte der Bezirke und Dienststellen des RDA. nicht mehr unmittelbar an die Zeitschriften gesandt werden. Sie sind dem Reichsbundleiter mit der Angabe, für welche Zeitschrift sie bestimmt sind, zuzusenden. Ausdrücklich wird darauf hingewiesen, daß nur die für die Allgemeinheit wichtigen Anordnungen zum Abdruck kommen. Interne Angelegenheiten der Vereine sind wegzulassen bzw. werden gestrichen. Dr. K r a m e r, Reichsbundleiter

Shortly thereafter, even stricter censorship is demanded by Hermann Göring in his capacity as Reich Minister.

From club life

Reichsbund Deutscher Vereine für Aquari (Dr. Kramer, Mülheim | Ruhr, Vivarium, Delle 38.)

By order of the Reich Forestry Master as the supreme nature conservation authority, club reports, as well as reports from the districts and offices of the RDA, may no longer be sent directly to the magazines. They must be sent to the Reich League Leader with an indication of which magazine they are intended for. It is expressly pointed out that only the orders important to the general public will be printed. Internal matters of the clubs are to be omitted or will be deleted. Dr. Kramer, Reich League Leader

Same article by Dr. Kramer translated into English using notegpt.io.

Aus dem Vereinsleben

Reichsbund Deutscher Vereine für Aquarien- und Terrarienkunde e. V. (RDA.)

(Dr. Kramer, Mülheim/Ruhr, Vivarium, Delle 58.)

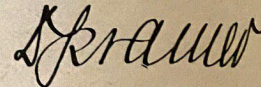
Die zur Zeit noch vorhandenen Bestände an Fischen und Pflanzen in den Vereinen zu erhalten und nach Möglichkeit zu vermehren, ist eine Forderung, die die im Felde stehenden Reichsbundfreunde mit Recht an uns stellen. Um dieser Forderung zu entsprechen, ordne ich hiermit folgendes an:

1. Die Vereine und, wo das nicht möglich ist, die Bezirke haben unverzüglich Einrichtungen zu schaffen, die den Mitgliedern die Möglichkeit zum Austausch von Tieren und Pflanzen und zur Verwertung etwa vorhandener Nachzuchten geben.
2. Als solche Einrichtungen kommen Tauschstellen oder Tauschtage in Betracht. Die Beteiligung ist nur den Mitgliedern gestattet.
3. Geräte und Bedarfsgegenstände für die Aquarien- und Terrarienpflege sind von dem Vertrieb bei Tauschstellen oder an Tauschtagen ausgeschlossen. Sie bleiben dem zoologischen Fachhandel ausschließlich vorbehalten.
4. Alle Mitglieder sind verpflichtet, etwaige Nachzuchten in erster Linie der für sie zuständigen Tauscheinrichtung zur Verfügung zu stellen.
Die Übernahme hat zu einem angemessenen Preise, der in jedem Falle unter dem Großhandelspreis liegen muß, zu erfolgen.
5. Über den Bedarf vorhandene Tiere und Pflanzen sind dem zoologischen Fachhandel zuzuführen. Ein Verkauf an Nichtmitglieder des RDA., der den Handelsvorschriften widerspricht, ist nicht gestattet.
6. Neuerwerb von Tieren und Pflanzen darf nur von RDA.-Mitgliedern oder vom Fachhandel erfolgen.
7. Für die Durchführung dieser Bestimmungen sind Richtlinien aufzustellen, die mir in je einem Abdruck durch die Bezirke einzureichen sind.
8. Soweit Abmachungen mit der „Wirtschaftsgruppe Einzelhandel, Fachabteilung zoologische Artikel, lebende Tiere“ über Abhaltung von „Fischbörsen“ bestehen, bleiben sie von diesen Anordnungen unberührt.

Durch den rührigen Bezirksvorstand des Bezirks 4 ist am 23. Juli in Bitterfeld der „Verein für Aquarien- und Terrarienkunde Bitterfeld und Umgebung“ gegründet worden. Nachdem der Aufnahmeantrag vorliegt, habe ich den Verein mit dem heutigen Datum in den RDA. aufgenommen. Ich heiße die Reichsbundfreunde dort auf das herzlichste in den Kreisen des RDA. willkommen.

Einer Anregung des Reichspressereferenten des RDA., des Herrn Menges, folgend, habe ich die Einrichtung einer regelmäßigen Berichterstattung über alle naturwissenschaftlichen Filme, die uns interessieren, Herrn Menges übertragen. Ich bin gewiß, daß die Vereine diese Berichterstattung begrüßen werden, handelt es sich doch nicht nur um Berichterstattung über große Filme, die in Lichtspieltheatern laufen, auf die man schon vorher die Vereinsmitglieder aufmerksam machen kann, sondern vor allen Dingen um Berichterstattung über Schmalfilme, die für die Ausgestaltung von Vereinsabenden in Frage kommen. Desgleichen wird Herr Menges über wichtige Filmkritiken berichten.

Ich weise bei dieser Gelegenheit die Bezirkspressewarten nochmals eindringlichst darauf hin, daß alle Berichte der Bezirkspressewarten, die zum Abdruck in die Fachzeitschriften kommen sollen, nur aufgenommen werden können, wenn Herr Menges sie gegengezeichnet hat. (Vgl. meine Anordnung vom 23. Februar 1942!)



Reichsbundleiter

Pressestelle des RDA.

Gustav Menges, Bad Gleisweiler über Landau (Pfalz)

Kramer ultimately appropriates the members' mutual-aid initiatives during the difficult war years and publishes them as his own directive.

From Club Life

National Association of German Clubs for Aquarium and Terrarium Science

Dr. Kramer, Mülheim/Ruhr, Vivarium, Delle 8.)

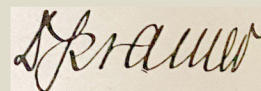
Maintaining and, if possible, increasing the current stocks of fish and plants in the clubs is a demand rightly made of us by our fellow members serving in the field. To meet this demand, I hereby order the following:

1. The clubs, and where this is not possible, the districts, must immediately establish facilities that allow members to exchange animals and plants and to utilize any existing offspring.
2. Exchange points or exchange days are suitable as such facilities. Participation is permitted only to members.
3. Equipment and supplies for aquarium and terrarium maintenance are excluded from sale at exchange points or on exchange days. They remain exclusively reserved for specialist zoological retailers.
4. All members are obligated to make any offspring available primarily to the exchange organization responsible for them. The transfer must be made at a reasonable price, which in any case must be below the wholesale price.
5. Animals and plants in excess of need must be supplied to specialist zoological retailers. Sales to non-members of the RDA that violate trade regulations are not permitted.
6. New acquisitions of animals and plants may only be made by RDA members or specialist retailers.
7. Guidelines for the implementation of these regulations must be drawn up, and one copy each must be submitted to me by the districts.
8. Agreements with the "Retail Trade Economic Group Specialist Department for Zoological Articles, Live Animals" regarding the holding of "Fish Exchanges" remain unaffected by these regulations.

The active efforts of the District 4 board, the "Association for Aquarium and Terrarium Science Bitterfeld and Surroundings" was founded in Bitterfeld on July 23rd. Having received the application for membership, I have admitted the association to the RDA (Reich Association of German Aquarium and Terrarium Society) as of today. I warmly welcome the members of the Reich Association to the circles of the RDA.

Following a suggestion from the RDA's Reich Press Officer, Mr. Menges, I have entrusted Mr. Menges with the establishment of regular reporting on all scientific films of interest to us. I am certain that the members will welcome this reporting, as it concerns not only reports on major films showing in cinemas, which can be announced to the members in advance, but above all reports on 8mm films suitable for use in club evenings. Mr. Menges will also report on important film reviews.

I take this opportunity to remind the district press officers most emphatically that all reports from the district press officers intended for publication in the trade journals can only be included if Mr. Menges has countersigned them. (See my order of February 23, 1942)



Reichsbundleiter

Press Office of the RDA.

Gustav Menges, Bad Gleisweiler near Landau (Pfalz)

Same article by Dr. Kramer translated into English using notegpt.io.

Reich Forestry Director Göring was likely pleased that some soldiers sent to the Eastern Front, who were also club members, reported as long as possible on the natural features of the territories conquered for Germany. These articles (all in the *Wochenschrift*) read differently than travel reports from foreign countries. Every sentence carried the thought: "This is now mine, Germany is vast." In nearly every 1942 issue of the *Wochenschrift*, such reports appear. For example, Hendrik Stefan Gayda wrote about "Herpetological Observations from the Kuban," a river in the northern Sea of Azov: "During the all-consuming life at the front, there were joyful days when it was possible to pursue the subtle hunting of creeping creatures." The war-driven hunting of humans, however, was evidently not so subtle. Dr. G. Friesen described "Pond studies in northern Russia" in a neutral, scientific tone. In contrast, O. Streck in "Observations on amphibians and reptiles during my stay in northwestern Russia in 1942" proudly describes what was later partly declared German homeland:

"Even 1000 kilometers deep into Russia. In our beautiful Germany we have experienced quite cold winters, but not down to 52° below zero. Snow meters high, lakes and rivers frozen meters thick. And yet spring must also come here!" For many, it never did. The Russian winter of 1942/43 was the death blow to German aggression in the East and claimed the lives of many German soldiers. A letter to Dr. Willy Wolterstorff titled "From the War File of the Editor" reads: "In the East, February 1942... I have now been in 'Stalin's Paradise' for seven months, which in winter is even more desolate. ... Much has already been written in newspapers about the people of the Soviet Union, so everyone can form an impression of their existence. I would like to tell you something about the animals." It sounds bitter, partly sarcastic, and the writer, against better knowledge, lacks the courage to tell the truth about the people. Reading the aquarium and terrarium journals of those years, one can, despite censorship, learn about the mental state, the difficult situation, and the hardships of people, often about matters far beyond the hobby. In times of crisis, niche media like the *Wochenschrift* became relatively lightly censored outlets for nonconformists.

Herpetologisches vom Kuban

Von Henrik Stefan Gayda

Während des den ganzen Menschen in Anspruch nehmenden Frontlebens waren es frohe Tage, an denen sich Gelegenheit bot, der subtilen Jagd auf das kriechende Getier nachzugehen. So lernte ich die Taman-Halbinsel in drei geographischen Zonen kennen. Im Norden vom Asowschen Meer und zahlreichen Lagunen und Sümpfen begrenzt, zieht sich das schmale Küstengebiet hin, um schon vor der nahen westöstlichen Hügelkette in die baumlose Steppe überzugehen. Jene greift über den Kubanfluß hinüber und macht erst südlich davon vor den bewaldeten Bergen des nordwestlichen Kaukasus halt. In einiger Tiefe entfaltet sich hier eine urtümliche Vegetation, die dem Sammler sicher noch manches zu bieten hätte. Die Artenzahl der Lurche und Kriechtiere ist nicht groß, um so höher ist die der Individuen. Die glühende Hitze — nur selten durch einen Regen unterbrochen — erschwerte das Sammeln ungemein. Auch sonst stellten sich Schwierigkeiten aller Art ein, so daß ich der tatkräftigen Hilfe des Herrn Leutnants Kobes viel zu verdanken habe.

Die Lurche

Das erste, was ich von ihnen hörte, waren die östlichen Riesenchöre der *Rana vidibunda* in den Gewässern an der Küste. Im Sommer verteilten sich die Frösche über Land und waren besonders in den nassen Kubanwiesen sehr häufig. Nach einem Regen guckten die großen Burschen aus jeder Straßenspülze. In den Bergen finden sie sich ebenso wie in den Steppentümpeln. Mitte Mai sah ich schon große Quappen dieses Frosches. Nur einen einzigen Braunfrosch begegnete ich an einer Wiesenquelle bei Kubansk. Es war ein Tier von einer geradezu eleganten hellgrauen Farbe, das riesige Sätze machte. Ich hielt ihn für *Rana dalmatina*.

Widerstandskraft gegen Hitze und Trockenheit. Zuweilen wies ihre Marmorierung einen sehr hübschen rötlichen Ton auf.

Die Schildkröten

Meine erste Bekanntschaft machte ich mit *Emys orbicularis*, die in den Sümpfen um Temrjuk — der Bevölkerung wohlbekannt — häufig ist. Im Küstengebiet und der Steppe ist sie in jedem zusagenden Gewässer zu finden. Die größten, fast schwarzen, erhielt ich von Netzfischern aus den Gewässern des Kuban. Zur Terrarienhaltung würden sich diese ungebärdigen Burschen wenig eignen; da man ihnen kaum genügend Wasser bieten kann, sind sie unermüdlich beim Wühlen, können auch mit ihren langen Krallen unangenehm kratzen.

In den Bergen bei Adagum beginnt der Bezirk der *Testudo graeca iberica*. In den warmen Tälern kommt sie so regelmäßig vor, daß die Landser sie im Urlaub mit nach Deutschland nehmen. Der Ataman von Kubansk erzählte von Exemplaren auf denen man reiten konnte, die es noch zu seiner Jugendzeit gegeben habe. Verfolgt werden sie von den Russen nicht, da ihnen ihre Eßbarkeit unbekannt ist. Ein Schildkrötenliebhaber war der Gefreite Schneeweiß in Adagum. Er hat Paarung und Eiablage im Freien beobachtet. Das Gelege wurde mit einer 2 cm hohen Erdschicht bedeckt. Im Terrarium des Leutnants Kobes legten im Juli zwei Testuden je sechs Eier, die zusammen größer waren als die Muttertiere selbst, also aufgequollen sind. Ein täglich stundenlanges Beharren der Tiere bei den eingegrabenen Eiern wurde festgestellt. Ihr Lieblingsmahl bildeten Maulbeeren und Kirschen.

Die Eidechsen

Alle drei Zonen werden von *Lacerta aialis exiava*

A 1942 *Wochenschrift* article on the Kuban region, written during the campaign against the Soviet Union.

Herpetological Observations from Kuban

By Henrik Stefan Gayda

Amidst the all-consuming life at the front, the days that offered the opportunity to pursue the subtle hunt for creeping creatures were joyous. Thus, I became acquainted with the Taman Peninsula in three geographical zones.

Bounded in the north by the Sea of Azov and numerous lagoons and swamps, the narrow coastal area stretches along, transitioning into the treeless steppe even before the nearby west-east hill chain. That extends beyond the

River, stopping only south of it, before the wooded mountains of the northwestern Caucasus. In some depth, a primeval vegetation unfolds here, which would surely still have much to offer the collector. The number of species of amphibians and reptiles is not great, but the number of individuals is all the greater. The blazing heat - only rarely interrupted by rain - made collecting extremely difficult.

Difficulties of all kinds also arose, so I owe much to the energetic help of Lieutenant Kobes.

The Amphibians

The first thing I heard from them were the Easter giant choirs of *Rana ridibunda* in the waters by the coast. In the summer, the frogs spread across the land and were particularly common in the wet Kuban meadows. After a rain, the big guys peered out of every street puddle. They can be found in the mountains as well as in the steppe ponds. I already saw large tadpoles of this frog in mid-May. I only encountered a single brown frog at a meadow spring near Kubansk. It was an animal of an almost elegantly light gray color that made huge leaps. I thought it was

Rana dalmatina.

Resistance to heat and drought. At times, their marbling showed a very pretty reddish tone.

The Turtles

My first acquaintance was with *Emys orbicularis*, which is common in the swamps around Temryuk - well known to the population. In the coastal area and the steppe, it can be found in every suitable water body. I got the largest, almost black ones from net fishermen from the waters of the Kuban. These unruly fellows would be of little use for terrarium keeping; since it is hardly possible to offer them enough water, they are tirelessly digging, and can also scratch unpleasantly with their long claws.

In the mountains near Adagum begins the district of *Testudo graeca ibera*. In the warm valleys, it is so regularly found that the soldiers take them back to Germany on vacation. The Ataman of Kubansk told of specimens on which one could ride, which existed still in his youth. They are not persecuted by the Russians, as their edibility is unknown to them. Private Schneeweiß in Adagum was a turtle lover. He observed mating and egg-laying outdoors. The clutch was covered with a 2 cm high layer of soil. In Lieutenant Kobes' terrarium, two *Testudo* laid six eggs each in July, which together were larger than the mother animals themselves, so they are swollen. A daily, hours-long persistence of the animals at the buried eggs was observed. Their favorite food was mulberries and cherries.

Same 1942 Wochenschrift article as previous page translated into English using notegpt.io.

Tümpeluntersuchungen in Nordrußland. II.

Mit 5 Zeichnungen vom Verfasser

Bei den täglich durchgeführten Temperaturmessungen in den drei Tümpeln an unserem Unterkunftsort (vgl. „W“ 1943, Heft 1) fielen mir am 5. September 1942 in der Nähe des Uferrandes im Tümpel II leuchtend grüne Algenpolster auf, die schon bei der makroskopischen, „gefühlsmäßigen“ Untersuchung an Ort und Stelle die Vermutung nahelegten, daß sie aus Massensammlungen einer *Spirogyra*-Art beständen. Das Fingerspitzengefühl spielt beim Erkennen dieser Algengattung im wahren Sinne des Wortes eine bedeutende Rolle; denn die Spirogyren fühlen sich seidig weich und etwas schleimig an, wodurch sie mit recht großer Sicherheit - zumal sie leuchtend hellgrün sind - von den im Süßwasser häufigen, hart, etwas harschig sich anführenden, dunkler gefärbten Cladophoren unterschieden werden können.

Zur Charakterisierung der Umweltverhältnisse seien folgende Angaben gemacht. An den drei vorhergehenden Tagen (2., 3., 4. September 1942), an denen die Spirogyren noch nicht in Erscheinung traten, herrschten recht hohe Lufttemperaturen; mittags 12 Uhr zeigte das Thermometer in der Sonne 35°, 34°, 34° C; an den Abenden dieser Tage fielen die Temperaturen auf 12,5°, 18°, 14° C. Am Tage des Auffindens der Spirogyren wurden folgende Lufttemperaturen festgestellt: um 9 Uhr = 14° C, um 12 Uhr = 21,5° C, um 18 Uhr = 19,5° C, es herrschte also schönes, warmes Wetter. Am 2., 4. und 5. September war der Himmel unbewölkt. Die Wassertemperaturen betragen am 2. September = 17° C, am 3. September = 18° C, am 4. September = 19° C, am 5. September = 18° C. Der pH-Wert lag zwischen 6,75 und 7, das Wasser war also fast neutral. Die Gesamthärte des Wassers ... 6,72 deutschen Härte-

Von Dr. G. Friesen, „Triton“-Berlin, zur Zeit im Felde

licher Fortpflanzungskeime. Im Gegensatz zu sehr vielen anderen Grünalgenarten werden hier jedoch nicht Spermatozoiden und Eizellen ausgebildet, sondern der gesamte Inhalt einer Zelle fungiert als männlicher bzw. weiblicher Fortpflanzungskeim, je nach dem Geschlecht des Fadens.

Bevor auf die inneren Vorgänge bei der Fortpflanzung eingegangen wird, seien im folgenden zunächst die äußerlich (mikroskopisch) sichtbaren Veränderungen beschrieben. Wenn ein Zellfaden kopulationsreif wird, so kann zunächst eine Vergrößerung der Chloroplasten beobachtet werden; gleichzeitig erfolgt Bildung von Öl und Schleim im Zellinnern. Sobald nunmehr ein kopulationsreifer männlicher Faden mit einem reifen weiblichen Faden in Berührung kommt, was bei der dichten Verfilzung des Spirogyrapolsters sehr



Abb. 1. *Spirogyra spec.* Beginnende Ausbildung des Kopulations-schlauches (oberste Zelle)

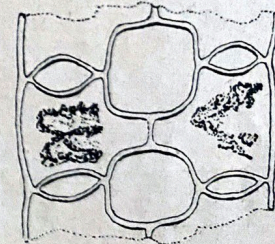


Abb. 2. Männlicher (rechts) und weiblicher (links) Faden von *Spirogyra spec.* in Kopulation

Neutral and scientific in tone is Dr. G. Friesen's 1942 contribution on pond organisms in northern Russia, submitted from the Eastern Front.

Pond studies in Northern Russia. II.

With 5 drawings by the author

During the daily temperature measurements in the three ponds at our accommodation (see "W" 1943, Issue 1), on September 5, 1942, I noticed bright green algal cushions near the bank in pond II, which, even during the macroscopic, "intuitive" examination on the spot, suggested that they consisted of mass accumulations of a Spirogyra species. The instinct of recognition plays a significant role in the truest sense of the word in recognizing this type of algae; because the Spirogyra feel silky soft and slightly slimy, which makes them very safely - especially since they are bright light green - distinguished from the hard, slightly rough-feeling, darker-colored Cladophora, which are common in freshwater.

The following information is given to characterize the environmental conditions. On the three previous days (September 2nd, 3rd, 4th, 1942), when the Spirogyra had not yet appeared, there were quite high air temperatures; at 12 noon the thermometer showed 35°, 34°, 34° C in the sun; in the evenings of these days, the temperatures dropped to 12.5°, 18°, 14° C. On the day the Spirogyra were found, the following air temperatures were recorded: at 9 a.m. = 14° C, at 12 noon = 21.5° C, at 6 p.m. = 19.5° C, so the weather was nice and warm. On September 2nd, 4th and 5th the sky was cloudless. The water temperatures were 17° C on September 2nd, 18° C on September 3rd, 19° C on September 4th, and 18° C on September 5th. The PH value was between 6.75 and 7, so the water was almost neutral. The total hardness of the water (calcium and ... 6.72 German hardness

By Dr. G. Friesen, "Triton"-Berlin, currently in the field reproduction nuclei. In contrast to many other green algae species, however, spermatocytes and egg cells are not formed here, but the entire content of a cell functions as a male or female reproductive nucleus, depending on the sex of the filament.

Before discussing the internal processes of reproduction, the externally (microscopically) visible changes will first be described below. When a cell filament becomes ready for copulation, an enlargement of the chloroplasts can first be observed; at the same time oil and mucus are formed inside the cell. As soon as a male filament ready for copulation comes into contact with a mature female filament, which is very



Fig. 1. Spirogyra spec. Beginning of formation of the copulation tube (uppermost cell)

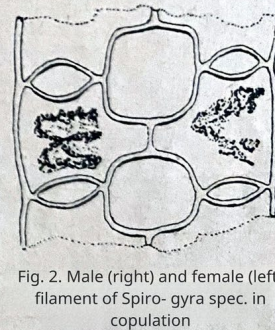


Fig. 2. Male (right) and female (left) filament of Spirogyra spec. in copulation

Same 1942 article by Dr. G. Friesen as previous page translated into English using notegpt.io.

Beobachtungen an Lurche und Kriechtieren während meines Aufenthaltes im nordwestlichen Rußland im Jahre 1942¹⁾

Mit 2 Aufnahmen von Uffz. M. Schilf

Von Uffz. O. Streck, „Humboldrose“-Berlin

Es muß doch Frühling werden! Auch 1000 Kilometer weit im tiefen Rußland. Wir haben in unserem schönen Deutschland ja auch schon ganz nette Winterkälte erlebt, aber bis zu 52° unter Null doch noch nicht. Meterhoch liegt der Schnee, meterdick sind die Seen und Flüsse zugefroren. Und doch muß auch hier der Frühling kommen!



Abb. 1. Pola-Fluß, rechts buschbeständenes Steilufer, links flacher Uferstreifen. Aufn. Uffz. M. Schilf

Am Ufer des Polafusses, der in den Ilmensee mündet (Abb. 1), liegt der Ort Tobolka. Dieses Dorf war einige Monate lang mein Standquartier. Hier bekam ich die ersten Grasfrösche (*Rana temporaria*) zu Ge-

Tümpel und Gräben in der Regel des Morgens mit einer Eisdecke überzogen. Daher waren die Grasfrösche nur an warmen, sonnigen Tagen im Tümpel zu beobachten. Soweit Nachtfroste herrschten, zogen sich die Braunröcke in die tieferen Tümpellöcher zurück. Recht auffällig waren die wenigen Laichballen, die ich im Verhältnis zur Zahl der vorhandenen Tiere fand. Bei der näheren Untersuchung fand ich dann, daß sich die Zahl der Männchen zu den Weibchen wie 5 : 1 verhielt. Einige Male war die Anzahl der Männchen noch höher. Kein Wunder, wenn ich nachher nicht allzuviel Quappen fand. Bereits am 26. Juni fand ich die ersten fertig entwickelten Jungfrösche, noch mit Stummelschwanz. Am 5. Juli waren in allen mir bekannten Laichtümpeln sämtliche Braunfrösche fertig entwickelt. Von den Braunfroscharten habe ich mit Sicherheit nur den Grasfrosch festgestellt, den Moorfrosch einwandfrei nicht. Unter den Grasfröschen fand ich die mit schwarzen Spritzern gezeichnete Art sehr zahlreich. Den Teichfrosch konnte ich an zwei verschiedenen Stellen beobachten, aber erst am 12. Juli sah ich die ersten Tiere in Paarung. Auch hier überwiegen die Männchen sehr stark. Fünf oder sechs Männchen balgen sich um ein Weibchen. Am 7. August ist von den Tieren nichts mehr festzustellen, nur einige Quappen fand ich in den Tümpeln. Am 1. September haben die Quappen ohne Schwanz ungefähr Fingergliedgröße. Rätselhaft, wo die Alttiere geblieben sind. Wassergeflügel befindet

A mid-1942 Wochenschrift article from the front describing amphibians and reptiles in northwestern Russia.

Observations on amphibians and reptiles during my stay in northwestern Russia in 1942"

With 2 photos by Uffz. M. Schilf

Spring must be coming! Even 1000 kilometers away in the depths of Russia. We have already experienced quite nice winter cold in our beautiful Germany, but not up to 52° below zero yet. The snow lies meters high, the lakes and rivers are frozen meters thick. And yet, spring must come here too!

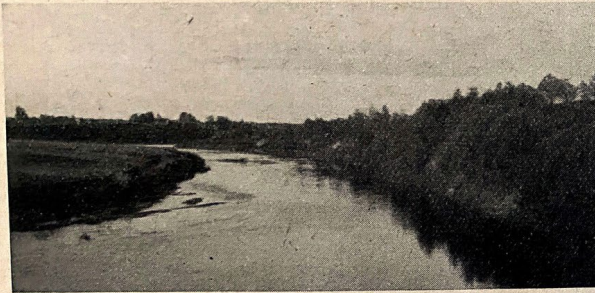


Fig. 1. Pola River, steep bank with bushes on the right, flat bank strip on the left. Photo by Uffz. M. Schilf

The village of Tobolka lies on the bank of the Pola River, which flows into Lake Ilmen (Fig. 1). This village was my headquarters for several months. Here I got

From Uffz. O. Streck, „Humboldrose“-Berlin

Ponds and ditches usually covered with a layer of ice in the morning. Therefore, the grass frogs could only be observed in the pond on warm, sunny days. As far as night frosts prevailed, the brown frogs retreated into the deeper pond holes. The few spawn clumps that I found in relation to the number of animals present were quite noticeable. Upon closer examination, I then found that the ratio of males to females was 5:1. A few times the number of males was even higher. No wonder I didn't find too many tadpoles later. Already on June 26th I found the first fully developed young frogs, still with stubby tails. By July 5th, all brown frogs in all the spawning ponds I knew were fully developed. Of the brown frog species, I only identified the grass frog with certainty, not the moor frog without any doubt. Among the grass frogs, I found the variety marked with black splashes very numerous. I was able to observe the pond frog in two different places, but I didn't see the first animals mating until July 12th. Here, too, the males predominate very strongly. Five or six males fight over one female. On August 7th, nothing more can be seen of the animals, only a few tadpoles I found in the ponds. On September 1st, the tadpoles without tails are about the size of a finger joint. It's a mystery where the old animals have gone. Waterfowl is located

Same 1942 Wochenschrift article about Russian reptiles and amphibians translated into English using notegpt.io.

is der Kriegsmappe des Herausgebers

Im Osten, 9. Februar 1942

Sehr verehrter Herr Dr. Wolterstorff!

Ich sitze nun schon sieben Monate im „Stalin-Paras“, das jetzt im Winter noch trostloser auf einen wirkt. Und ich möchte Ihnen gerne etwas davon ähnen, zumal ich so lange nichts mehr habe von r hören lassen.

Über die Menschen der Sowjetunion ist in den Zeigen bereits viel geschrieben worden, daß sich wohl er ein Bild von ihrem Dasein machen kann. Ich chte Ihnen etwas von den Tieren erzählen.

Das wichtigste und wertvollste Haustier ist für n Bauern auch hier die Kuh. Mehr als eine Kuh rfte auf Grund des Kolchossystems keine Familie sitzen. Erstaunlich ist der gute Gesundheitszustand. st jede ist tragend, und Tuberkulose habe ich bei iner Fleischuntersuchung gesehen. Aber der Milchtrag ist äußerst gering; 5 bis 7 Liter pro Tag ist wohl r Durchschnitt.

Das „Panje-Pferd“ — klein, aber zäh und anspruchs — spielt als Beförderungsmittel auch für die Truppe ne große Rolle und trabt vor dem Schlitten unerüdlich. Für schwereren Zug vor Heeresfahrzeugen gnet es sich natürlich nicht und wird von uns höchens mal im Notfall als Vorspann verwendet.

Die Anzahl an Schweinen, Schafen, Gänsen, Enten, ühnern schwankt, ist aber nirgends besonders hoch. ediglich in einem Kolchos fand ich eine Art Hühnerarm von etwa 200 jungen weißen Leghorns vor.

Auffällig viel Katzen gibt es in jedem Hause, die uch notwendig sind, um das viele Ungeziefer abzuhalten.

This 1942 letter to Wochenschrift editor Dr. Willy Wolterstorff reveals the fears and anxieties of an aquarist struggling to survive the severe Russian winter without adequate equipment.

From the Editor's War Portfolio

In the East, February 9, 1942

Dear Dr. Wolterstorff!

I have now been sitting for seven months in "Stalin Paradise" which now in winter has an even more desolate effect on one. And I would like to tell you something about it, especially sir

I have not let you hear from me for so long

A lot has already been written in the newspapers about the people of the Soviet Union, so that everyone can get a picture of their existence. I would like to tell you something about the animals

The most important and valuable domestic animal for the farmer here is the cow. No family was allowed to own more than one cow due to the collective farm system. The good state of health is astonishing. Almost every one is pregnant, and I have not seen tuberculosis in any meat inspection. But the milk yield is extremely low; 5 to 7 liters per day is probably the average

The "Panje horse" - small but tough and undemanding - also plays a major role as a means of transport for the troops and trots tirelessly in front of the sleigh. Of course, it is not suitable for heavier towing in front of army vehicles and is only used by us as a lead team in emergencies

The number of pigs, sheep, geese, ducks, chickens varies, but nowhere particularly high. Only in one collective farm did I find a kind of chicken farm of about 200 young white Leghorns. There are a striking number of cats in every house, which are also necessary to keep the many vermin such as cockroaches

Same letter to the editor translated into English using notegpt.io.

The active Gotha club members tried, more or less, to continue their hobby, although political interference frightened many. Their ranks were thinned by conscription. The least political were members of the Danio club. Mostly simple workers, they had little regard for NSDAP politics. They rarely met for club evenings, instead using the Danio grounds and the small house for occasional gatherings. Economic hardship eventually meant that, after their last official meeting on June 14, 1941, they only met sporadically on a private basis until the end of the war. Another reason was that the Reichsbund had ordered forced unification of Gotha clubs, which no one in Gotha wanted. They preferred to meet secretly and unofficially. Until 1934, Kurt Koch had been the Gau leader responsible for Gau 10 (Thuringia), as seen in the club notes in the Nachrichtenblatt für Aquarien- und Terrarienvereine, the official publication of the Federation of German Vivarists, which was later merged into the Reichsbund through Gleichschaltung with other umbrella associations.

Gau 10 (Thüringen) des V. D. A.
Kurt Koch, Gotha, Roseggerstr. 6

Zu den unter dem Motto „Auch wir helfen“ bisher abgeführten Vereinsspenden muß bemerkt werden, daß innerhalb unseres Gaues diese Einrichtung noch nicht das nötige Interesse gefunden hat. Außer den in Nr. 12/13 und 1/34 der „VN“ aufgeführten Vereinen haben sich durch die örtlichen Sammelstellen noch die Vereine „Aquarien- und Terrarienf Freunde“-Ruhla und „Myriophyllum“-Langensalza beteiligt. Ich weise darauf hin, daß nicht die Höhe der Spende ausschlaggebend ist, sondern daß in Erkenntnis des guten Werkes der Wille aller Vereine, die Regierung zu unterstützen, bekundet werden soll. Diejenigen Vereine, die sich durch Unterstützung der örtlichen Sammelstellen beteiligen, werden um dementsprechende Mitteilung unter Beifügung der erhaltenen Quittung an den Gau (wird zurückgesandt) zwecks Veröffentlichung in den „VN“ gebeten.

Unter Hinweis auf die Mitteilung der Verbandsführung in Nr. 2/34 der „VN“, Abs. 4, ist es unbedingt erforderlich, die Beitragsregelung nunmehr umgehend vorzunehmen. Im Anschluß hieran wird bekanntgegeben, daß durch die Anmahnungen infolge Nichteinhaltung der gestellten Termine die Gaukasse durch Portounkosten übermäßig in Anspruch genommen wird. In Zukunft werden deshalb alle durch die Vereine selbst verursachten Mahnsesen den betr. Vereinen in Rechnung gestellt. Ich hoffe, daß von dieser Maßnahme wenig oder noch besser gar kein Gebrauch gemacht werden braucht.

A club notice by Kurt Koch; notably, the designation “VDA” is still used here, whereas the Wochenschrift had already adopted “Reichsverband” in 1934.



In the Nachrichtenblatt für Aquarien- und Terrarienvereine (Newsletter for Aquarium and Terrarium Clubs), Kurt Koch published both club news in his role as Gau leader for Thuringia and technical articles.

Gau X (Thüringen)

im Verband Deutscher Vereine
für Aquarien- u. Terrarienkunde
(V. D. A.)

The printed return address on the envelope of Gau 10 (Thuringia) continued to employ the old designation.

During the Third Reich, Kurt Koch increasingly focused on private breeding activities, which also provided his income. He had registered his ornamental fish breeding as a business at Roseggerstraße 6 in Gotha and sold fish almost like a pet shop. As a member of a Reichsbund-organized club, he would not have been allowed to do this. Apparently, for this reason, he gradually let his Gotha club fall dormant. He also certainly did not want forced unification with his previous clubs, Nymphaea and Danio. In the autumn of 1934, he published a remarkably detailed breeding report on Neon Tetra (*Paracheirodon innesi*) in the *Wochenschrift*, showing successful reproduction in Gotha's soft water. His apparently unpublished handwritten manuscript, *Für ältere Liebhaber* ("For Older Enthusiasts"), likely dates from this period.

Meine Beobachtungen und gesammelten Erfahrungen mit *Hyphessobrycon innesi*

Von Kurt Koch, „Zierfischfreunde“-Gotha

Es dürfte wohl kaum einen Aquarienverein geben, in welchem nicht verschiedenerlei Ansichten und Meinungen über Erfolg und Mißerfolg bei der Nachzucht des herrlichen „Neontetras“ den Gesprächsstoff im Punkt „Liebhaberfragen“ bildeten. Wenn dieses schon vor Erscheinen des ersten Artikels in der „W“ ausgiebig der Fall war, so wurde dieses Thema nach den bisher erfolgten Veröffentlichungen noch aktueller. Es war interessant festzustellen, daß fast jeder einzelne Liebhaber seine Meinung für bestätigt hielt; kein Wunder, wenn man feststellt, daß oft die eine Erfahrung von der des anderen abgelöst wurde. Wie dem auch sei, der „Neon“ hat schon durch sein Erscheinen in manche Versammlung Anregung gebracht und dieselbe interessant gestaltet. Ich möchte die mannigfachen Ansichten und Versuche, die zur Lösung der Nachzuchtfrage des „Neon“ die Liebhaber auf den Plan riefen, mit den vor einer Reihe von Jahren angestellten ähnlichen Versuchen vergleichen, die zur Lösung des „Geheimnisses“ über die Fortpflanzung des *Pterophyllum scalare* bzw. *eimekei* angestellt wurden. Wer sich dieser Zeit genau erinnert, wird sich trotz aller besten Wünsche für reichliche Nachzucht des *H. innesi* einiger Bedenken nicht erwehren können. Wie glücklich schätzte sich damals der Besitzer einiger *Pterophyllum*. Der „König der Aquarienfische“ wurde mit feierlicher Miene jedem Besucher gebührend vorgeführt. Die schöne Zeichnung, die außergewöhnliche Form, das majestätische Benehmen und nicht zuletzt der hohe Preis, der für die Liebhaber wirklich ein Opfer bedeutete, sicherten dem *Scalare* sein Ansehen. Ist es erforderlich, an die veränderte Meinung der weiteren Zeitfolge bis heute zu erinnern? Sind mit der Änderung des Preises von RM 30.— bis RM 40.— pro Stück auf 18 bis 50 Rpf. nicht auch bei den meisten Aquarianern die Ideale des „Königs“ dahingegangen? Wenn auch der *Scalare* an Ansehen bei der Mehrzahl der Liebhaber

eingebüßt hat, jedem Laienbesucher fällt er stets als etwas „Außergewöhnliches“ ins Auge und rechtfertigt nach wie vor die Bezeichnung „König der Aquarienfische“. Ich erwähne dies nur nebenher, um die Meinung für den Eigenwert des Tieres (nicht den jeweiligen Geldwert) bei den Liebhabern zu stabilisieren. Ich wünsche, daß sich in absehbarer Zeit jeder ernste Liebhaber die Anschaffung einiger Leuchtetra zu einem annehmbaren Preis leisten kann und verbinde damit gleichzeitig die Bitte: „Vergeßt ihn nicht so schnell, wie viele seiner zum Teil auch sehr schönen Vorgänger, die früher, nur weil sie noch teuer waren, mit allen Idealen bedacht wurden!“ Die Schönheit, die interessante Eigenart der Nachzucht bei der einen, und die liebevolle Betreuung der Jungen bei der anderen Art und viele andere Dinge bleiben immer bestehen, sie unterliegen keiner Preisschwankung. Es muß endlich einmal gelingen, unseren Pflöglingen auch dann den ihnen gebührenden Platz zu erhalten, wenn sie durch Fleiß und Einsatz ernster Liebhaber den Weg in die Becken aller Aquarienfreunde antreten können. Der Eigenwert des Tieres wird dadurch nicht herabgemindert.

Jede berechtigte Kritik ist zu begrüßen, sie spornt an, klärt noch manchen Zweifelsfall und befruchtet so die gesamte Liebhaberei. Ich möchte hierin durchaus keine Ausnahme machen und lasse meine Zeilen gerne kritisieren, man muß zuvor nur alle greifbaren Momente mit in Betracht ziehen. Wir wollen z. B. nicht vergessen, welche Opfer an Geld, Ausdauer und Fleiß oft von dem Erwerber von Neuheiten gefordert werden. Manches teure Stück verursacht trotz liebevollster Pflege einen fühlbaren Verlust.

Nach diesen Allgemeinbetrachtungen, die auch einmal in Erinnerung gebracht werden müssen, zum eigentlichen Thema. Anlässlich der VDA-Tagung im Herbst 1936 in Braunschweig hatten die Teilnehmer Gelegenheit, ein zur Schau gestelltes Pärchen *H. innesi* zu bewundern. Die in

My observations and collected experiences with *Hyphessobrycon innesi*

By Kurt Koch, "Zierfischfreunde"=Gotha

There is hardly an aquarium club where different views and opinions on the success and failure of breeding the magnificent "Neon tetra" do not form the subject of discussion under the item "Hobbyist questions." If this was already extensively the case before the appearance of the first article in the "W", this topic became even more current after the publications to date. It was interesting to note that almost every single enthusiast considered their opinion confirmed; no wonder, when one finds that often one person's experience was replaced by another's. Be that as it may, the "Neon" has already brought stimulation to many a gathering through its appearance and made it interesting. I would like to compare the manifold views and attempts that the lovers called to the plan to solve the breeding question of the "Neon" with the similar attempts made a number of years ago to solve the "secret" about the propagation of *Pterophyllum scalare* or *eimekei*. Anyone who remembers this time exactly will not be able to resist some concerns despite all the best wishes for abundant breeding of *H. innesi*. How lucky was the owner of some *Pterophyllum* back then. The "King of Aquarium Fish" was duly presented to every visitor with a solemn expression. The beautiful drawing, the extraordinary form, the majestic behavior, and not least the high price, which really meant a sacrifice for the lovers, secured the *Scalare* its reputation. Is it necessary to recall the changed opinion of the later period until today? With the change in the price from RM 30 to RM 40 per piece to 18 to 50 pfennigs, have not the ideals of the "king" also disappeared for most aquarists? Even if the *Scalare* has lost some of its prestige among the majority of lovers,

it always catches the eye of every layperson as something "extraordinary" and still justifies the designation "King of Aquarium Fish." I mention this only in passing to stabilize the opinion of the intrinsic value of the animal (not the respective monetary value) among the lovers. I wish that in the foreseeable future every serious enthusiast can afford the purchase of some neon tetras at an acceptable price and at the same time combine with the request: "Do not forget him as quickly as many of his partly also very beautiful predecessors, who were earlier, only because they were still expensive, were considered with all ideals!" The beauty, the interesting peculiarity of breeding in one, and the loving care of the young in the other species and many other things always remain, they are not subject to any price fluctuation. It must finally succeed in preserving the place that is due to our charges even when, through diligence and dedication of serious lovers, they can start their way into the tanks of all aquarium enthusiasts. The intrinsic value of the animal is not diminished thereby.

Every justified criticism is welcome, it encourages, clarifies some cases of doubt and thus fertilizes the entire avocation. I would like to make no exception in this regard and gladly have my lines criticized, one must first take all tangible moments into consideration. We do not want to forget, for example, what sacrifices in money, perseverance and diligence are often required from the acquirer of novelties. Some expensive piece causes a noticeable loss despite the most loving care.

After these general considerations, which must also be brought to mind, to the actual topic. On the occasion of the VDA .- conference in autumn 1936 in Braunschweig, the participants had the opportunity to admire a pair of *H. innesi* on display. The in

372

First page of Kurt Koch's Tetra article translated into English using notegpt.io.

Frischwasser eingesetzten Tiere machten nach kurzer Zeit ihrem Namen alle Ehre, und es gab wohl kaum einen Teilnehmer, der nicht den stillen Wunsch hegte, diese Tiere auch einmal zu pflegen. Obwohl der geforderte Preis für die kleinen Kerlchen zunächst ziemlich hoch schien, fanden die Tiere rasch ihren Abnehmer. Dem glücklichen Besitzer wünschten alle baldigen Erfolg, damit der „Kolibri“ auch seine Reise in die Behälter anderer Liebhaber antreten könnte.

Auch mein Wunsch sollte in Erfüllung gehen. Im Juni 1937 erwarb ich einige Jungtiere, die in ihrer weiteren Entwicklung erst die volle Intensität der Farben erreichten. In einem Becken 50×30×30 cm untergebracht, entwickelten sich die Tiere bei guter, abwechslungsreicher Fütterung zusehends. Eines der Jungtiere war bald allen anderen weit voraus, es entwickelte sich zu einem prächtigen Weibchen. Mit Beginn des Jahres 1938 hatten sich inzwischen auch die übrigen Tiere kräftig entwickelt, und eines der Männchen begann das Weibchen heftig zu treiben. Ich besitze im ganzen acht Tiere, die noch mit einigen Keilfleckbarben ein Becken gemeinschaftlich bewohnen. In der Hitze des Gefechtes geschah es öfter, daß die anderen Tiere von dem treibenden Männchen tüchtig umhergewirbelt wurden. Wenn die „Neon“ schon im Jugendstadium von außergewöhnlicher Gewandtheit sind, so vermag das Auge dem tollen Treiben mit Eintritt der Geschlechtsreife kaum zu folgen. Ein Jagen, Hetzen und Aufeinanderlosgehen, daß man glaubt, die Tiere würden sich gegenseitig die Flossen zerfetzen. Doch trotz dieser wilden Jagd habe ich noch nie feststellen können, daß sich die Tiere ernstlich verletzen. Da ich der Kleinfutterfrage wegen keine Neigung zu einer Winterzucht hatte, isolierte ich besagtes Weibchen, das sich den Werbungen inzwischen noch weiter herausentwickelter Männchen kaum erwehren konnte.

Obwohl ich wenig Hoffnung auf Erfolg hegte, setzte ich anfangs Februar das bedenklich stark gewordene Weibchen in das Gesellschaftsbecken zurück, damit ich das dazu passende Männchen (dieselben waren im Größenverhältnis inzwischen gleich und nicht mehr voneinander zu unterscheiden) herausfinden konnte. Es dauerte nur kurze Zeit, bis sich ein Männchen dem Weibchen zugesellte und dieses dauernd umkreiste. Die anderen in die Nähe kommenden Tiere wurden wütend fortgejagt. Ich fing nun diese beiden Tiere heraus und brachte sie in einem alteingerichteten Becken 50×30×30 cm unter. Das Becken befand sich in der untersten Etage einer Vieretagenstellage. Davon ausgehend, daß der Fangort der Tiere eine verhältnismäßig dunkle Stelle gewesen sein soll, versprach ich mir bei ähnlicher Unterbringung am ehesten einen Erfolg. Die Temperatur hielt ich auf 23 bis 24° C. Zu einem Laichversuch ist es nie gekommen. Ich beobachtete nun im Gesellschaftsbecken ein anderes Männchen, das seine Mitbewohner stark umhertrieb. In der Annahme, daß ich das falsche

Männchen in das Zuchtbecken getan hätte, fing ich nun dieses heraus und gesellte es dem bedenklich starken Weibchen zu. Erfolg, besser gesagt Mißerfolg, der gleiche wie zuvor. Von der sonst gewohnten Munterkeit meiner „Neon“ konnte keine Rede mehr sein. Die Tiere standen jedes für sich in einer Ecke und nahmen gegenseitig voneinander keinerlei Notiz. Mein nächster Versuch ging nun dahin, das Pärchen in besseres Licht zu setzen. Ich verbrachte es deshalb in ein gleichgroßes, ebenfalls alteingerichtetes Becken der nächsthöheren Etage. Hier kam, wenn das Becken von einigen Sonnenstrahlen getroffen wurde, schon wenigstens etwas Leben in meine „Neon“, nur gefiel mir nicht, daß das sonst stark treibende Männchen sich von dem Weibchen umherjagen ließ. Bei diesem Treiben beobachtete ich eines Tages, daß das Weibchen unter blitzschnellen Wendungen Eier abstieß. Zu einer Entwicklung dieser Eier ist es nicht gekommen, sie verpilzten restlos. Ich nehme an, daß sie, auf das Benehmen des Männchens zurückzuführen, unbefruchtet waren. Weitere Versuche in der gleichen Etage führten zu keinem anderen Erfolg; die Eier verpilzten. Bei diesen Versuchen war der Februar vergangen und ich entschloß mich, den Tieren einige Wochen Ruhe zu geben. Aus diesem Grunde trennte ich sie voneinander. Ich hatte nun genügend Zeit, über die bisherigen Mißerfolge nachzudenken. Trotz aller scheinbaren Vorzüge des Wassers aus Waldtümpeln konnte ich mich dieser Ansicht nicht anschließen. Es mußte meiner Meinung nach auch im Leitungswasser (hier stark gechlort) möglich sein, einen Erfolg zu erzielen. Letzteres war ja zum Teil schon der Fall, da ich entgegen anderen Beobachtungen nie ein Zersetzen oder Auflösen des Laiches beobachten konnte. Die Eier verpilzten, es konnte somit nicht am Wasser liegen, andere Ursachen lagen näher. Ich entschloß mich, unter allen Umständen bis zur restlosen Lösung erneut an die Versuche heranzugehen; die bestehenden Schwierigkeiten regten dazu an. Die bisherigen Versuchsbecken waren mit einigen Myriophyllum und Vallisnerien bepflanzt, ein größeres Bündel Nitella vervollständigte die Einrichtung. Da es sich, wie vorher erwähnt, um alteingerichtete Becken handelte, war der Boden nicht frei von Mulm.

Am 16. März, nachdem das Pärchen fast drei Wochen ausgeruht und das Weibchen wieder ziemlich rundlich war, begann ich erneut meine Versuche. Diesmal hatte ich ein 60×30×30-cm-Becken der dritten Etage auserwählt. Der Behälter wurde in keiner Weise abgeblendet, hatte also volles Licht und guten Sonneneinfall. Nicht unerwähnt will ich lassen, daß sich meine Anlage nicht im Zimmer, sondern in einem Gewächshaus (also an sich volles Oberlicht) befindet. Die Einrichtung des Zuchtbehälters nahm ich vollständig neu vor: ungewaschener Sand mit etwas Torfmull vermischt, darüber eine Schicht gut gewaschenen, groben Bausand. Um den Tieren bei ihrem heftigen Umherjagen genügend freien

After a short time, the newly introduced freshwater animals lived up to their name, and there was hardly a participant who didn't secretly wish to care for these animals. Although the asking price for the little guys initially seemed quite high, the animals quickly found buyers. Everyone wished the lucky owner early success so that the "Hummingbird" could also begin its journey into the tanks of other enthusiasts.

My wish was also to come true. In June 1937, I acquired some young animals, which only reached their full color intensity as they developed further.

Housed in a 50×30×30 cm tank, the animals developed noticeably with good, varied feeding. One of the young animals soon far surpassed all the others, developing into a magnificent female. By the beginning of 1938, the other animals had also developed strongly, and one of the males began to pursue the female intensely. I own a total of eight animals, which share a tank with some harlequin rasboras. In the heat of the fray, the other animals were often vigorously swirled around by the pursuing male. If the "Neons" are already extraordinarily agile in their juvenile stage, the eye can hardly follow the wild rush as they reach sexual maturity. A chasing, hunting, and going at each other that makes you think the animals would tear each other's fins to shreds. But despite this wild chase, I have never been able to determine that the animals seriously injure each other. Since I had no inclination for winter breeding due to the question of small food, I isolated the female in question, who could hardly defend herself against the advances of even more developed males.

Although I had little hope of success, I returned the female, which had become worryingly large, to the community tank at the beginning of February so that I could find the matching male (they were now the same size and no longer distinguishable from each other). It only took a short time for a male to join the female and constantly circle her. The other animals that came close were chased away angrily. I then caught these two animals and placed them in an old, established 50X30X30 cm tank. The tank was located on the lowest level of a four-tier rack. Assuming that the animals' capture site was supposed to have been a relatively dark place, I hoped for success most likely with similar housing. I kept the temperature at 23 to 24° C. It never came to a spawning attempt. I now observed another male in the community tank that was strongly chasing its fellow inhabitants around. Assuming that I had put the wrong

male in the breeding tank, I now caught this one and joined it with the worryingly strong female. Success, or rather failure, the same as before. There was no longer any question of the usual liveliness of my "Neons." The animals stood each in a corner and took no notice of each other. My next attempt was to put the pair in better light. I therefore moved it to an equally sized, also old-established tank on the next higher level. Here, when the tank was hit by a few rays of sunshine, at least some life came into my "Neons," but I didn't like the fact that the otherwise strongly pursuing male let himself be chased around by the female. During this chase, I observed one day that the female ejected eggs with lightning-fast turns. It did not come to a development of these eggs, they completely fungified. I assume that they were infertile, attributable to the behavior of the male. Further attempts on the same level led to no other success; the eggs fungified. February had passed with these attempts, and I decided to give the animals a few weeks of rest. For this reason, I separated them from each other. I now had enough time to think about the previous failures. Despite all the apparent advantages of water from forest ponds, I could not agree with this view. In my opinion, it had to be possible to achieve success even in tap water (here strongly chlorinated). The latter was already partly the case, since, contrary to other observations, I never observed a decomposition or dissolution of the spawn. The eggs fungified, so it couldn't be due to the water, other causes were closer. I decided to approach the attempts again under all circumstances until the complete solution; the existing difficulties stimulated this. The previous experimental tanks were planted with some Myriophyllum and Vallisneria, a larger bundle of Nitella completed the setup. Since, as mentioned earlier, these were old-established tanks, the bottom was not free of mulm.

On March 16, after the pair had rested for almost three weeks and the female was quite plump again, I started my attempts again. This time I had chosen a 60×30×30 cm tank on the third level. The container was not dimmed in any way, so it had full light and good sunlight. I would also like to mention that my system is not in a room, but in a greenhouse (i.e. full skylight). I completely renewed the setup of the breeding container: unwashed sand mixed with some peat mulm, topped with a layer of well-washed, coarse construction sand. In order to give the animals enough free

Raum zu lassen, wurde nur eine Stirnseite des Beckens mit sechs Myriophyllum, drei Ludwigia und drei Schraubenvallisnerien bepflanzt. Nitella oder andere Schwimmpflanzen wurden nicht eingebracht. Das Wasser war je zur Hälfte Alt- und Frischwasser (Leitungswasser), ersteres einem großen Gesellschaftsbecken entnommen. Schon am nächsten Tage, also am 17. März, laichten die Tiere in ihrem neuen Heim ab. Dabei fielen die meisten Eier zu Boden, wenige blieben am Myriophyllum hängen. Am folgenden Tage waren die an den Pflanzen hängenden Eier abermals verpilzt. An den zwei darauffolgenden Tagen konnte ich trotz genauen Absuchens des Beckens keine im Entwicklungsstadium befindlichen Eier feststellen. Sollte sich ein neuer Mißerfolg angereicht haben? Ich beschloß abzuwarten, und setzte meine Hoffnung noch auf die zu Boden gefallen Eier, die ich in dem groben Kies weder verpilzt noch unverpilzt erblicken konnte. Die Elterntiere hatte ich noch nicht entfernt. Am 21. März, mittags, wurde endlich meine Ausdauer belohnt; ich zählte neun Jungtiere, die mehr hüpfend als schwimmend im freien Wasser umherwirbelten. Daß dieser Augenblick einer der schönsten und erfreulichsten in meiner langjährigen Aquarianerlaufbahn war, will ich nicht leugnen. Jetzt war es die höchste Zeit, die Elterntiere in ein anderes, rasch genau so eingerichtetes Becken umzusetzen. Am gleichen Abend sah ich noch einige Jungfischechen am Boden, die bei Einfall des elektrischen Lichtes ruckweise emporschnellten. Die Elterntiere begannen kurze Zeit nach dem Umsetzen erneut zu treiben, ich konnte jedoch nur eine Laichabgabe feststellen. Eines der Laichkörner, welches an einer Myriophyllumranke hing, konnte ich einwandfrei in der Weiterentwicklung beobachten.

Am 23. März zählte ich gegen 25 Jungtiere im ersten Becken, und ich war sichtlich erstaunt, wie verhältnismäßig groß und kräftig diese Kerlchen waren. Ich fütterte zunächst mit Infusorien, die in meinem, den ganzen Winter über abgedeckten Gartenteich reichlich vorhanden waren. Am fünften Tage schon gab ich mit der Rasierklinge zu Brei gehackte Enchyträen durch einen Stoffbeutel. An den strammen Bäuchlein stellte ich fest, daß es nicht an Nahrung fehlte. Heute sind die Tierchen (immer noch die gleiche Zahl von 25 bis 30 Stück) schon so stramm, daß sie kleinste, durch ein feines Haarsieb gesiebte Cyclops annehmen. Wenn nicht ganz besondere Umstände eintreten, hege ich die Hoffnung, die Kerlchen ohne nennenswerten Verlust über den Berg zu kriegen.

Das erwähnte Ei im zweiten Becken war am 23. März nicht mehr zu sehen. War es von den Elterntieren gefressen worden, oder war es geschlüpft? Ich konnte keine weiteren Eier entdecken. Da ich im Augenblick kein passendes Becken einrichten konnte, mußten die Tiere sowieso verbleiben. Am 25. März, ich traute meinen

Augen kaum, sah ich ein einziges Jungfischechen, ruckweise Schwimmversuche machend. Jetzt mußte sofort ein Becken für die alten Tiere eingerichtet werden, denn die Erfahrung im ersten Becken hatte gelehrt, daß noch Jungfische nachkommen würden. Meine Vermutungen bestätigten sich. Am 29. März schwammen bereits drei und heute, am 31. März, schwimmen acht Kerlchen munter umher. Ich glaube bestimmt, daß noch mehrere folgen, denn von der üblichen Formel: „nach etwa 36 bis 48 Stunden hängen die Jungtiere an Pflanzen und Scheiben“, kann beim „Neon“ nicht die Rede sein. Die Zeitigungsdauer ist selbst bei konstanter Temperatur unregelmäßig und erstreckt sich zwischen drei und fünf Tagen.

Ich möchte meine Beobachtungen und Erfahrungen wie folgt zusammenfassen: Viel wichtiger als die Wasserzusammensetzung scheint mir die Einrichtung und der Standort des Zuchtbeckens. Die Neontetras fühlen sich in einem sonnig stehenden Behälter durchaus laichwilliger als abgedunkelt. Eine konstante Temperatur von 23 bis 24° C ist nach meinen Erfahrungen das Richtige. Geduld und Ausdauer sind ebenfalls von größter Wichtigkeit, auch wenn keine Jungtiere an Pflanzen und Scheiben sichtbar werden. Entgegen anderen Beobachtungen können sich meine Jungtiere nur auf dem Boden entwickelt und bis zum freien Umherschwimmen aufgehalten haben. Der ausschlaggebendste Faktor bleibt jedoch das Zuchtpaar. Richtiger ist es immer, sich einige Jungtiere großzuziehen und das Paar sich selbst finden zu lassen; das bewahrt vor manchen Enttäuschungen.

Die Leser ersehen aus meinem Bericht, daß auch ich manche gegenteilige Beobachtung als die bisher bekanntgewordenen angeführt habe. Betonen möchte ich jedoch, daß es nicht in meiner Absicht liegt, an der Richtigkeit der Veröffentlichungen anderer Artikelschreiber Zweifel zu hegen. Auch denke ich nicht daran, für mich in Anspruch zu nehmen, mit meinen zahlenmäßig bescheidenen Erfolgen die Nachzuchtfrage des Neontetra zweifelsfrei gelöst zu haben. Das eine ist jedoch unbestreitbare Tatsache: ich habe mich durch Mißerfolge nicht beirren lassen und selbst nach einer Lösung gesucht, die bisher zum Teil etwas zu kompliziert geschildert wurde. Manchmal will es einem scheinen, als hätte der Volksmund mit seinem Sprichwort recht: „Warum denn so einfach, wenn es kompliziert auch möglich ist.“ Nicht unerwähnt möchte ich lassen, daß ich bei meinen Tieren nie Laichräuberei beobachten konnte. Wie aus meinem Bericht zu ersehen ist, schwammen die Jungtiere sogar frei im Becken, als sich die Elterntiere noch darin befanden (Zeugen können dies bestätigen).

Wenn meine Zeilen dazu beitragen, den Liebhabern den Weg zum Erfolg erleichtert zu haben, so ist ihr Zweck erfüllt, und nun „Gut Laich!“.

To leave space, only one end of the tank was planted with six Myriophyllum, three Ludwigia, and three Vallisneria. Nitella or other floating plants were not introduced. The water was half old and half fresh water (tap water), the former taken from a large community tank. The animals spawned in their new home as early as the next day, March 17. Most of the eggs fell to the bottom, only a few remained attached to the Myriophyllum. On the following day, the eggs hanging on the plants were again covered with fungus. On the two days that followed, despite carefully searching the tank, I could not find any eggs in the development stage. Was this to be another failure? I decided to wait and still hoped for the eggs that had fallen to the bottom, which I could see neither with fungus nor without in the coarse gravel. I had not yet removed the parent fish. On March 21, at noon, my patience was finally rewarded; I counted nine young fish, which were swirling around in the open water, more hopping than swimming. I will not deny that this moment was one of the most beautiful and joyful in my long career as an aquarist. Now it was high time to move the parent fish into another tank that was quickly set up in exactly the same way. That same evening I saw a few more baby fish on the bottom, which darted upwards in jerks when the electric light fell on them. The parent fish began to spawn again a short time after being moved, but I was only able to observe one spawning. I could clearly observe the further development of one of the spawn, which was hanging on a Myriophyllum tendril.

On March 23, I counted around 25 young fish in the first tank, and I was visibly astonished at how relatively large and strong these little fellows were. I initially fed them infusoria, which were plentiful in my garden pond, which had been covered all winter. As early as the fifth day, I gave them Enchytraea worms chopped into pulp with a razor blade through a cloth bag. I could tell from their firm bellies that there was no lack of food. Today, the little creatures (still the same number of 25 to 30) are so strong that they accept even the smallest cyclops sieved through a fine hair sieve. If no particularly special circumstances arise, I hope to get the little fellows over the hump without any significant losses.

The egg mentioned in the second tank was no longer visible on March 23. Had it been eaten by the parent fish, or had it hatched? I could not discover any other eggs. As I was unable to set up a suitable tank at the moment, the fish had to remain there anyway. On March 25, I could hardly believe my

eyes, I saw a single baby fish making jerky swimming attempts. Now a tank had to be set up immediately for the old fish, because experience in the first tank had taught me that there would be more young fish coming. My assumptions were confirmed. On March 29, there were already three swimming around, and today, March 31, eight little fellows are swimming around happily. I am quite certain that there will be more to follow, because the usual formula, 'after about 36 to 48 hours the young fish hang on plants and panes', does not apply to the 'Neon'. The incubation period is irregular, even at a constant temperature, and lasts between three and five days.

I would like to summarize my observations and experiences as follows: The set-up and location of the breeding tank seems more important to me than the water composition. The neon tetras are definitely more willing to spawn in a sunny container than in a darkened one. In my experience, a constant temperature of 23 to 24° C is the right one. Patience and perseverance are also of the utmost importance, even if no young fish are visible on plants and panes. Contrary to other observations, my young fish could only have developed on the bottom and stayed there until they swam around freely. However, the most decisive factor remains the breeding pair. It is always better to raise a few young fish and let the pair find each other; this prevents many disappointments.

The readers will see from my report that I, too, have cited some observations that contradict those previously published. However, I would like to emphasize that it is not my intention to cast doubt on the accuracy of the publications of other article writers. Nor do I intend to claim for myself that I have solved the question of breeding the neon tetra beyond doubt with my numerically modest successes. However, one thing is an indisputable fact: I have not been deterred by failures and have looked for a solution myself, which until now has sometimes been described as somewhat too complicated. Sometimes it seems as if the saying of the common people is right: "Why so simple when it is also possible to make it complicated?" I would also like to mention that I have never observed any egg robbery in my fish. As can be seen from my report, the young fish even swam freely in the tank when the parent fish were still in it (witnesses can confirm this).

If my lines contribute to making the path to success easier for the enthusiasts, then their purpose is fulfilled, and now "Happy spawning!"



A color photograph of *Paracheirodon innesi* on the inside title page of the 1939 Wochenschrift volume.



Charly Fuchs (left) with another Nymphaea member standing before their home aquariums.

Ein Wort an ältere Liebhaber
von Kurt Koch, Gotha.

Frühlingsausflüge - Sommerferien
muss dabei der Lust und dem
beim ist das Winterzeit
zu neuen Freude und die Natur
die Freude bringen lassen im Frühling der Natur
ist immer dabei noch Freude zu haben
Viel der Natur die Natur nicht lassen gegeben
schlecht sein im Raum und Freude haben.

Wieder beginnt! Mit dem Ausbruch der Natur beginnt auch für unsere Liebhaber
im neuen Leben mit der Natur. In den Monaten die wir erleben das Winter
mit manig Ausflügen beginnt die Pflanzen ihre für unsere
Liebhaber wertvolle Arbeit wieder aufzunehmen und mancher Vorfluch
Landschaften kann seine Sommerfrische austreten im Raum im Garten
mit neuen Kraft seine Freude zu erfüllen. Aber nicht mit den Pflanzen
beginnen zu wachsen, auch unsere Pflichten sind es, die uns helfen
Zeit für die Natur haben ist und immer beginnen sie sich in ihrem
mit kleinen Stein und gestalteten Gestalten zu bewegen. Und diesen
Freude der Natur ist es auch Freude.

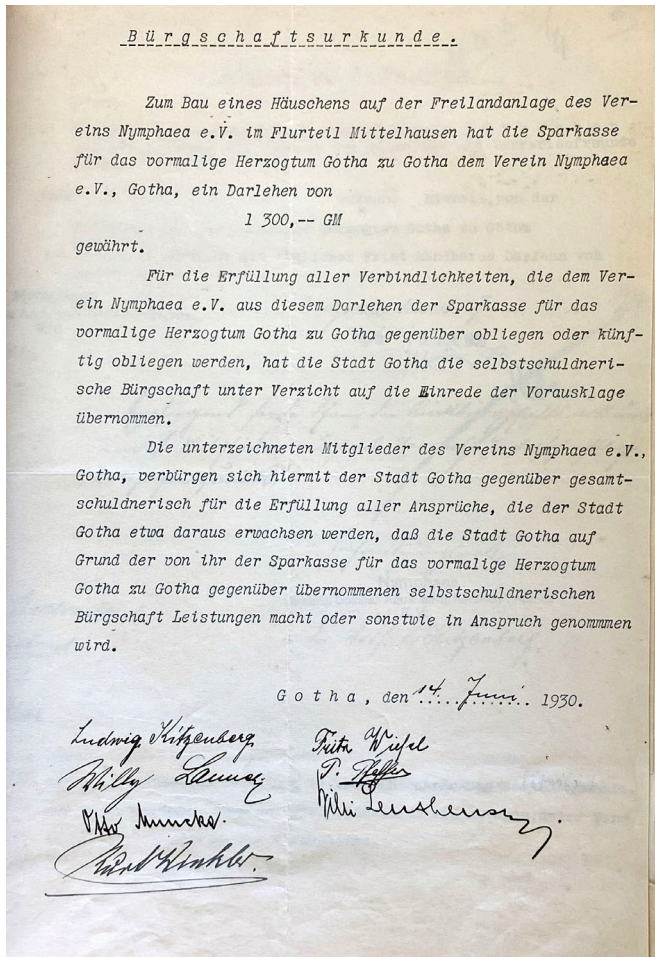
Kurt Koch's handwritten manuscript, "Ein Wort an ältere Liebhaber" — A Word to Older Enthusiasts. According to perplexity.

ai, this letter approximately says:
"Spring outings. Always fresh must be life and being,
[the] blood flows so young and fine;
thus our comfort renews the world at night.
The memories lie in the past; for the old
young life is still delightful to fill.
But whoever does not respect the old in life
already loses within himself the young life.

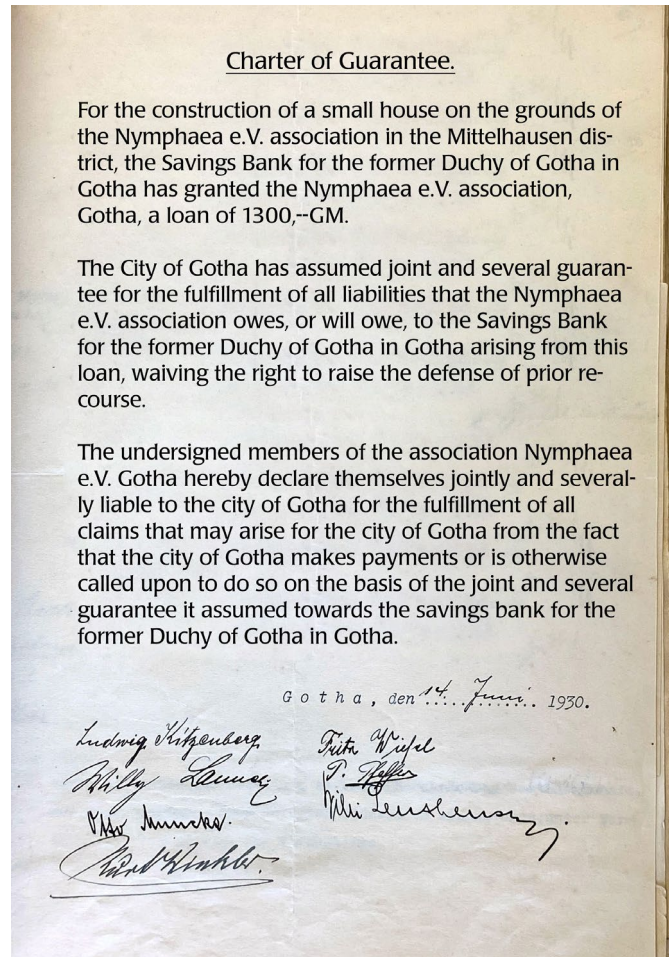
Easter begins again; especially spring also begins for our hobby of finding a place in new works of life. In the homes that do not yet show warm and cozy furnishings, the plants then begin to take up our hobby in earnest work for themselves and to spend many a spring day enjoying their delights, which then becomes a joy in the garden with a shrub. But it is not only the plants that must be made at home; our spring must also feel itself, and the best time for this is ... and then they begin to clothe themselves in beautiful fresh green..."

Some recovery of the Nymphaea club occurred from 1936. The war had not yet begun, and the remaining members tried to adapt to supervision and Gleichschaltung. My great-uncle Charly Fuchs took the lead in keeping the aquaristic hobby alive through club activities. Some problems had led to internal discussions. In 1930, the Gotha savings bank had granted a 1,300 Reichsmark loan for building the clubhouse, backed primarily by Chairman Ludwig Kitzenberg. A 1935 reminder demanded 1,270 Reichsmark. Through an installment proposal of 100 Reichsmark per year, the loan was to be repaid. Members increasingly tried to maintain the open-air facility at the Seven Ponds through their own work, while also repaying the bank loan through donations and contributions. Although

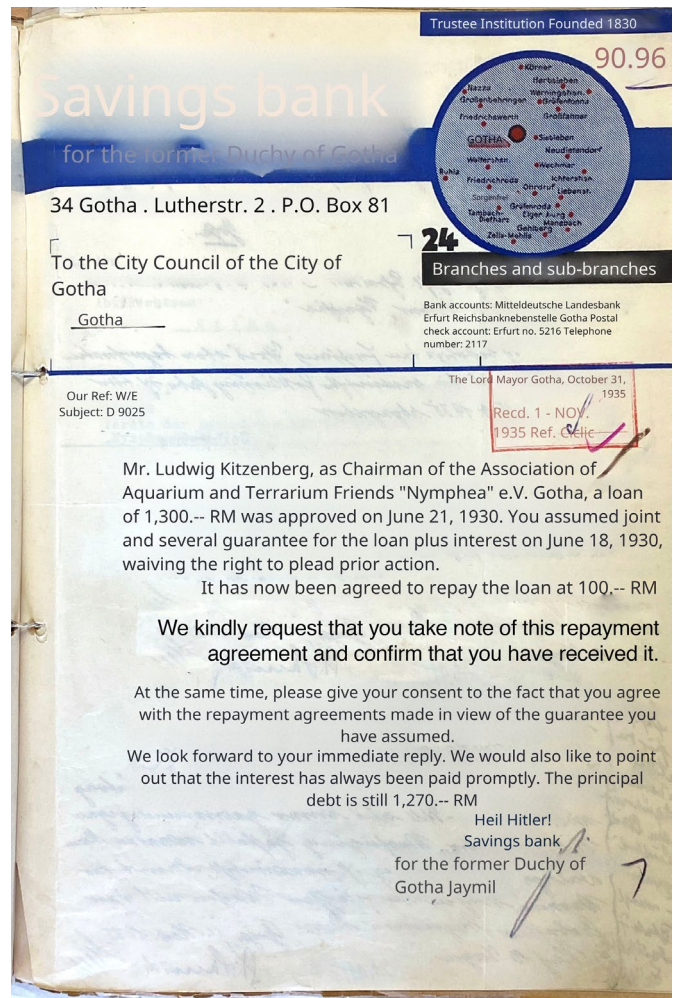
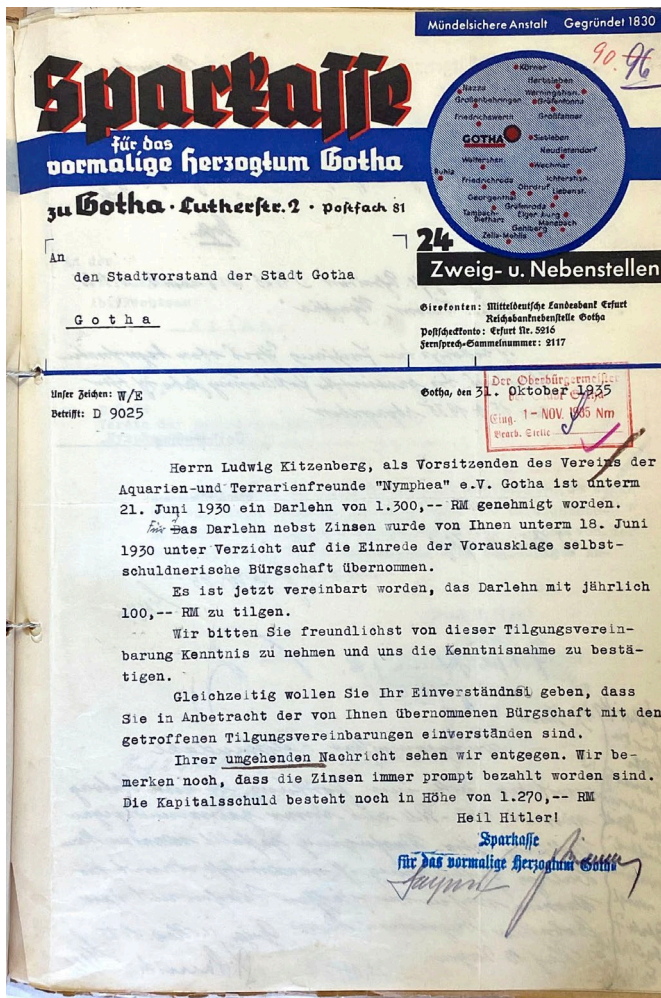
Kitzenberg was still officially listed as chairman in documents, Charly Fuchs handled most practical matters and correspondence. His address (Riedweg 33—opposite the first open-air facility) always appeared in Wochenschrift club notices after Kitzenberg's (Schäferstraße 24, near my Gotha residence at Schäferstraße 53).



Surety provided by several Nymphaea club members for a 1930 loan from the Gotha savings bank to finance construction of the clubhouse.



Same document translated into English using notegpt.io.



A 1935 deferral notice from the Gotha savings bank concerning that same loan.

Same document translated into English using notegpt.io.

1939 marked the silver anniversary of the Nymphaea club. For the 25th anniversary, various Thüringen newspapers published articles, and Wochenschrift printed congratulations. A detailed, well-written article by Charly Fuchs appeared in Das Aquarium. Die Fachzeitschrift des Naturfreundes recounts the history under the title "Germany's Oldest Open-Air Facility" since 1882. At the turn of 1938, he addressed supporters of the club with a greeting letter, warm and friendly in tone, which contrasted sharply with his "Heil Hitler!" signature. Fuchs acted opportunistically to solicit donations for the club, indifferent to the political statements and actions of the fascists, but recognizing the need to survive, especially when corresponding on behalf of a club. Once WWII began and the Nymphaea outdoor facility suffered due to insufficient manpower, Fuchs attempted to settle outstanding debts with the savings bank by proposing that the land and clubhouse be transferred to the nearby Settlers' Association, which was interested in acquiring it and would take over the bank debts. Neither Fuchs nor other sources provided further information, presumably due to the war, and ultimately the conflict produced a different outcome. The goal of Nymphaea members, especially Fuchs, was to regain the original, debt-free oldest open-air facility from school administration control.

„Nymphaea“ e. V.
Vereinigung Gothaer Aquarien- u. Terrarientreunde

Eingegangen
- 3 JAN. 1938
Stadtgrundstücksamt
Gotha

1. Jan 21. 12. 32
23 v. a
3
7/38

m. 7. B.
w. stulgen
v. B. 36

9 37

Eingetragen

An alle Freunde und Gönner unserer
"NYMPHAEA".

Ein Jahr entscheidender und aufopferungsvoller Arbeit für unsere schöne Liebhaberei liegt hinter uns. Es ist für den Verein und besonders in den beiden Freilandanlagen ein Jahr schöner und stolzer Erfolge gewesen. Dies war jedoch nur durch den fanatischen Leistungswillen und die unverbrüchliche Kameradschaft möglich. Aus diesem Grunde danken wir ganz besonders allen Freunden, welche sich durch ihre Arbeitskraft, sowie Spenden, Werbung usw. für unsere Sache einsetzten. Unser Ideal ist Hingabe für das Ganze. Möge dieses Ideal im kommenden 25. Vereinjahr Jedem von uns weiter voranleuchten und Ansporn sein, zum Segen unserer schönen Vivarienliebhaberei.

Allen Freunden wünschen wir ein gesundes und erfolgreiches
Neues Jahr!

Heil Hitler!
"Nymphaea" e. V. Vereinigung Gothaer Aquarien-
und Terrarientreunde
i. A. gez. F u c h s.

6001 994 06

71/201

3. JAN. 1938

Januar 61

A New Year's letter from Charly Fuchs at the turn of 1938 to the members of Nymphaea and to the municipal authorities of Gotha, therefore signed with "Heil Hitler!" The text says:

"To all our friends and patrons of our 'nymphaea':

A year of decisive and selfless work for our beautiful hobby lies behind us. It has been a year of beautiful and proud successes for the association, especially in the two outdoor facilities. However, this was only possible through the fanatical will to achieve and the unwavering camaraderie. For this reason, we would like to thank all friends in particular who have contributed their labor, donations, advertising, etc. to our cause. Our ideal is dedication to the whole. May this ideal continue to illuminate and inspire each of us in the coming 25th year of the association, for the benefit of our beautiful vivarium hobby. We wish all friends a healthy and successful year!"

Gotha. „Nymphaea“ E. V., Vereinigung Gothaer Aquarien- und Terrarienfreunde. *10

(L. Kitzenberg, Schäferstr. 24. Anschrift: K. Fuchs, Riedweg 33, am alten Aquarium.) V.: „Hotel zum Propheten“, Neumarkt 7. Sitzung: 1. u. 3. Sa. Vom 2. Juli bis Sept. in der Freilandanlage, Neues Aquarium.

Infolge Unglücksfalles unseres 1. Vereinsleiters und Erkrankung einiger Freunde findet unsere diesjährige Weihnachtsfeier nicht statt. Dafür ist Sitzung, in welcher die Bestellungen vom Taschenkalender 1939 entgegengenommen werden. Achtung! Am 7. I. 1939, 20.30 Uhr, Generalversammlung. Anträge sind bis zum 2. I. 1939 an Frd. Kitzenberg zu richten. Allen Freunden wünschen wir eine „Fröhliche Weihnacht“.

After an accident incapacitated Nymphaea chairman Kitzenberg in 1938, Fuchs assumed primary responsibility for organizing the club's jubilee celebrations; this is noted in the Wochenschrift. The text says:

“Due to the unfortunate accident of our chairman and the illness of some members, our Christmas party this year will not take place. Instead, there will be a meeting to take orders for the 1939 pocket calendar. Attention! General Meeting on January 7th, 1939, at 8:30 p.m. Motions must be submitted to Mr. Kitzenberg by January 2nd, 1939. We wish all our members a Merry Christmas.”

Graf. Korbayler
Ne. 171 v. 25.7.38 50-113

Brächtige Feuersalamander gibt's zu sehen

Eröffnung der Aquarien-Werbekschau „Nymphaea“ - Führt die Jugend hin!

Am gestrigen Sonntag konnte man viele Volksgenossen nach dem Aquarium „Nymphaea“ wandern sehen. Idyllisch im Grunde eingebettet, liegt es im schönsten Blumenflor dicht an der Stadtrandiedlung. Dort fand im Verlaufe des Vormittags die Eröffnung der diesjährigen Aquarien-Werbekschau der Vereinigung Gothaer Aquarien- und Terrarienfreunde „Nymphaea“ statt die aus Anlaß des 25jährigen Bestehens des Vereins besonders ausgestaltet ist und den ganzen Sommer hindurch bei freiem Eintritt geöffnet bleibt. Vereinsführer **K i t z e n b e r g** richtete an die Anwesenden, unter denen sich Oberbürgermeister **D r . S c h m i d t** sowie Vertreter auswärtiger Vereine befanden, herzliche Worte der Begrüßung.

Dann übernahm der stellv. Vereinsführer **K a r l F u c h s** die Führung durch die Freilandanlage. Ueberrascht waren die Besucher über das mit viel Fleiß und Liebe von den Mitgliedern des Vereins in ihrer Freizeit Geschaffene. Hier wird den Volksgenossen die Kleinwelt unserer heimischen Pflanzen und Tiere vor Augen geführt. Dabei soll vor

an die 50 verschiedenen Arten heimischer und exotischer Fische, zum Teil mit ihren Jungen. Jeder Behälter ist nach der Eigenart seiner Bewohner wasserlandtschaftlich eingerichtet. Auch die einheimischen und exotischen Pflanzen sind in etwa 45 Arten vorhanden. Alles ist so praktisch aufgestellt und bezeichnet, daß sich jeder Late ohne viel Mühe zurechtfinden kann. Vorbildlich ist die Beschriftung, bei der größter Wert darauf gelegt worden ist, die Namen nicht lateinisch, sondern „deutsch“ zu bringen.

Weiter zeigt die Schau ein gut eingerichtetes Terrarium mit Sumpfs- und Landschildkröten, Ringelnattern, Blindschleichen, Zaun-, Smaragd-Eidechsen und den verschiedensten Froscharten. Auch Feuersalamander tummeln sich hier in ihrem Element. Sehr gut wirkt ein Paludarium, d. i. ein für Sumpfpflanzen eingerichtetes Becken. Hier findet sich z. B. der glänzende Eidechsenchwanz, Galla, Aethiopia, die blühende Wasserhyazinthe, Nitgräser usw. In den Wänden des Heimes zeigen die Freunde die verschiedensten Vogelarten der Heimat. Schränke und Schaukästen sind mit allerlei wertvollen Spezialsammlungen aus der Liebhaberei gefüllt. Die vorbildliche Schau fand Anerkennung bei allen Besuchern. Mögen die Bemühungen der Naturfreunde durch recht zahlreichen Besuch belohnt werden.

allen die Kenntnis unserer nützlichen und geschädigten Tiere vermittelt werden. Im Aquarium können wir die Entwicklung der Aquarien vom ersten Elementglas bis zum heutigen Gestell-Aquarium verfolgen. Die einzelnen Aquarien enthalten

On July 25, 1938, the Gotha regional newspaper reported on the jubilee festivities. The headline translates roughly to “Magnificent fire salamanders can be seen at the opening of the “Nymphaea” Aquarium Exhibition - Bring the youth!”

Jubiläum

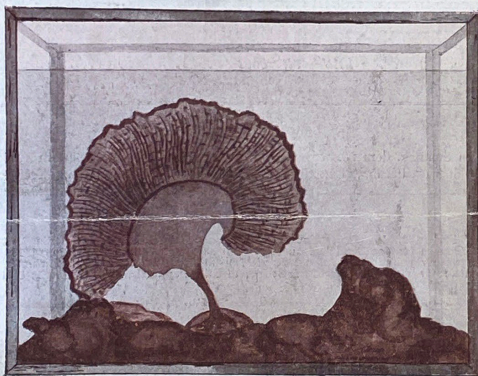
In den letzten Wochen konnten die Vereine
„Nymphaea“, Gotha
und
„Jenaer Aquarien- und Terrarienliebhaber“
ihr 25jähriges Bestehen feiern. Wir wünschen den
strebsamen Vereinen weitere Erfolge und eine ge-
deihliche Zukunft

Herausgeber und Verlag der Wochen-
schrift für Aquarien- u. Terrarienkunde

In 1938, the Wochenschrift likewise published its congratulations to the Gotha Nymphaea club on its twenty-fifth anniversary — without acknowledging the far longer and more complex history of Gotha aquaristics.

DAS AQUARIUM

Die Fachzeitschrift des Naturfreundes



Martensia

Eine Rotalge aus tropischen und subtropischen Meeren. Ihrer Gestalt nach wäre diese wohl am treffendsten als Fächeralge zu bezeichnen. In ihrem unteren Teil stellt sie eine einfache Fläche dar, an der sich ein mehr oder weniger breiter netzartiger Rand anschließt. Es ist nur zu bedauern, daß es für den Liebhaber nahezu unmöglich ist, diese schöne Delleseriacee zu erhalten.

10. Jahrgang

September 1936

VERLAG → DAS AQUARIUM ← BERLIN ||

Title page of the journal Das Aquarium. Die Fachzeitschrift des Naturfreundes, in which Charly Fuchs, on the occasion of the twenty-fifth anniversary of the Nymphaea club, recounts in a richly illustrated article the full and much longer history of Gotha aquaristics and all its associations.

The title says:
“The Aquarium - The Journal of the Nature Enthusiast”

Deutschlands ältestes Freilandaquarium

Mit 6 Aufnahmen von K. Fuchs, Gotha

Wer über Freilandaquarien etwas schreiben will, muß sehr belesen sein. Allgemein sind wir der Meinung, in Deutschland wären die ersten Freilandanlagen entstanden; viele Vereine sind stolz darauf, einen Fischteich schon vor 20 und 25 Jahren erbaut zu haben. Von diesem Gesichtspunkt aus betrachtet, ist es allerdings eine Leistung, vor 25 oder 30 Jahren eine Frei-

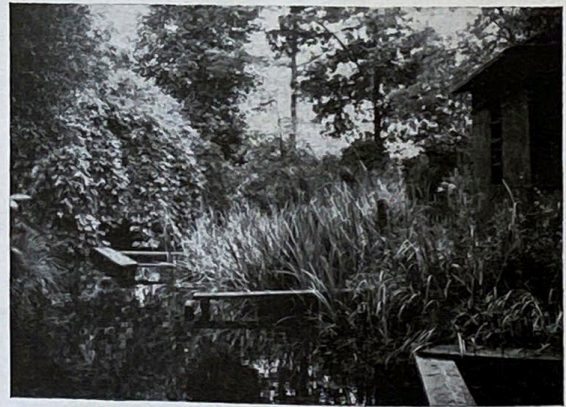


Das alte Aquarium im Jahre 1900 mit seinen Gründern

landanlage erbaut zu haben; denn die Aquaristik ist in Deutschland noch verhältnismäßig jung. Wenn wir aber wissen, daß schon im alten Pompeji die Häuser der vornehmen Römer mit regelrechten Zierfischteichen ausgestattet waren, dann wird sich unser Stolz etwas legen. Daß die Chinesen schon vor 1000 Jahren kleine Teiche anlegten, in denen sie Zierfische kultivierten, wissen wir. Wir sehen also, daß die Aquaristik an sich schon sehr alt ist.

Wenn wir uns nach diesem kleinen Abstecher wieder unserem schönen Vaterlande zuwenden, wollen wir zunächst der Gothaer Freilandanlage „Nymphaea“ e. V. gedenken. Vom Hauptbahnhof links über die Bahnbrücke hinweg, durch die Saar- und Fabrikstraße gelangt man zunächst zum Städtischen Südbad. Rechts davon liegt das am 9. Mai 1882 erbaute alte Aquarium. — BDV-Freund Fuchs, welcher uns den Werdegang und die Vereinsgeschichte in sachlich und humoristischer Weise schilderte, übernahm gleichzeitig die Führung. — Die Veranlassung, diese herrliche Anlage zu schaffen, gab eigentlich ein mit Gerümpel und Schutt angefüllter Teich. Die Röhrenbohrer, eine längst ausgestorbene Handwerkerzunft, benutzten diesen Teich zum Lagern und Wässern der Holzröhren (Baumstämme), die für Brunnen und Wasserleitungen verwendet wurden. — Dieser Röhrenteich

im Jahre 1882 ausgeschachtet. — Bemerkt sei noch, daß der damalige Verein „Aquarium zu Gotha“ der erste Verein überhaupt gewesen ist, der sich aus Aquarienliebhabern zusammensetzte. Erst viel später wurden ähnliche Vereine in Berlin und Hamburg gegründet. Die Wasserfläche soll $2\frac{3}{4}$ Ar haben. Gespeist wird der Teich von einer Reihe schwacher, warmer Quellen, welche an seinem Südufer entspringen. Im Winter bleibt er hier meist offen. Es ist das ein günstiger Umstand für die Erhaltung mancher Wasserpflanzen während der kalten Jahreszeit. Seiner Bestimmung nach war dieser Teich das Pflanzenmagazin. In ihm wurden alle Sumpf-, Schwimm- und Unterwasser-Pflanzen der einheimischen und fremdländischen Wasserwelt angepflanzt, soweit sie zu erreichen waren, und von sachkundigen Mitgliedern gepflegt. In erster Linie wurden dabei die Eingewöhnungsmöglichkeiten und Verwendbarkeit der Pflanzen für unsere Teich- und Zimmeraquarien geprüft. Der Teich besitzt eine Insel, auf der eine Schutzhütte steht. — Die Uferländer der kleinen Insel steigen stufenweise nach ihrer Mittellinie auf. Die Stufen sind durch Pfahlwerke und Verschalung befestigt. Durch tiefgehende Querscheide-



Nach 36 Jahren

wände werden wieder die Räume zwischen den langstreichenden Verschalungen in Kammern (Beete) eingeteilt, in denen die Pflanzen eingesetzt sind. Um die Fische von den Kulturen fern zu halten, wurden Vorsätze eingebaut. Für die Fische bleibt das freie Wasser zwischen Insel und Ufer. In dieser Schwimmbahn werden die Pflanzen niedergehalten. Die Zulassung einiger Fische in dem Pflanzenteich ge-

Germany's oldest open-air aquarium

With 6 photographs by K. Fuchs, Gotha.

Anyone wanting to write about open-air aquariums must be well-read. Generally, we believe that the first open-air facilities originated in Germany; many clubs are proud to have built a fish pond as early as 20 or 25 years ago. From this point of view, it is quite an achievement to have built an open-air facility 25 or 30 years ago, because aquatics is still relatively young in Germany. However, if we know that even in ancient Pompeii, the houses of the noble Romans were equipped with proper ornamental fish ponds, then our pride will subside somewhat. We know that the Chinese established small ponds as early as 1000 years ago, in which they cultivated ornamental fish. So we see that aquatics itself is very old.



The old aquarium in 1900 with its founders

landanlage built; because aquatics is still relatively young in Germany. But if we know that even in ancient Pompeii, the houses of the distinguished Romans were equipped with proper ornamental fish ponds, then our pride will diminish somewhat. We know that the Chinese were already cultivating ornamental fish in small ponds 1000 years ago. So we can see that aquatics itself is very old.

If, after this little detour, we turn our attention again to our beautiful homeland, we first want to commemorate the Gotha open-air facility "Nymphaea" e. V. From the main train station, take a left over the railway bridge, through Saar- and Fabrikstrasse. You will first reach the municipal Südbad (South Bath). To the right of it is the old aquarium built on May 9, 1882.

- BDV - Our friend Fuchs, who described the development and the club history to us in a factual and humorous way, also took over the tour. - The reason for creating this magnificent facility was actually a pond filled with junk and rubble. The Röhrenbohrer (pipe drillers), a long-extinct craft guild, used this pond to store and water the wooden pipes (tree trunks) that were used for wells and water pipes.

- This Röhrenteich (pipe pond) was

excavated in 1882. - It should also be noted that the then association "Aquarium zu Gotha" was the first association ever to be made up of aquarium enthusiasts. Only much later were similar associations founded in Berlin and Hamburg. The water surface should be 23% Ar in size. The pond is fed by a number of weak, warm springs that rise on its southern bank. In winter it usually remains open here. This is a favorable circumstance for the preservation of many aquatic plants during the cold season. According to its purpose, this pond was the plant store. In it, all marsh, floating and underwater plants of the native and foreign water world were planted, as far as they could be reached, and cared for by knowledgeable members. First and foremost, the acclimatization possibilities and usability of the plants for our pond and room aquariums were tested. The pond has an island on which a shelter stands. - The shore edges of the small island rise stepwise towards their center line. The steps are secured by pile structures and formwork. By means of deep transverse shearing



After 36 years

walls, the spaces between the long-stretching formwork are again divided into chambers (beds) in which the plants are planted. In order to keep the fish away from the crops, attachments were installed. The free water between the island and the shore remains for the fish. In this swimming lane, the plants are kept down. The admission of some fish into the plant pond is done out of consideration for the visitors of the

Anlage, welche Leben und Bewegung im Teich sehen wollen. Den Zugang zur Insel und dem Schutzhäuschen vermittelt ein Schiebesteg. Feste und bewegliche Laufplanken gestatten freie Bewegung zwischen den Pflanzenbeeten. Schon im Jahre 1916, so teilt der damalige Vorstand, Herr J. Schäffer, im Protokoll mit, wurden hier ca. 150 Arten Wassergewächse gepflegt. Marzipanblumen, benannt nach ihrem Geruch, Aponogeton distachyus, zuerst aus Samen gezogen, bedecken in reichen Beständen den Teichboden. Weiter wurde hier Myriophyllum proserpinacoides, verticillatum usw. überwintert. Die Einrichtung des Teiches hat im Laufe der Zeit manche Umwandlung erlebt und erlebt sie auch heute noch, zuletzt im Mai d. J. In den vergangenen Jahren, als ein Häuflein Naturfreunde aus dem Sumpfloch einen Wassergarten schafften, lagen noch keinerlei Erfahrungen vor, ein solches Unternehmen aufzuziehen. Vorbildliche Anlagen dieser Art gab es damals überhaupt nicht. Durch Fehlschläge und Mißerfolge ging es dennoch zum Erfolg. So konnte der Verein in den 90er Jahren des vorigen Jahrhunderts auf der ersten Ausstellung, die der Verein „Triton“ in Berlin veranstaltete, den 1. Preis und den Ehrenpreis erringen und mit nach Gotha bringen.

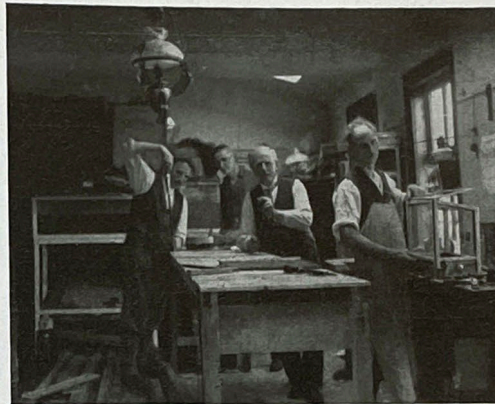
Nun wollen wir den Teich, der auch Traditionsteich genannt wird, verlassen und auf wohlgepflegten Wegen und an Ruhebänken vorbei uns weiter führen lassen. — Der zweite Teich wurde 1897 ausgeschachtet. Bis vor kur-



Schwere Arbeit, Teich 4 wird ausgeschachtet

zem war er zeitweise ohne Wasser. In dankenswerter Weise entschloß sich die Stadtverwaltung Gotha, eine längere Leitung zu bauen, mit deren Hilfe der Teich mit dem Wasser der Ratsrinne gespeist wird. Heute prangt der Teich im schönsten Blütenschmuck. Seerosen in allen Farben geben dem kleinen Weiher eine beschauliche Ruhe. In seinem klaren Wasser tummeln sich Rotfedern, Goldfische und Orfen. Noch ein dritter Teich wurde angelegt; er und seine

Umgebung sind für den Naturfreund ein kleines Paradies. Nutzfische, wie Karpfen, Schleiem usw. tummeln sich im klaren Wasser; verschiedene Arten Schilf- und Riedgräser zieren die Ränder des kleinen Teiches. — Auch ein großer Steingarten, in dem schöne Alpenpflanzen stehen, ist jetzt Lieblingsplatz der Freunde L. Kitzenberg und K. Winkler geworden. Viel Arbeit wurde geleistet, um wieder Ordnung und System zu schaffen. Ein großes Freiland-Terrarium von 5 bis 6 Meter Länge



Bei der Arbeit im Vereinsheim 1929

und 2 Meter Breite hatten sich Freund Pumcke (Ehrenmitglied der „Nymphaea“ sowie einstmaliges Mitglied des „Aquariums“ Gotha) in Gemeinschaft mit dem BDV.-Freund A. Wilfroth von Grund auf neu hergerichtet, so daß es heute eine Freude ist, die Pflanzen und Tiere zu beobachten. Es beherbergt Nattern, Lurche usw. Auch ein kleines Gehege für Schildkröten ist vorhanden. Gründer und Förderer dieser Anlage sind: J. Schäffer, Dir. Matthaes, Förster Stölzer (alle drei verstorben) und der heutige SS-Brigadeführer Staatsrat Paul Hennicke in Gotha, sowie Schulleiter Schwendler und Lehrer Veit. — Heute ist das Stückchen Erde von den Liebhabern und Wissenschaftlern mit Beschlag belegt, und außerdem eine Sehenswürdigkeit der Stadt Gotha. Es bietet mit seinem reichen Bestand sowohl dem Schaulustigen als auch dem ernstesten Naturfreund manches Seltene und Hochinteressante zur Unterhaltung und Belehrung. Im Wassergarten sieht sich der Besucher von Pflanzen umgeben, die ihn schon bei ganz oberflächlicher Betrachtung fremdartig anmuten. Er findet Gewächse verschiedenster Arten. Manche haften kaum mit den Wurzeln, andere gingen — äußern wir uns bildlich — knietief und tiefer und tiefer hinab, bis sie in eine neue Welt gelangten. Lehrreich ist es, die Anpassung der Gewächse an das Wasserleben nach den Forschungen und Deutungen be-

facility who want to see life and movement in the pond. A sliding bridge provides access to the island and the shelter. Fixed and movable running boards create free movement between the plant beds. As early as 1916, the then chairman, Mr. J. Schäffer, stated in the minutes that approximately 150 species of aquatic plants were cultivated here. Marzipan flowers, named after their scent, *Aponogelon distachyus*, first grown from seed, cover the pond bottom in rich stands. Furthermore, *Myriophyllum pro-serpinacoides*, *verticillatum*, etc. were overwintered here. Over time, the pond's design has undergone many changes, and it continues to do so today, most recently in May of this year. In the past years, when a small group of nature enthusiasts created a water garden from the swamp, there was no prior experience in setting up such an undertaking. At that time, there were no exemplary facilities of this kind at all. Despite setbacks and failures, success was achieved. Thus, in the 1890s, the association was able to win 1st prize and the honorary prize at the first exhibition organized by the "Triton" association in Berlin, and bring them back to Gotha.

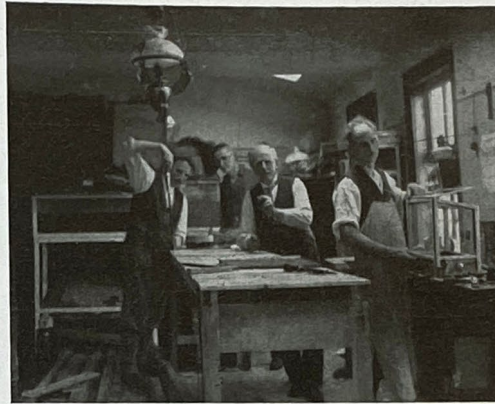
Now we want to leave the pond, which is also called Traditionsteich, and let ourselves be led further along well-maintained paths and past resting benches. - The second pond was excavated in 1897. Until recently



Heavy work, pond 4 is being excavated

Recently it was temporarily without water. Thankfully, the city administration of Gotha decided to build a longer pipeline, with the help of which the pond is fed with water from the Ratsrinne. Today, the pond shines in the most beautiful floral splendor. Water lilies in all colors give the small pond a contemplative tranquility. Rudd, goldfish and Orfen frolic in its clear water. A third pond was also created; it and its

The surrounding area is a small paradise for the nature lover. Edible fish such as carp, tench, etc. frolic in the clear water; various types of reeds and sedges adorn the edges of the small pond. - A large rock garden, in which beautiful alpine plants stand, has now become a favorite place for friends L. Kitzenberg and K. Winkler. A lot of work was done to restore order and system. A large open-air terrarium of 5 to 6 meters in length



Working at the clubhouse in 1929

and 2 meters wide, friend Pumcke (honorary member of "Nymphaea" and former member of the "Aquarium" Gotha) in community with the BDV - Friend A. Wilf- roth completely refurbished it, so that today it is a pleasure to observe the plants and animals. It houses snakes, amphibians, etc. There is also a small enclosure for turtles. The founders and promoters of this facility are: J. Schäffer, Dir. Matthaes, forester Stötzer (all three deceased) and today's SS Brigade Leader State Councilor Paul Henricke in Gotha, as well as school principal Schwendler and teacher Veit. - Today, the piece of earth is claimed by lovers and scientists, and is also a sight of the city of Gotha. With its rich stock, it offers both the curious and the serious nature lover something rare and highly interesting for entertainment and instruction. In the water garden, the visitor sees himself surrounded by plants that already seem foreign to him at a very superficial glance. He finds plants of various kinds. Some barely adhere with their roots, others - let's put it pictorially - go knee-deep and deeper and deeper down until they reach a new world. It is instructive to study the adaptation of the plants to aquatic life according to the research and interpretations.

rufener Botaniker zu verfolgen, sie nachzuprüfen, zu bestätigen, vielleicht weitere Belege dafür beizubringen. — Für die Praxis des Aquarianers aber ist es unerlässlich, sich durch Experimente und Beobachtungen über die Lebens-Bedingungen einer Wasserpflanze zu unterrichten. Mit den gemachten Erfahrungen gewinnt er erst ein selbständiges Urteil über die



Das Kakteenheim

Verwendungsmöglichkeit und die Behandlung des Gewächses im Freiland- und Zimmeraquarium. Der Pflanzenteich liefert das Material, das zu den Versuchen benötigt wird.

Das neue Aquarium „Nymphaea“ liegt ungefähr 3 Minuten entfernt dahinter. Unser Weg führt am Schulgarten und an der städtischen Randsiedlung vorbei zu jener hohen Baumgruppe, die sich hinter dem neuen Aquarium erhebt. Ueber dem Toreingang ist in großen Buchstaben der Name des Vereins „Nymphaea“ angebracht. Es ist erstaunlich, was Opfersinn und Liebe zur Natur aus diesem nichtssagenden Sumpfgelände gemacht haben. Die 34 Ar umfassende Anlage zieht sich in einem Tälchen entlang. An den Seiten der Freilandanlage haben sich die Vereinsmitglieder lauschige Winkel angelegt, jeder ist von einem kleinen Alpinium umsäumt. Die Anlage wäre aber nicht vollständig, und es entspräche nicht dem Sinn des Naturfreundes, wenn der Verein sich nur auf die Pflege von Fischen und Wasserpflanzen beschränken wollte. Er hat deshalb eine Anzahl Kleintiere herbeischafft, die der ganzen Anlage das Gepräge eines Miniaturzoos geben. Meerschweinchen, Bussarde, Kolkraben, Fasanen, Tauben, Zwerghühner, Puten, Elstern, Waschbären, Silberfasanen und verschiedene Wellensittiche sind vorhanden. Auch Reinecke Fuchs ist in 2 Exemplaren vertreten. Die Teiche sind nach aquaristischen Grundsätzen bepflanzt. Wasserpest, Mummelblume, weiße, rote und gelbe Seerosen, Kalmus, Schilf, Binsen, Wasserähre, Hahnenfuß und viele andere erfreuen den Naturfreund. Auf dem Lande sind unter Naturschutz stehende Pflanzen vorhanden, z. B. Frauenschuh, Knabenkraut usw. Auch ein Gedenkstein, der dem Heidedichter Hermann Löns

gesetzt wurde, ist in der Anlage vorhanden. Es versteht sich von selbst, daß auch diese kleine Ecke so ausgestaltet ist, wie der große Naturfreund sie gesehen hätte. Die schönsten Heidepflanzen und -gräser und -sträucher zieren die Umgebung des kleinen Denkmals. — Auf einen Hügel liegt das Vereinsheim. Es hat eine Länge von 10 m und eine Breite von 4 m; besonders günstig wirkt sich das Oberlicht und die Warmwasserheizung aus. In zahlreichen Becken sind hier 52 Arten fremdländische vielfarbige Zierfische untergebracht. Auch ein lebender Alligator wird in einem großen Terrarium gezeigt. (Von dem BDV.-Freund Lehmann aus Erfurt kostenlos zur Verfügung gestellt.) An Zeitschriften liegen „Das Aquarium“ und das „Nachrichtenblatt“ aus. Allerlei Raritäten, wie ein 2½ Meter langer Tunfisch, ein Haifischgebiß, eine Säge von einem Sägefisch, verschiedene Raubvögel schmücken die Wände des Warmhauses. Man könnte fast meinen, in einem Museum zu sein. In einem anderen Teile befinden sich Seesterne, Fächer, Korallen, Nordseefische und viele andere Präparate. Spiritusexemplare gibt es in großer Menge: Eidechsen, Molche, Zierfische usw. sind sach- und fachgemäß in den Gläsern aufbewahrt und werden



Waschbären, die Lieblinge der Besucher

der Nachwelt erhalten. Zur Zeit befindet sich das Warmhaus wieder in bestem Zustande; es wird mit großer Liebe hergerichtet, geordnet und gepflegt. Selbst mit Malereien kann das Haus aufwarten. In geschmackvoller Weise hat Freund Fuchs die Rückwände mit Wasserlandschaftsbildern geziert, die gewissermaßen als Hintergrund die Beckenlandschaft fortsetzen. Wir fragen uns zunächst, wie ist es möglich, daß die wenigen Menschen, der Verein ist nicht sehr groß, solche Leistungen vollbringen können. Bdfrd. Fuchs berichtet uns auch darüber. Die Liebhaber haben der Stadtverwaltung sehr viel zu verdanken. Sie läßt der

to pursue renowned botanists, to check them, to confirm them, perhaps provide further evidence for them. - For the practice of the aquarist, however, it is essential to learn about the living conditions of an aquatic plant through experiments and observations.

With the experiences gained, he first gains an independent judgment about the



The Cactus Home

Possible uses and treatment of the plant in outdoor and indoor aquariums. The plant pond provides the material needed for the experiments.

The new aquarium "Nymphaea" is approximately 3 minutes away behind it. Our path leads past the school garden and the urban fringe settlement to that tall group of trees that rises behind the new aquarium. Above the gate entrance, the name of the association "Nymphaea" is written in large letters. It is astonishing what devotion and love for nature have made of this insignificant swampy area. The 34-acre site stretches along a small valley. On the sides of the open-air facility, the association members have created cozy corners, each surrounded by a small alpinarium.

However, the facility would not be complete, and it would not correspond to the sense of the nature lover if the association only wanted to focus on the care of fish and aquatic plants. It has therefore brought in a number of small animals, which give the whole facility the character of a miniature zoo. Guinea pigs, buzzards, ravens, pheasants, pigeons, bantam chickens, turkeys, magpies, raccoons, silver pheasants, and various budgies are present. Reinecke Fuchs is also represented in 2 specimens. The ponds are planted according to aquaristic principles. Pondweed, frog-lily, white, red, and yellow water lilies, calamus, reeds, rushes, water milfoil, buttercup, and many others delight the nature lover. Plants under protection are present in the countryside, e.g., lady's slipper, spotted orchid, etc. There is also a memorial stone in the facility dedicated to the heath poet Hermann Löns

was put in place. It goes without saying that this little corner is designed as the great nature lover would have seen it. The most beautiful heath plants and grasses and shrubs adorn the surroundings of the small monument. - The clubhouse is on a hill. It has a length of 10 m and a width of 4 m; the skylight and hot water heating are particularly advantageous. In numerous tanks, 52 species of exotic, colorful ornamental fish are housed here. A living alligator is also shown in a large terrarium. (Provided free of charge by BDV. - Friend Lehmann from Erfurt.) The magazines "Das Aquarium" and the "Nachrichtenblatt" are available. All sorts of rarities, such as a 21/2 meter long tuna, a shark's jaw, a saw from a sawfish, various birds of prey adorn the walls of the greenhouse. One might almost think one is in a museum. In another part there are starfish, fans, corals, North Sea fish and many other preparations. There are spirit specimens in great quantities: lizards, newts, ornamental fish etc. are stored properly and professionally in the glasses and are



Raccoons, the darlings of visitors

preserved for posterity. At the moment, the greenhouse is in the best condition again; it is prepared, arranged and maintained with great love. The house can even boast paintings. In a tasteful way, Friend Fuchs decorated the back walls with watercolor landscape paintings, which, in a way, continue the pool landscape as a background. We first ask ourselves, how is it possible that the few people, the club is not very large, can accomplish such achievements. Bdfrd. Fuchs also tells us about it. The enthusiasts owe a great deal to the city administration. She lets the

Anlage jede Förderung angedeihen. Aber damit würde allein nichts getan, wenn sich nicht die Mitglieder in den Dienst der guten Sache gestellt hätten. Unermüdlich sind sie tätig, um die Anlage so zu erhalten, wie sie sein muß. Zielbewußt ist ihre Arbeit, um der Allgemeinheit etwas zu bieten. Einen besonderen Aufschwung hat die Anlage durch die Gothaer Bundesfreunde erhalten. Sie stellten sich dem Verein „Nymphaea“ selbstlos zur Verfügung, als es galt Arbeit zu leisten. Junge Kräfte in Gemeinschaft mit den älteren sind jetzt am Werk, diese älteste und schönste Freilandanlage Deutschlands in eine Sehenswürdigkeit der Stadt Gotha umzuwandeln.

Es würde nicht in den Rahmen dieses Aufsatzes passen, auf all die vielen Einzelheiten dieser gelungenen Anlage näher einzugehen. Aber eine Stunde Aufenthalt ersetzt 10 Stunden Naturunterricht. Voraussetzung ist natür-



J. Schäffer,
Gründer des ältesten Freiland-Aquariums in Deutschland

lich eine sachgemäße Führung durch die Anlage. Gedruckte oder gemalte Bilder sind nicht imstande, das natürliche Vorbild zu ersetzen. Der Sinn einer Freilandanlage ist dann vollständig ausgeschöpft, und die schwere Arbeit des Aquarianers wird belohnt, wenn zahlreiche Besucher das Gelände besichtigen. Nur ungern verabschieden wir uns von unseren Gothaer Freunden, die für die deutsche Aquaristik, sowie für ihre Vaterstadt Gotha recht viel geleistet haben. Unseren herzlichsten Dank wollen wir vor allem auch an dieser Stelle unserem Freund Fuchs aussprechen. Die Gothaer sind um diesen Natur- und Tierfreund zu beneiden. Er handelt und lebt nur nach den Worten unseres Führers: „Gemeinnutz geht vor Eigennutz!“ Wir wünschen den Gothaer Freunden für ihre Weiterarbeit das beste Wohlergehen und Anerkennung ihrer Leistungen.

Alisma (Elisma) natans L. (Buchennau) und andere

Von Wilhelm Schreitmüller, Frankfurt a. M., „Isis“-München

Von dieser Art erhielt ich im Sommer 1935 mehrere Pflanzen von Herrn A. Kiel, Frankfurt a. Main, welcher sie aus Thüringen erhalten hatte. Im Habitus ähnelt diese Art dem Polygonum amphibium L. (Wasserknöterich), doch sind ihre Schwimmblätter bedeutend kleiner als die des letzteren. Ebenso unterscheiden sich die Blüten beider Pflanzen ganz bedeutend voneinander. Während die des Wasserknöterichs ährenförmig gestaltet sind und rosa bis grünliche Farbe zeigen, sind die von Alisma natans L. weiß und ähneln solchen der Elodea und des Froschbisses (Hydrocharis morsus ranae L.); sie besitzen drei Blumenblätter. Die Schwimmblätter von Alisma natans L. haben nur eine Länge von 20—25 oder 28 cm und eine Breite von 10—20 mm. Ihre Form ist länglich-oval, ihre Farbe ist oben und unten hellgrün. Die Stiele der Schwimmblätter sind lang, dünn und hellgrün bis hellrötlichbraun, je nach Alter, Größe der Pflanzen und Vorkommen. Die Unterwasserblätter haben grasartige Form, ähnlich solchen der Sagittaria natans Pallas (schwimmendes Pfeilkraut), doch sind sie

schmäler wie diese. Die Früchte von Alisma natans L. sind zuerst grün, später braun und ähneln solchen der Ranunculaceen (Hahnenfußgewächse). Sie sind mit kleinen Stacheln besetzt und haben auch Ähnlichkeit mit solchen der Igelkolben-Arten (Sparganium ramosum L. und S. simplex Sm. usw.), bleiben aber natürlich viel kleiner als solche der letzteren. Sonderbar ist bei dieser Pflanze, daß sie auch aus den Achsen der Blütenstände neue Ausläufer und Jungpflanzen hervorbringt. Auch unter Wasser treibt sie aus dem Wurzelstock reichlich und blüht stark. Alisma natans L. hat ihre Heimat in ganz Westeuropa, kommt auch in Deutschland, aber meist nur in den westlichen Gebieten vor, ist aber überall ziemlich selten. Hierzu möchte ich aber noch bemerken, daß ich diese Art vor Jahren auch bei Weimar, sodann in Sachsen und einmal bei München und in Hessen gefunden habe, doch trat sie dann nur vereinzelt auf. Die Pflanze eignet sich besonders für Freilandanlagen und Kaltwasserbecken. Bestimmt wurden die 1935 von mir eingesandten Pflanzen von Herrn Professor Dr. Glück, Heidelberg,

The facility would benefit from every kind of support. But that alone would be of no use if the members hadn't dedicated themselves to the cause. They work tirelessly to maintain the facility as it should be. Their work is purposeful, aiming to offer something to the public. The facility has received a particular boost from the Gotha Association of Friends. They selflessly offered their assistance to the "Nymphaea" association when work needed to be done. Young people, together with the older members, are now working to transform this oldest and most beautiful open-air aquarium in Germany into a landmark of the city of Gotha. It would not fit within the scope of this essay to go into all the many details of this successful facility. But an hour's visit is worth 10 hours of nature lessons. The prerequisite is, of course, to ensure a proper guided tour of the



facility. Printed or painted images are incapable of replacing the natural model. The purpose of an open-air facility is then fully realized, and the aquarist's hard work is rewarded, when numerous visitors tour the grounds. It is with great reluctance that we bid farewell to our friends in Gotha, who have contributed so much to German aquatics and to their hometown of Gotha. We would especially like to express our heartfelt thanks here to our friend Fuchs. The people of Gotha are to be envied for this

nature and animal lover. He acts and lives only according to the words of our leader: "The common good comes before self-interest!" We wish our friends in Gotha the very best for their continued work and recognition of their achievements

Alisma (Elisma) natans L. (Buchenau) and others

By Wilhelm Schreitmüller, Frankfurt am Main, "Isis"-Munich

I received several plants of this species in the summer of 1935 from Mr. A. Kiel, Frankfurt am Main, who had obtained them from Thuringia. In habit, this species resembles *Polygonum amphibium* L. (water knotweed), but its floating leaves are significantly smaller than those of the latter. Likewise, the flowers of the two plants differ considerably. While those of water knotweed are spike-shaped and pink to greenish in color, those of *Alisma natans* L. are white and resemble those of *Elodea* and frogbit (*Hydrocharis morsus ranae* L.); they have three petals. The floating leaves of *Alisma natans* L. are only 20-25 or 28 cm long and 10-20 mm wide. Its shape is oblong-oval, its color light green both above and below. The stalks of the floating leaves are long, thin, and bell green to light reddish-brown, depending on the age, size of the plant, and habitat. The submerged leaves have a grass-like shape, similar to those of *Sagittaria natans* Pallas (floating arrowhead), but they are

narrower. The fruits of *Alisma natans* L. are initially green, later brown, and resemble those of the Ranunculaceae (buttercup family). They are covered with small spines and also bear a resemblance to those of the bur-reed species (*Sparganium ramosum* L. and *S. simplex* Sm., etc.), but naturally remain much smaller. A peculiar characteristic of this plant is that it also produces new runners and young plants from the axils of the inflorescences. Even underwater, it sprouts abundantly from the rhizome and flowers profusely. *Alisma natans* L. is native to all of Western Europe and also occurs in Germany, but mostly only in the western regions, where it is quite rare. I would like to add, however, that I also found this species years ago near Weimar, then in Saxony, and once near Munich and in Hesse, but it only appeared sporadically. The plant is particularly suitable for outdoor installations and cold-water ponds. The plants I submitted in 1935 were identified by Professor Dr. Glück of Heidelberg.

ZEITSCHRIFT

FÜR
AQUARIEN- UND TERRARIEN-VEREINE

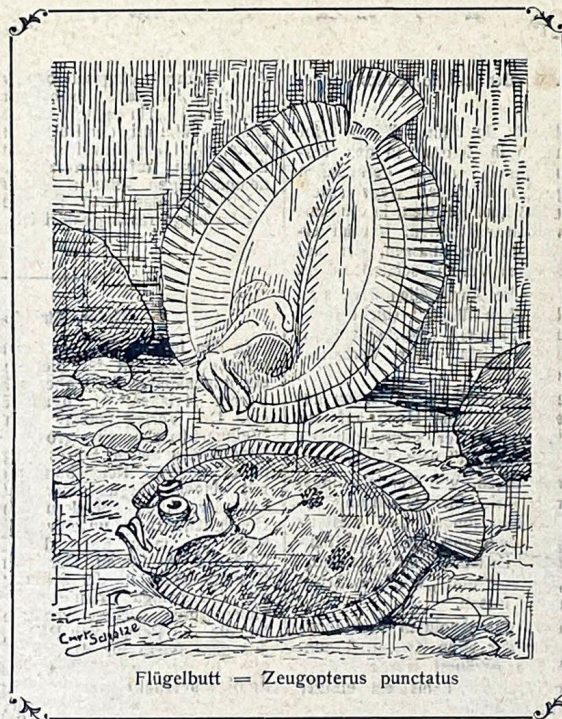
Offizielles Publikationsorgan
der Interessengemeinschaft für Meeresbiologie Berlin,
des Verbandes schweizerischer Aquarien- u. Terrarienvereine

Die „Zeitschrift für Aquarien- und Terrarien-Vereine“ erscheint 3—4mal im Monat. — Eingesandte Vereinsberichte werden kostenlos abgedruckt; die Verantwortung dafür übernimmt der jeweilige Einsender. Eine Gewähr für den Abdruck wird nicht übernommen. Die Bezugsbedingungen befinden sich auf der zweiten Seite dieses Umschlages an erster Stelle.

Nummer 1

Verlagsort Berlin

13. Januar 1938



Sonderbare Flachfische im Aquarium.

Das Berliner Aquarium hat zum ersten Male die nur selten an der deutschen Nordseeküste vorkommenden Flügelbutten bekommen, die im Behälter 11 auf der Innenseite der Seewasserabteilung im unteren Stockwerk ausgestellt sind. Die knapp spannenlangen Tiere pflegen sich im Gegensatz zu ihren sonstigen Verwandten wie Steinbutt, Scholle, Flunder, Seeszunge usw. weniger auf dem Boden als an senkrechten Flächen aufzuhalten, wo sie sich mit ihrer weißen,

blinden rechten Körperseite ansaugen. Bei der Atmung geht dann ein Wasserstrom in einer hohlen Mittelrinne zwischen den Kiemen und dem Schwanz entlang, wobei der Hinterrand des Flossensaums in regelmäßigen Schlägen bewegt wird. Die die Augen tragende linke Körperseite paßt sich der Färbung der Unterlage noch mehr und noch rascher an als die der anderen Arten; so daß es oft gar nicht leicht ist, diese flächenhaften Wesen zu entdecken.

137d

In addition to the jubilee publications, the journal *Zeitschrift für Aquarien- und Terrarien-Vereine* also reported in 1938 on the broader activities of the Nymphaea club.

members, children must stay away from the facility. This applies especially to Sunday mornings and afternoons. All friends are strongly encouraged to abide by this agreement.

A particularly pleasing observation in our club is that out of the 14-member membership, a total of 18 specialist magazines are subscribed to. We ask for imitation. - The feeding question is currently causing us serious problems. We have visited all the surrounding ponds. Many of them have been drained, and those that are full of water seem deserted after endless attempts with the net. There is nothing to be seen of water fleas, water larvae, and mosquito larvae. Unfortunately, the ice cover of our previous feeding pond cannot be broken because it is located in a village and is used by young people for ice skating. The villagers are protesting out of fear that children could break through the ice. Our last feeding tour, with a total length of 30 km, carried out by our motorized flea hunters, yielded only larvae of the mayfly, which sometimes transmit the parasite *Afocreadium isoporum*. We fed the larvae without hesitation. Diamond perch greedily accepted the food, smaller species such as neon tetra, Gelius barbs, and Ambassis lala strictly refused it. So, for the time being, there will be no varied feeding. The menu includes red mosquito larvae, encytraea, dried water fleas, and Wawil. So let's hang the bread basket higher! - The next meeting will take place on January 15, 1938, at 8 p.m.

*

Natural Science Association for Aquarium and Terrarium Studies, Hamburg. V.-L.; Richard Köhler, Hamburg-Eimsbüttel, Paulinenallee 30, Telephone: 43 61 67. Meetings: Every 2nd and 4th Friday of the month.

Meeting Report for November-December 1937: On November 13, we celebrated our 25th anniversary. Our treasurer Hans Sandersen was appointed an honorary member for his 25 years of loyal service to the club. - A lengthy discussion ensued about the types of heating. New to us is a suggestion from Frd. Kahl. He recommends "to prevent the bottom from burning through and to avoid the formation of condensation, smear a shoe polish tin with clay and clamp it under the aquarium bottom." - Mr. and Mrs. Koch were unanimously accepted as new members.

Report from 10/12/37: Our treasurer, friend Sandersen, announced the price for the "Zeitschrift" and "Das Aquarium" and recommends taking both issues together. The friends present also decided to subscribe to both magazines.

Our general meeting will take place on January 14, 1938. Due to the important agenda, all friends are asked to appear on time.

*

"Nymphaea", Association of Gotha Aquarium and Terrarium Friends in the RDA. Chairman: L. Kitzenberg, Gotha, Schäferstr. 24. Address: K. Fuchs, Riedweg 33 (at the old aquarium). Meetings every 1st and 3rd Saturday of the month in the Hotel "Zum Propheten", Neumarkt 7.

We haven't reported on our meetings for a long time. However, it would be a mistake to assume that we have fallen into a Sleeping Beauty slumber. A lot has been "going on" with us that should be of interest beyond the club. We would therefore like to share some of our lecture evenings. Our evening meetings in the Tümpelgarten will be a pleasant memory for all participants.

The exterior alone gives these events a special character. The tanks all around the walls (in the best condition, thanks to the expert care of our friend Fuchs), a long table in the middle, all cosily lit by candles and kerosene lamps - and in the semi-darkness of a corner the necessary materials for internal stimulation - that is something completely different from the everyday

of a restaurant hall. This makes these evenings particularly cozy and comfortable, and we hope to see more external friends in our Tümpelgartenhaus next summer than before. The last meeting held there was a highlight with a lecture by our chairman on 'Crossings'. Crossing processes in nature are of enormous importance for nutrition, indeed for the entire economy. Through long observations and experiences, it has become possible for humans to intervene in nature systematically in this area as well. Through well-considered measures, man directs the lavish wealth with which nature provides for the preservation of its species in certain ways in order to obtain high breeds from certain living beings. In doing so, he influences nature with regard to the quality and types of its products, and gains a wealth of valuable things which are of fundamental importance partly for the satisfaction of material needs, but partly also as higher cultural assets. Think, for example, of types of grain, vegetables, fruit, sugar beet, fiber plants, medicinal plants, etc., on the other hand of the many types of flowers and other ornamental plants. Also in the animal world - e.g. horses, cattle, pigs, dogs, fur animals - man understands how to wrest high breeds from nature. Many tireless, systematic work of decades is necessary to arrive at usable results, and especially to maintain the high breed as a species. Setbacks to the original species always occur in the case of offspring. For these reasons, the high prices of the highly bred product are explained. The experiences collected over time have been reflected in "Mendel's Law," which serves as a guide for all systematic breeding experiments. Man, as a creature of nature, is of course subject to the same laws as the other creatures. The recognition of this natural fact has led in Germany to the well-known race protection measures, which pursue the purpose of selective breeding and thus of cultural advancement, as was customary in earlier times among high-ranking peoples - even without laws. We must be grateful to the Creator that we are allowed to glean so many of nature's secrets in order to be able to intervene in the breeding selection in a way that promotes it. However, we must avoid abusing these possibilities or disregarding the recognized natural laws, otherwise nature will take revenge to our own detriment, as high breeding dwindles and the insignificant spreads. There are also parallels between human beings (races) and the other creatures of nature. Friend Kitzenberg had brought with him a selection of dahlias, from the simplest type to the latest breeding, and used them to explain the crossing processes in detail.

At the beginning of September, "Nymphaea" festively celebrated its entry into the 25th year of its existence. The hall of the "Propheten" literally swam in flowers, especially dahlias in the most beautiful colors and shapes, most of which were supplied by friend Kitzenberg. Friend Fuchs took over the historical review using extensive photographic material. In addition, the Löns community provided a series of photographs of the Seeberg, taken by friend Hober. Several friends and guests provided serious, humorous, and musical performances, so that the evening was richly filled. We would also like to thank you very much at this point for the congratulations that reached us from many sides!

A lecture given by friend Vollbrich on electric aquarium heating on September 18 was received with great applause. Assuming that this topic should meet with particular interest, we are refraining from reporting on it at this point, in order to publish the lecture in full shortly.

On October 16, friend Kitzenberg congratulated our friend Fuchs on his much-fought

erreichtem Ziel, einem Siedlungshaus in der Städtischen Randsiedlung am alten Aquarium. Wir sind überzeugt, daß es nicht nur für den Verein, sondern auch für unsere gesamte Liebhaberei von größtem Nutzen sein wird. Wir freuen uns alle mit ihm und wünschen viel Glück und Segen im neuen „Fuchsbau“.

Unser Freund Pumke hatte Ende Juli eine Reise an die Nordsee unternommen, über die er nun ausführlich Bericht erstattete. Auf Grund seiner Ausweise als Liebhaber erhielt Freund Pumke Zutritt zum Institut für Meeresbiologie in Wilhelmshaven, das speziell der Erforschung des Watts dient. Wangerooog und Helgoland hat er besucht und überall die Seeaquarien besichtigt, die natürlich reich besetzt sind mit Meeres-tieren und -pflanzen. Bei Ebbe war Freund Pumke stets am Strand auf der Suche nach Tieren. Der erstaunliche Reichtum des Meeres ist ihm besonders deutlich geworden, wenn die Fischer vom Fang zurückkehrten; hatte doch z. B. ein einziger Krabbenfischer schon 20—25 Zentner Garnelen an Bord. Natürlich hat Freund Pumke sich auch für alles andere Sehenswerte interessiert und u. a. die Marinewerft besichtigt, wo er neben vielen anderen Schiffen die „Schlesien“, „Scharnhorst“, „U 28“ und das in Reparatur befindliche Panzerschiff „Deutschland“ aus nächster Nähe gesehen hat. Und was erzählen die riesigen Werft- und Hafenanlagen dem Binnenländer von der tausendfachen, lebendigen Verknüpfung Deutschlands mit der weiten Welt! Unauslöschliche Eindrücke hat Freund Pumke auf seiner Reise gewonnen, und in allen Hörern, die das Meer noch nicht erlebt haben, erregte sein Bericht lebhaftere Reisesehnsucht. Hoffen wir, daß es noch vielen von ihnen möglich sein wird, einmal an die deutsche Küste zu kommen! —

Unser Weihnachtsfest, am 18. Dezember, verlief wie im Vorjahr in der schönsten Feststimmung. Die Kosten der Ausgestaltung wurden durch Sach- und Geldspenden aufgebracht, so daß der Vereinskasse eine Belastung erspart blieb. Freund Kitzenberg leitete die Feier ein. Er wies auf die Bedeutung des Weihnachtsfestes als Fest der Liebe und Kameradschaft hin. Besonders in uns Deutschen aber ist dieses Fest tief verwurzelt, weil schon unsere Vorfahren die Wintersonnenwende als Auferstehung des Lichts feierten, von dem das gesamte Leben damals noch fühlbarer abhing als heute. Tiefen Eindruck machte die Schilderung eines Weihnachtserlebnisses von Freund Hatzki aus der Zeit des Stellungskrieges. Dies veranlaßte Freund Fuchs, als Gegenstück sein Weihnachtserleben des Jahres 1916 zu schildern; wie das in zahlreichen Familien damals war, stand der Vater im Felde, und seit Wochen fehlte jede Nachricht von ihm. — Diese Erlebnisberichte gaben den ersten Stunden eine ernste Weihe. Dann trugen Kinder von Vereinsfreunden Gedichte und Klavierstücke vor und leiteten so zu heiterer Stimmung über. Wie es bei uns Tradition ist, fand die Verlosung eines Weihnachtsaales statt. Freund Gernandt und Pumke brachten humoristische Darbietungen. Bei gemeinsamer Kaffeetafel mit Christstollen wurde das körperliche Gleichgewicht wieder hergestellt, so daß die Gewähr für gutes Durchhalten bis 2 Uhr gegeben war. Von zahlreichen Freunden und Brudervereinen sind uns Grüße und Glückwünsche zugegangen, für die wir auch hier herzlich danken.

„Triton“, Verein für Aquarien- und Terrarienkunde E. V. (gegr. 1888). (Direktor Dr. Heinroth, W 62, Budapester Str. 30.) Vers.: „Aquarium“, W 62, Budapester Str. 30. Sitzung: 2. und 4. Freitag.

Bericht vom 28. Dezember 1937: Unser an diesem Datum veranstalteter Weihnachtsabend, an dem ca. 40 Personen teilnahmen, verlief recht harmonisch, zumal unser Mgl. v. Mohrstein sich ganz hervorragend als

Knecht Ruprecht betätigte, und die Gattin unseres Mgl. Wehner und unser Mgl. Schweidler uns mit Akkordeonmusik einen großen Genuß boten. Der Weihnachtsmann konnte alle Beteiligten gut bedenken und seine launigen Verse auf die Vorsitzenden und sonstige „Prominente“ wurden mit großer Heiterkeit aufgenommen. Bei Bier, Wein und gutem Essen und so manchem Tänzchen in dem von Mgl. Böse mit Fichtengrün nett ausgeschmückten Raume verging die Zeit recht schnell, und wohl jeder trat den Heimweg in aufgeräumtester Stimmung an.

Aquarien- und Terrarienverein „Süd-Ost“. Vorsitzender Wisniewski, Berlin SO., Josefstraße 2. Vereinslokal: Eulers Gesellschaftshaus, Köpenicker Str. 62.

Versammlungsbericht. Die Sitzung wurde durch Freund Fuhrmann eröffnet, der dann die Tagesordnung verlas. Nach der Protokollverlesung kamen wir dann zum Teil Geschäftliches. Hier wurden dann verschiedene Angebote in Becken, Deckelscheiben, Mückenlarven usw. gemacht. Eine besondere Freude hatten wir noch, als sich der als Gast erschienene Freund Vorwerck in unsere Mitgliederliste aufnehmen ließ. Er wurde von Freund Fuhrmann im Namen des Vereins auf das herzlichste begrüßt. Dann wurde beschlossen, die am 30. 12. 1937 fällige Sitzung zu streichen und erst im neuen Jahr wieder zusammen zu kommen. Die Liebhaberaussprache gestaltete sich sehr interessant, was nicht zuletzt auch auf Konto des neuen Vereinsmitgliedes Freund Vorwerck ging, der uns in launigen Worten seine Becken und deren Insassen erklärte. Gegen 24.00 Uhr schloß die Sitzung mit einem dreifachen Sieg Heil auf den Führer.

Bericht vom 6. 1. 1938: Die gut besuchte Sitzung wurde durch den wieder genesenen Vereinsführer eröffnet, der von allen herzlichst begrüßt wurde. Nach Erledigung des geschäftlichen Teiles hatte der Kassierer das Wort, der auch Frosch- und Fischkasse zirkulieren ließ. In der Liebhaberaussprache kam durch Rbdfrd. Fuhrmann unter anderem auch folgendes zur Diskussion: Bei seinen Fischen konnte er mehrmals beobachten, daß dieselben in direkt verkrümmten Zustand mit angeklebten Flossen auf einem Fleck standen, im nächsten Augenblick wie wild durch das Becken schossen, um dann wieder in der erwähnten Stellung zu verharren, wobei sie auch von einem heftigen Zittern befallen wurden. — Das ganze macht einen Eindruck, wie man ihn bei Krämpfen beobachtet. Da diese Erscheinungen nur dann auftraten, wenn mit grauen Mückenlarven gefüttert worden war, sah sich Freund Fuhrmann diese mal etwas näher an. Er machte nun die Entdeckung, daß einzelne Larven, über den ganzen Körper verteilt, weiße Flecken zeigten. Eine Erklärung hierfür konnte ihm noch nicht gegeben werden. Er glaubt nun den Genuß dieser Larven für die gemachten Erscheinungen verantwortlich machen zu müssen. Dankbar wären wir für Äußerungen zu dieser Sache. Erstens würde uns interessieren, wer hat die Flecke schon ebenfalls beobachtet und worauf sind sie zurückzuführen. Zweitens, ist es möglich, daß zwischen diesen Flecken und der Erkrankung der Fische ein Zusammenhang besteht. Rbdfrd. Flemming beklagt den Verlust mehrerer Fische, die eine Rotlauf-ähnliche Entzündungen an den Flossen zeigten. Da diese Verluste in Becken mit reinem Zinkboden auftraten, während die Insassen eines anderen Beckens, dessen Boden mit einer Glasplatte belegt ist, bisher verschont blieben, glaubt er Oxydierung der Böden verantwortlich machen zu müssen. Da es sich aber durchweg um ältere Becken handelt, wurde dies allseits bestritten. Gegen 23.45 Uhr wurde die Sitzung mit einem dreifachen Sieg Heil auf den Führer geschlossen. — Nächste Sitzung 20. 1. 1938.

target achieved. a municipal outskirts settlement at the old aquarium. We are convinced that it will be of great benefit not only to the club, but also to our entire hobby. We all rejoice with him and wish him good luck and blessings in the new "Fuchsbau". Settlement house in the | Knecht Ruprecht acted, and the wife of our [Mglds. Wehner and our Mgl. Schweidler offered us a great pleasure with accordion music. Santa Claus was able to consider all those involved well and his launigen verses on the chairmen and other "prominents" were received with great cheerfulness. With beer, wine and good food and so man- chem dance in the room nicely decorated with fir greenery by Mgl. Böse, the time passed quickly, and probably everyone started the way home in the most cheerful mood.

Our friend Pumke had undertaken a trip to the North Sea at the end of July, about which he now reported in detail. On the basis of his credentials as an amateur, friend Pumke was granted access to the Institute for Marine Biology in Wilhelmshaven, which is specifically dedicated to the exploration of the Wadden Sea. He visited Wangeroog and Helgo- land and inspected the sea aquariums everywhere, which are of course richly stocked with sea creatures and plants. At low tide, friend Pumke was always on the beach in search of animals. The amazing wealth of the sea has become very clear to him, when the fishermen returned from the catch; after all, for example, a single shrimp fisherman already had 20-25 hundredweight of shrimp on board. Of course, friend Pumke was also interested in everything else worth seeing and, among other things, visited the naval shipyard, where he saw the "Schle- sien", "Scharnhorst", "U 28" and the armored ship "Deutschland", which was being repaired, from close range. And what do the huge shipyard and port facilities tell the inland inhabitant about Germany's thousandfold, lively connection with the wide world! Friend Pumke gained indelible impressions on his journey, and in all listeners who have not yet experienced the sea, his report aroused a lively wanderlust. Let us hope that many of them will be able to come to the German coast one day!

Our Christmas party, on December 18, was, as in the previous year, in the most beautiful festive mood. The costs of the design were raised through donations in kind and money, so that the club's coffers were spared a burden. Friend Kitzenberg opened the celebration. He pointed out the importance of Christmas as a festival of love and fellowship. But this festival is particularly deeply rooted in us Germans, because even our ancestors celebrated the winter solstice as the resurrection of light, on which all life was then more tangibly dependent than it is today. The account of a Christmas experience by friend Hatzki from the time of the trench warfare made a deep impression. This prompted friend Fuchs to describe his Christmas experience of 1916 as a counterpart; as was the case in many families at that time, the father was in the field, and there had been no news from him for weeks. - These experience reports gave the first hours a serious consecration. Then children of club friends recited poems and Kla- vierstücke and thus led to a cheerful mood. As is our tradition, a Christmas eel was raffled off. Friend Gernandt and Pumke brought humorous performances. At a joint coffee table with Christstollen, the physical balance was restored, so that there was a guarantee of good perseverance until 2 o'clock. Greetings and congratulations have reached us from numerous friends and brother clubs, for which we would also like to thank you here.

*

"Triton", Association for Aquarium and Terrarium Studies E. V. (founded 1888). (Director Dr. Heinroth, W 62, Budapest Str. 30.) Correspondence: "Aquarium", W 62, Budapest Str. 30. Meeting: 2nd and 4th Friday.

Report from December 28, 1937: Our Christmas evening, which took place on this date and was attended by around 40 people, was very harmonious, especially since our Mgl. v. Mohrstein distinguished himself as a

Aquarium and terrarium club "Süd-Ost". Chairman Wisniewski, Berlin SO., Josefstraße 2. Club premises: Euler's Gesellschaftshaus, Köpenicker Str. 62.

Meeting report. The meeting was opened by friend Fuhrmann, who then read out the agenda. After the minutes were read, we came to some business matters. Here, various offers were made in basins, cover disks, mosquito larvae, etc. We had a special pleasure when friend Vorwerck, who appeared as a guest, was included in our list of members. He was most cordially welcomed by friend Fuhrmann on behalf of the club. It was then decided to cancel the meeting due on December 30, 1937 and to come together again in the new year. The amateur discussion was very interesting, which was not least due to the new club member, friend Vorwerck, who explained his basins and their occupants to us in witty words. The meeting closed at around 24:00 with a triple Sieg Heil to the Führer.

Report from January 6, 1938: The well-attended meeting was opened by the recovered club leader, who was warmly welcomed by everyone. After the business part was completed, the treasurer had the floor, who also circulated the frog and fish fund. In the amateur discussion, Rbdfrd. Fuhrmann among other things also the following for discussion With his fish he could observe several times that they stood in a directly curved state with clamped fins in one spot, shot wildly through the pool in the next moment, only to then remain in the mentioned position, whereby they were also attacked by a violent tremor. The whole thing makes an impression like the one observed in cramps. Since these phenomena only occurred when gray mosquito larvae had been fed, friend Fuhrmann took a closer look at them. He now made the discovery that individual larvae showed white spots all over their body. An explanation for this could not yet be given to him. He now believes that he has to hold the enjoyment of these larvae responsible for the events that have occurred. We would be grateful for comments on this matter. First, we would be interested to know who has already observed the 'spots and what they can be attributed to. Secondly, is it possible that there is a connection between these spots and the disease of the fish. Rbdfrd. Flemming complains about the loss of several fish that showed erysipelas-like inflammation on their fins. Since these losses occurred in pools with pure zinc bottoms, while the occupants of another pool, the bottom of which is covered with a glass plate, have so far been spared, he believes that oxidation of the bottoms must be held responsible. However, since these are all older pools, this was generally disputed. The meeting was closed at around 11:45 p.m. with a triple victory Heil to the Führer. Next meeting January 20, 1938.



1. Sitzung, 22. 4. 41.
2. Aufs. Fritz Rauten in
OB am 23. 4. 41.
22. 150/160

„NYMPHAEA“ e.V. ✓ 22 74

VEREINIGUNG GOTHAER AQUARIEN- UND TERRARIENFREUNDE

Reichsbund GOTHA IN THÜR.

Bezirk
X THÜRINGEN IM VERBAND DEUTSCHER AQUARIENVEREINE .. EIGENE FREILANDANLAGE
BANKKONTO: SPARKASSE FÜR DAS VORMALIGE HERZOGTUM GOTHA .. G. 5412

GOTHA, DEN 21. April 1941

Herrn
Oberbürgermeister Dr. Schmidt
G o t h a .

Betrifft: Aquarium „ An den sieben Teichen ”

Sehr geehrter Herr Oberbürgermeister!

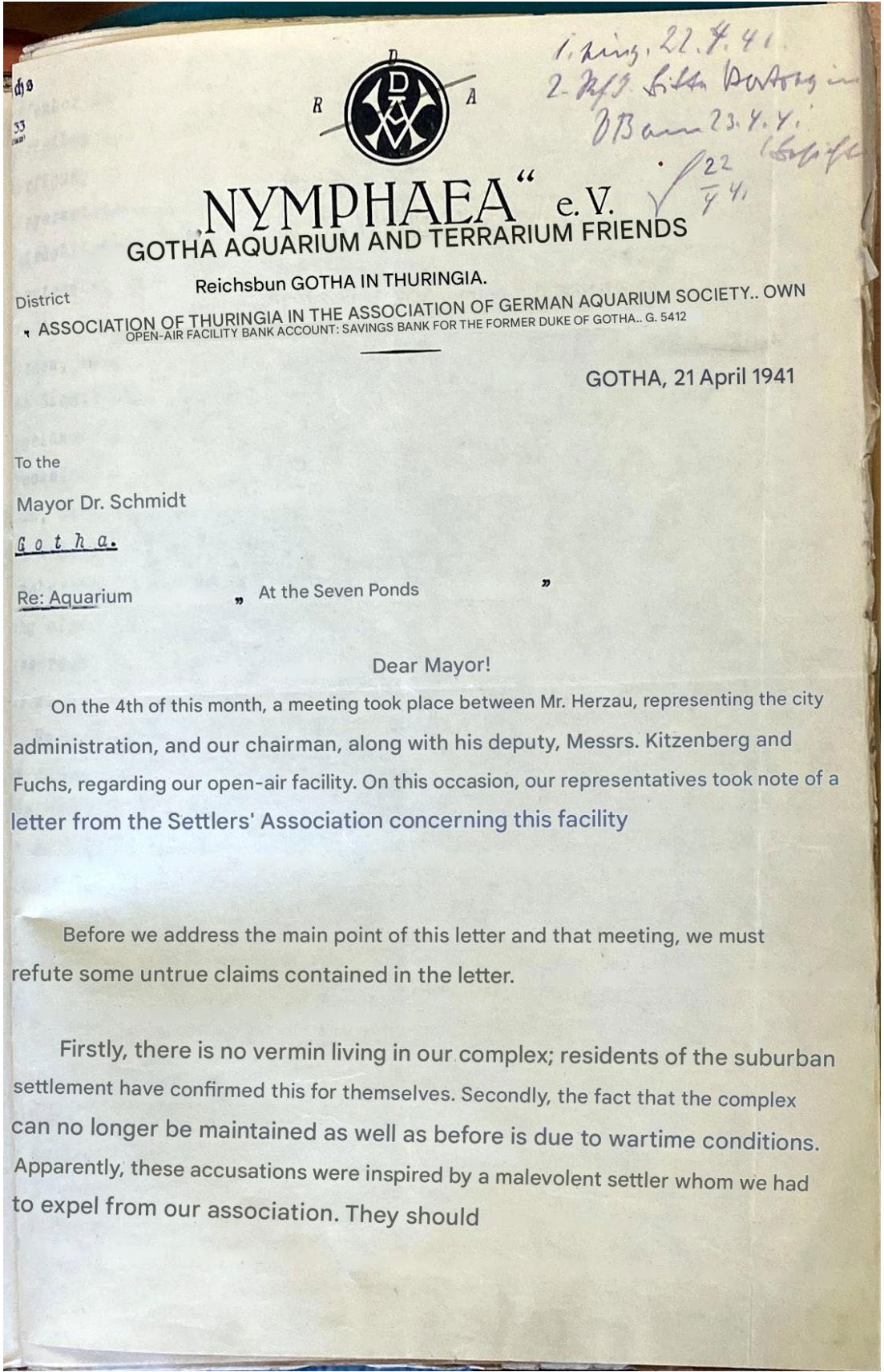
Am 4. d. M. fand zwischen Herrn Herzau als Vertreter der Stadtverwaltung und unserem Vorsitzenden nebst seinem Stellvertreter, den Herren Kitzenberg und Fuchs eine Rücksprache über unsere Freilandanlage statt. Bei dieser Gelegenheit nahmen unsere Vertreter Kenntnis von einem Schreiben des Siedlerbundes, diese Anlage betreffend.

Bevor wir auf den Kernpunkt dieses Schreibens und jener Besprechung eingehen, müssen wir einige in dem Schreiben enthaltene unwahre Behauptungen zurückweisen.

Erstens lebt in unserer Anlage kein Ungeziefer, Anwohner der Stadtrand siedelung haben sich selbst davon überzeugt, Zweitens ist es auf die Kriegsverhältnisse zurückzuführen, daß die Anlage jetzt nicht mehr so gepflegt werden kann wie früher. Anscheinend sind diese Anwürfe von einem übelwollenden Siedler, den wir aus unseren Verein ausschließen mussten inspiriert worden. Sie sollten

In 1942, under increasing wartime strain, the Nymphaea club sought to relinquish its open-air facility and transfer it to the neighboring settlers' association in order to free itself from debt to the Gotha savings bank; Charly Fuchs addressed Mayor Dr. Schmidt of Gotha in this matter.





1. King, 22.4.41.
2. Ref. Lilla Dertong in
DB am 23.4.41.
22/4/41

NYMPHAEA " e.V.
GOTHA AQUARIUM AND TERRARIUM FRIENDS

District
Reichsbun GOTHA IN THURINGIA.
ASSOCIATION OF THURINGIA IN THE ASSOCIATION OF GERMAN AQUARIUM SOCIETY.. OWN
OPEN-AIR FACILITY BANK ACCOUNT: SAVINGS BANK FOR THE FORMER DUKE OF GOTHA.. G. 5412

GOTHA, 21 April 1941

To the
Mayor Dr. Schmidt
G o t h a .

Re: Aquarium " At the Seven Ponds "

Dear Mayor!

On the 4th of this month, a meeting took place between Mr. Herzau, representing the city administration, and our chairman, along with his deputy, Messrs. Kitzenberg and Fuchs, regarding our open-air facility. On this occasion, our representatives took note of a letter from the Settlers' Association concerning this facility

Before we address the main point of this letter and that meeting, we must refute some untrue claims contained in the letter.

Firstly, there is no vermin living in our complex; residents of the suburban settlement have confirmed this for themselves. Secondly, the fact that the complex can no longer be maintained as well as before is due to wartime conditions. Apparently, these accusations were inspired by a malevolent settler whom we had to expel from our association. They should

First page of the same letter translated into English using notegpt.io.

67
offenbar dazu dienen, den Wünschen des Siedlerbundes Nachdruck zu
erleihen die darauf abzielen, die Anlage für den Siedlerbund zur
Verfügung zu stellen. Wir danken Ihnen, sehr geehrter Herr Ober=
bürgermeister, daß Sie in Ihrer Antwort an den Herrn Herzau die
entschiedliche Lage gerecht beurteilt haben. Damit kommen wir zur
Hauptsache. Die Möglichkeit, unsere Freilandanlage zugunsten des
Siedlerbundes aufzugeben ist von uns bereits wiederholt erwogen
worden, weil der Zweck der Anlage nicht mehr erfüllt wird, seit
die Stadtrand siedelung besteht, Umherstreifende Katzen verhindern
die Gelandsiedelung und Tierhaltung, Kinder suchen die Anlage heim,
Lechbüchsen werden hingeworfen, Ziegen fressen den lebenden
Fisch, Scheiben werden eingeworfen, Abwässer verunreinigen die Teiche
und anderes mehr. Vielleicht kann die Anlage dem Siedlerbund
mancherlei Vorteile und Annehmlichkeiten bringen wie die Errich=
tung eines Kindergartens, Ziegen und Geflügelbehege und dgl.
Ausserdem ist ein heizbares Haus mit Ober u. Seitenlicht vorhanden
das zu Zusammenkünften, Abhaltung von Kursen usw dienen kann.

Unsere Arbeit würde sich dann auf das Alte Aquarium konzentrieren,
das ausserdem eine günstigere Lage hat. Voraussetzung für die Ab=
gabe des Neuen Aquariums wäre allerdings, daß uns unsere finanziel=
len Aufwendungen ersetzt würden, denn erstens brauchen wir diese
Mittel unbedingt um uns im Alten Aquarium ein Haus zur Unter=
bringung der Sachen aus dem Neuen Aquarium und zu sonstigen Vereins=
zwecken zu errichten. Zweitens sind die Kosten grösstenteils von
Mitgliedern unter empfindlichen Opfern aufgebracht worden.

Wir bitten ergebenst um Erwägung dieser unserer Stellungnahme
und wären für eine baldige Anberaumung einer eingehenden Aussprache
dankbar, da in Anbetracht der Jahreszeit eine baldige Klärung
der Angelegenheit notwendig wäre.

Heil Hitler!

i. A.
Horst Fuchs.



The second page of this official letter.

These fences serve to emphasize the wishes of the settlers' association, which aim to make the facility available to the settlers' association. We thank you, esteemed Lord Mayor, for fairly assessing the actual situation in your response to Mr. Herzau. This brings us to the main point. We have repeatedly considered the possibility of abandoning our open-air facility in favor of the settlers' association because the purpose of the facility is no longer being fulfilled since the suburban settlement exists. Stray cats prevent bird settlement and animal husbandry, children frequent the facility, tin cans are thrown in, goats eat the living fence, panes are broken, wastewater pollutes the ponds, and so on. Perhaps the facility can bring various advantages and conveniences to the settlers' association, such as the construction of a kindergarten, goat and poultry enclosures, and the like. In addition, there is a heated house with upper and sidelight which can serve for meetings, holding courses, etc.

Our work would then concentrate on the Old Aquarium, which also has a more favorable location. However, a prerequisite for the abandonment of the New Aquarium would be that our financial expenditures be reimbursed, because firstly, we absolutely need these funds to build a house in the Old Aquarium for the accommodation of things from the New Aquarium and for other club purposes. Secondly, the costs have mostly been raised by club members through considerable sacrifices. We humbly request that you consider our statement and would be grateful for a prompt scheduling of a detailed discussion, as a prompt clarification of the matter would be necessary in view of the time of year.

Heil Hitler!

By order of,
Karl Fuchs.



Second page of the letter translated into English using notegpt.io.



Even at the start of 1944, Gotha Nymphaea members reported in the Wochenschrift on the regularly held monthly meetings of the previous year, despite dire circumstances. Much of the discussion focused on wartime conditions: "Correspondence with our front comrades was in the hands of our comrade Fuchs, who also maintained the installations to the best of his ability." Charly Fuchs had devoted himself to minimizing wartime damage for absent aquarists. The article also noted that recreational facilities were considered essential to the war effort, and thus club activities were tolerated. However, soon all cultural institutions in Germany were closed, and many journals and newspapers ceased publication, including those concerning the hobby. War had brutalized the population. A January 19, 1944, article in the Thüringer Gauzeitung lamented vandalism that destroyed many installations on the Nymphaea grounds, but also reported positives: despite the chaos, the Nymphaea members maintained 75 species of water and marsh plants, 62 fish species, 10 terrarium species, and 12 marine species.



On January 19, 1944, the Thuringian Gau newspaper published an article on the Nymphaea club and its open-air installation, which at that time was still declared essential to the war effort and therefore temporarily preserved.

**Thuringian Gau Newsletter,
Gotha Observer,
Monday 15th from January 19, 1944.**

Joy of maturity - especially in wartime

From the association "nymphaea" - From the main meeting

The Gotha Aquarium and Terrarium Friends Association had recently invited its members to its main meeting. The second chairman, Karl Fuchs, after the opening of the event by club leader Riegenberg, gave an enlightening picture of how real joy in nature can create a welcome distraction and relaxation even in wartime.

Unfortunately, the report of the 2nd chairman also revealed that there are still fellow human beings who find joy in disrupting the joy of others through petty attacks, who stated, among other things:

Our exhibition house in the Gotha quarter has been repeatedly broken into and some items inside have been stolen and destroyed. On the signs, trees, bushes, at the birdhouse and the cages, even at the outhouse, unknown persons have unleashed their destructive rage in an almost unbelievable way that cannot be undone. Reports about this have been sent to the city administration, the police, schools and the Giebeler community.

So that misery and sorrow do not embitter people and the sense of beauty is not lost, our government has declared the places of entertainment as important for the war effort and in the same spirit is our hobby, which serves the general public; because we find the greatest strength and joy in nature, if we only want to understand the wonders of natural events. And nature too is the small section that our vivarium friends have transplanted into their rooms. Observing and caring for this piece of nature creates relaxation and gives us new strength, which

we need for existence today more than ever.

We do not want to deny that some of us are so overworked today that the hobby must necessarily take a back seat. But how much joy does it give when one helpfully offers a hand to the other and helps to overcome difficulties. Like recently one of the club comrades, who, due to the feed difficulties that had arisen, drove out late at night in the moonlight and caught mosquito larvae in order to bring them to the comrades who were worried about the lives of their fish. If, on the other hand, it is complained that, as a result of war-related shortages of all needs, our hobbies can no longer be pursued, this is only partly true. Because this circumstance in particular forces hobbyists to help themselves with other means. Think, for example, of underground heating instead of gas or electricity, of ventilation instead of electric pumps with a variety of tried and tested ventilation systems. Of course, that takes more effort than using modern equipment. But it is precisely here that the hobbyist can show what he can do and what he is willing to sacrifice for his protegés, and one should think that what one can do, the other can do with good will and skill.

Today, the club still maintains 75 types of aquatic and marsh plants, 62 types of fish, 10 types of terrarium animals and 12 types of marine animals - a fine proof of the above.

After this report by comrade Fuchs, the first chairman took the floor again to thank him for his explanations and for his tireless work.

Same Thuringian Gau newspaper article translated into English using notegpt.io.

Gotha. Gothaer A.- u. T.-Freunde „Nymphaea“ e. V.
(L. Kizenberg, Schäferstr. 24. Anschrift: K. Fuchs, Riedweg 33,
am alten Aquarium.) V.: „Hotel zum Propheten“, Neumarkt 7.
Sitzung: jeden 1. Sa. im Monat.

Generalversammlung 8. I. 1944. Fast jede der 12 Monatsversammlungen war mit einem Vortrag, z. T. mit Film und Lichtbild ausgestattet. Pflanzen, Fische und Terrarientiere wurden innerhalb des Vereins und mit Nachbarvereinen rege ausgetauscht. Der Schriftwechsel usw. mit unseren Frontkameraden lag in den Händen unseres Kameraden Fuchs, der auch die Anlagen derselben nach bestem Können pflegte. In den Freianlagen konnte freilich nicht viel getan werden. Das abgelaufene Jahr haben wir arbeitend durchgestanden und sehen mit Ruhe dem Kommenden entgegen. Damit der Sinn für Schönes nicht verlorengelht, hat unsere Regierung die Unterhaltungsstätten für kriegswichtig erklärt. Dazu gehört auch unsere Liebhaberei, denn die größte Kraft und Freude finden wir in der Natur, wenn wir nur die Wunder des Naturgeschehens verstehen wollen. Und Natur ist der kleine Ausschnitt, den sich unsere Vivarienfreunde ins Zimmer verpflanzt haben. Dieses Stückchen Natur zu beobachten und zu pflegen schafft Entspannung und gibt uns neue Kraft. Wir wollen nicht verkennen, daß mancher heute mit Arbeit so stark belastet ist, daß die Liebhaberei notgedrungen zurücktreten muß. Aber wieviel Freude macht es, wenn einer dem anderen hilfreich die Hand bietet und Schwierigkeiten überbrücken hilft, wie einer unserer Vereinskameraden, der bei der eingetretenen Futter-schwierigkeit noch abends bei Vollmond hinausfuhr und Mückenlarven und Tubifex fing, um sie den sich um das Leben ihrer Fische sorgenden Kameraden zu bringen. Wenn von anderer Seite geklagt wird, daß durch kriegsbedingte Verknappung allen Bedarfes unsere Liebhaberei nicht mehr betrieben werden könne, so trifft dies nur zum Teil zu. Gerade dieser Umstand zwingt die Liebhaber, sich mit anderen Mitteln zu behelfen. Man denke dabei an die Grudeheizung an Stelle von Gas oder Elektrizität, an Stelle der elektrischen Pumpen an die vielerlei altbewährten Durchlüftungsanlagen. All das macht freilich mehr Mühe als die Handhabung der modernen Geräte. Aber da kann gerade der Liebhaber zeigen, was er kann und was er seinen Pfleglingen zu opfern bereit ist, und man sollte meinen, was der eine kann, kann mit gutem Willen und Geschick der andere auch. — Im Verein werden heute noch 75 Arten von Wasser- und Sumpfpflanzen, 62 Fischarten, 10 Arten Terrarientiere und 12 Arten Seetiere gepflegt, ein schöner Beweis für das oben Gesagte.

In early 1944, the Wochenschrift once again printed a report from the Gotha Nymphaea club describing, in moving language, the mutual assistance in maintaining aquariums and their inhabitants — highlighting Charly Fuchs as a figure of self-sacrificing dedication.

Gotha. Gothaer A.- u. T.-Freunde “Nymphaea” e.V.

(L. Kizenberg, Schaferstr. 24. Address: K. Fuchs, Riedweg 33, at the old aquarium.) V.: “Hotel zum Propheten”, Neumarkt 7. Meeting: every 1st Saturday of the month

General Assembly 8/1/1944. Almost every one of the 12 monthly meetings was equipped with a lecture, some with film and slides. Plants, fish, and terrarium animals were actively exchanged within the club and with neighboring clubs. The correspondence, etc., with our comrades at the front was in the hands of our comrade Fuchs, who also maintained their facilities to the best of his ability. Of course, not much could be done in the open-air facilities.

We have endured the past year working and look forward to what is to come with composure. To ensure that the sense of beauty is not lost, our government has declared the places of entertainment as important to the war effort. This also includes our hobby, because we find the greatest strength and joy in nature, if we only want to understand the wonders of natural events. And nature is the small section that our vivarium friends have transplanted into their rooms. Observing and caring for this little piece of nature creates relaxation and gives us new strength. We do not want to deny that some people today are so heavily burdened with work that the hobby must necessarily take a back seat. But how much joy it brings when one helpfully lends a hand to another and helps to overcome difficulties, like one of our club comrades who, in the face of the food shortage that had occurred, went out in the full moon in the evening and caught mosquito larvae and Tubifex to bring them to the comrades who were worried about the lives of their fish. If it is complained from other quarters that our hobby can no longer be pursued due to war-related shortages of all supplies, this is only partly true. It is precisely this circumstance that forces enthusiasts to resort to other means. One should think of ground heating instead of gas or electricity, instead of electric pumps of the various tried and tested ventilation systems. Of course, all this takes more effort than handling modern equipment. But this is where the enthusiast can show what he can do and what he is prepared to sacrifice for his charges, and one would think that what one can do, another can also do with good will and skill. - The club still maintains 75 species of aquatic and marsh plants, 62 species of fish, 10 species of terrarium animals and 12 species of marine animals, a fine proof of what has been said above.

Same 1944 Wochenschrift report translated into English using notegpt.io.

Persönliches

Wie uns erst jetzt bekannt wurde, ist der Nestor der deutschen Aquarianer,

Christian Brüning,

Hamburg, im vorigen Jahre an den Folgen eines Terrorangriffes im 83. Lebensjahre verstorben.

Brüning war in früheren Jahren einer der eifrigsten Vorkämpfer für den Zusammenschluß der Aquarienvereine. Federgewandt warb er in zahllosen Aufsätzen in der „W“, deren Herausgeber er über ein Jahrzehnt hinaus war, sowie in anderen Zeitschriften für die Ausbreitung der Aquarienkunde. Seine Aufsätze zeichneten sich durch volkstümliche Darstellung besonders aus, wobei ihn eine gehörige Portion Sarkasmus, namentlich bei Behandlung von Nomenklaturfragen, allerdings oft über das Ziel hinausschießen ließ. Mit zunehmendem Alter zog sich Brüning mehr und mehr aus der Öffentlichkeit zurück und nahm die Feder nicht mehr in die Hand. Daß ein tragisches Geschick seinem Leben ein so jähes Ende setzte, bedauern wir sehr. Sein Name wird mit der Entwicklung der deutschen Aquarienkunde stets verbunden bleiben.

Weise, Herausgeber der „W“

By 1943, death notices appear ever more frequently in the Wochenschrift; among them that of the doyen of German aquarists and former editor of the journal, Christian Brüning, who perished in Hamburg during a bombing raid at the age of eighty-three.

Personal

As we have only just learned, the doyen of German aquarists,

Christian Brüning,

of Hamburg, passed away last year at the age of 83 from the consequences of a terror attack.

In earlier years, Brüning was one of the most ardent champions of the merger of aquarium societies. With a deft pen, he campaigned in countless articles in "W," of which he was the editor for over a decade, as well as in other magazines, for the spread of aquarium science. His articles were particularly distinguished by their popular presentation, although a good dose of sarcasm, especially when dealing with nomenclature issues, often caused him to overshoot the mark. With increasing age, Brüning withdrew more and more from the public eye and no longer took up his pen. We deeply regret that a tragic fate brought such a sudden end to his life. His name will forever be linked to the development of German aquarium science.

Weise, publisher of "W"

Same 1943 Wochenschrift article translated into English using notegpt.io.



In 1944, some severely wounded soldiers had returned and attempted to resume aquaristics. An advertisement in the *Wochenschrift* from Hans Moser of the Sudetenland (today again part of the Czech Republic) reads: "Severely war-disabled enthusiast seeks: framed aquarium, 40cm long (16 inches), 20 cm wide (8 inches), 35 cm high (14 cm), even without glass; one electric heater, 100 watts..."

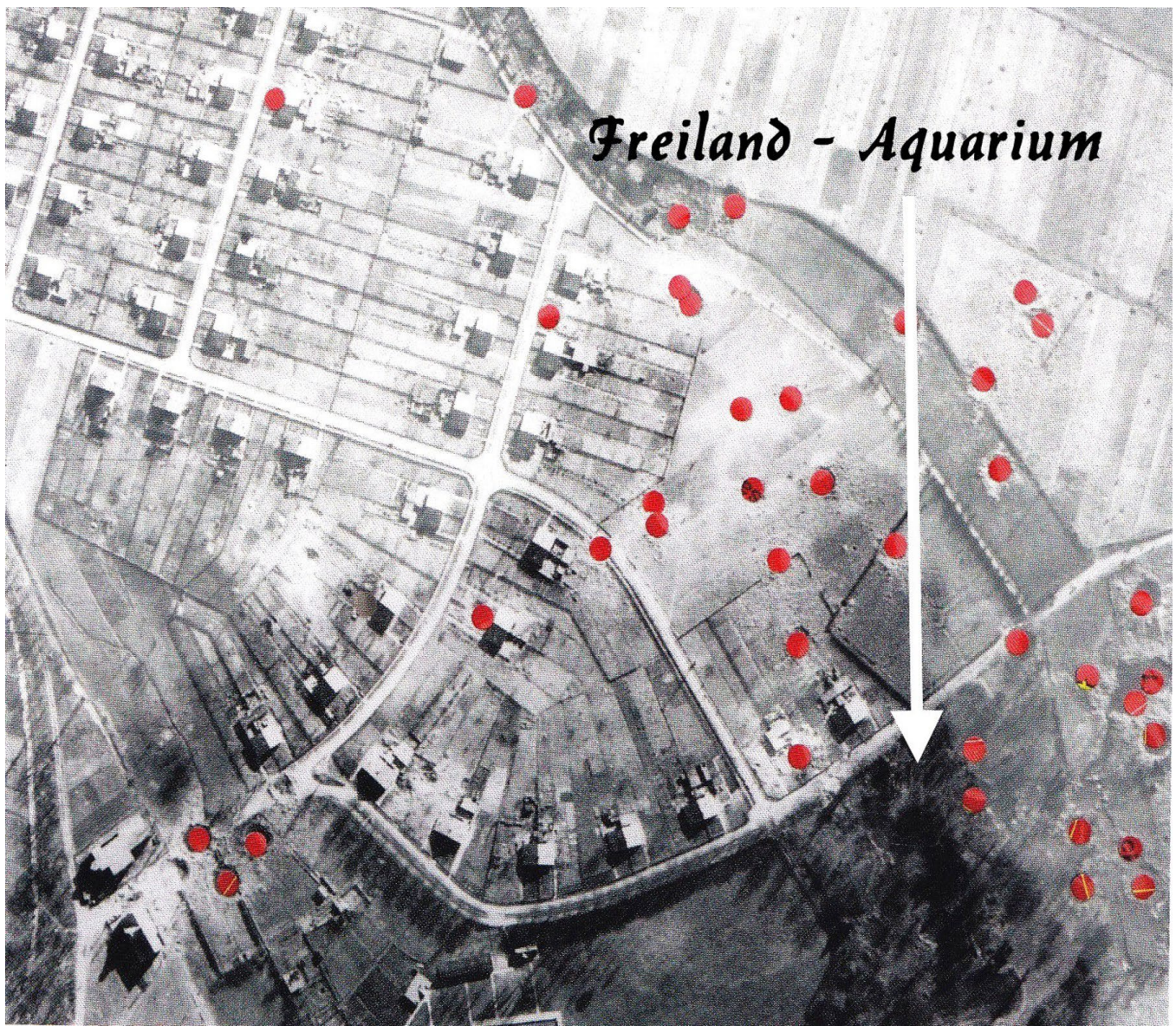
The Gotha aquarists had managed to survive the dark years and war with the injuries sustained. Then came April 6, 1945. As in many parts of Germany, Allied air raids by Britain and the USA caused extreme destruction in the final days of the war. My grandfather, who had lost a leg on the French front in WWI and could no longer work in his profession, was leaving work at the Gotha main station command post and walked through the nearby Gotha Park to go home. A Luftmine hit a gasoline-filled tank car at the freight station. The car flew through the air on fire directly toward the command post. My grandfather recounted his miraculous survival. He gave me details of the destruction around the station. The aim was to disrupt the main transport connection between Berlin and Frankfurt/Main. During the attack, 180 travelers died in the station and trains, and 270 people in surrounding houses and offices. The misfortune of the Gotha aquarium clubs was that all open-air facilities were very close to the main station. The bombs reached all of them, and all were destroyed beyond recognition.

As if the vivaristic hobby were a metaphor reflecting broader societal events, the fate of Gotha's beautiful open-air facilities illustrates the scale of human and cultural destruction. It did not matter where the bombs came from or who fired the guns. Families mourned their dead without asking who was responsible. At the end of the terrible war and the most horrific dictatorship ever, everyone understood that the Nazis, with their extreme, anti-human, authoritarian, and aggressive policies, were responsible for over 80 million deaths in Europe alone. Reich Forestry Director Göring was tried at Nuremberg, found guilty of war crimes, and sentenced to death. His terrible actions produced a vile legacy that continues to operate today and unfortunately gains support. The events also demonstrate that even an apolitical hobby cannot remain isolated from the currents of history. Eventually, one must take a stance. The Gotha aquarists had labored, suffered, and learned. After tending to their wounds, they began to rebuild—their hobby, two open-air facilities, and one club. The Nazis could not unify them by force; the history they endured did. More on this in the next installment of this article series.

Acknowledgments: I thank my family (Charly Fuchs), friends and colleagues in Gotha, especially Uwe Heustock, current chairman of the Gotha Aquarium Club, and the staff of the Gotha City Archive, Dr. Julia Beez and Dorett Sagner, for allowing me to view, scan, and photograph their documents, and for sharing many photos, information, and surviving original objects.



Bomb craters visible on April 6, 1945, on the Danio grounds southeast of Gotha's main railway station.



Bomb impacts on the Nymphaea grounds at the Seven Ponds, as well as on Gotha's oldest open-air facility at the Uelleber Rieth, located southwest of the main station.